

١٧

الأدب المعاصر

مجلة فصلية يصدرها اتحاد الأدباء في العراق

Salim al-Rasbi

الاديب المعاصر

مجلة اتحاد الادباء في العراق

رئيس التحرير فؤاد التكريتي
سكرتير التحرير مالك المطلبي

هبة التحرير	علي الشوك
حميد الطيبي	غانم الدباغ
جمال علي مصطفى	فاضل ثامر
سليم عبد القادر السامرائي	ماجد السامرائي
طراد الكبيسي	ياسين النصير
العدد السابع عشر (مايس) - ١٩٧٦ - السنة الرابعة	

هريد الرأس

في الشعر .. ثــــرأ

كل ما في العهد خيالي تملأ . والألوان والأصواء شفافة
بعيجية كأنها من قوس قزح . لكن ثمة ما يوحى بأننا نرى درياً
جبلية ، وبستاناً ، وشجرة صفاف عند السيلج . . تحت العجيرة
نجلس طفلة جميلة وهي تمزق تقاسيم حرة على قيثارة خيالية
أيضاً . . ونحن لا ننسوي من أي كوكب بعيد جاءت هذه الطفلة
الجميلة . لكننا نسمع عرفها اللطيف ، كأنها تغي لنفسها . وكل
ما حولها من أشجار وظلال خضراء وقراشات وزهار حقلية وسمافير
ومسحة مياه الجداول ، يجعلها تشارك ، في انجم رائع ، بتعيد
الحياة في أعياد الربيع .

يعمر رجل أنيق في الدرب الجبلية ، وهو يستنقذ باقة من أزهار
 الجبل . أحياناً يتوقف أمام زهرة عند حافة حقل ، يتأملها ، يقطفها ،
 يضمها إلى باقته وأحياناً يركض وراء فراشة وعندما يصبح قريباً من شجرة
 المفصاف التي عند السياج ، تلاحظ أنه يرتدي قبعة من فرو خروف
 أسود ، كما أن بقية ثيابه توحي بأنه « شركسي » . . . ولو عرفنا أن
 اسمه « رسول بن حمزة من قرية تساو » إذن لقلنا إنه من بلاد
 داغستان التي تجمعنا بأهلها رابطة الانتماء إلى تراث واحد هو التراث
 الاسلامي . لكن هذا الشاعر صار يسمى الآن « رسول حمزاتوف » ،
 وهو من حامي جائزة ستالين في الأدب ، ورئيس اتحاد الادباء في
 داغستان . . . وما إن هذا الرجل الانيق حين يسمع ألحان القيثارة الناعمة
 اللطيفة ، ويرى الطفلة الجميلة . يتوقف ليسألها :

— من أنت ؟ . من أين جئت ؟

تجيبه الطفلة :

— أنا نول . . عازفة القيثارة .

يقول لها :

— لكنني لأرى حولي قرية قرية . أين تسكنين ؟

تجيبه الطفلة : . .

— ببي في النجوم وأنت ؟ . أين بيتك ؟

فيقول لها :

— ببي هو قصائدي . . ومدينتي هي الشعر .

الطفلة : إذن فأنت شاعر .

لربما
 من
 قريته

يجيبها : هكذا يصفونني بين الناس . هل تعرفين ماذا يعني
« شاعر » ؟

الطفلة : نعم أعرف . . أمس مررت من هنا رجل آخر فهمت
منه القصة .

* * *

الرجل الأنيق « رسول جزاتوف » يفرح باكتشاف هذه الطفلة . .
يجلس قريباً منها . . .

. . . هنيئة صمت ثم يفتاحاً بسؤال :

الطفلة : أريد أن أصبح شاعرة . . فماذا أفعل ؟ . . من
أين أبدأ ؟

جزاتوف : عندما تستيقظين من نومك فلا تقفزي من سرورك كأن
أحدًا عندك . . بل فكري قبل كل شيء بما حلمت به في نومك .

الطفلة : لم أفهم كيف أكون شاعرة ؟

جزاتوف : «غن» إذا حلّ الربيع ، واحكِ حكايا إذا جاء
الشتاء .

الطفلة : والكلمات ؟ . . هل أقول كل شيء ؟

جزاتوف : بل عليك أن تقتصدي كثيراً في الكلمات . . . اسمعي
هذه القصة : عندما كنت طالبة في موسكو ، أرسل لي والدي نقوداً
لأشتري معطفاً شتوياً . وانفقت النقود ولكنني لم اشتري المعطف . وعندما
عدت إلى داغستان في صلالة الشتاء سكنت أليس ما ليستة حين غادرت
داغستان إلى موسكو في آخريات الصيف . . . وعندما وصلت الدار حاولت
أن أعتذر عما فعلته عترياً أساطير بعضها أكثر غباءً وسخفاً من بعض .
وعندما اضاعفتي قميصي شتياً تاماً قاطعتني والدي قائلاً :

— قف يا رسول . اريد ان اسالك سؤالين .

— اسألي .

— هل اشتريت مطلقاً ؟

□ لا

— هل انفقت النقود ؟

□ نعم .

— إذن لقد انضح كل شيء . فلماذا تقول كل هذه الاقاويل ؟ ..

ولماذا تفتخر بمقدمة طويلة كل هذا الطول وانت يكفيك كلمتان اثنتان
لايضاح ما هو مهم ؟

صمت الرجل الاثني هنيهة ثم قال : هكذا رباني ابي .

فأثنت الطفلة : وهل كان ابوك شاعراً ايضاً ؟

حزاقوف : كان شاعراً شعبياً . كان فلاحاً جبلياً يقول شعراً
شعبياً بما يحبه بسطاء الناس ويتشوقون به . . . وكان لا يحب ان يتحدث
احد من قصائده . كنت احس بأنه يحتد الغمر أمراً ليس فيه جد
كثير . فالمسائل الجديدة عنده هي فلاحه الأرض ، اصلاح الزريبة ، العناية
بالبقرة والحصان ، حرف الثلج عن السلوح ، الاسهام في اعمال القرية . . .
وشلال كل ذلك كان يعني .

الطفلة : وأغانيه عن الحب ؟ . . هل كتب اشعاراً في الحب ؟

حزاقوف : الحق انه كتب ذات يوم قصيدة غزل . ولكيلا يقرأها
احد فانه لم يكتبها بلمتنا نحن اهل داغستان ، بل كتبها باللغة العربية . . .
كان يقول لي : ان الاغنية ضرورية حتى للمصنوع . ولكن مهمة المصنوع
الأولى هي ان يبني حبه وان يجد رزقه وان يغذي صغاره . كانت ابي
يعتد قصائده مثل اغاني المصانير . من كل الجوانب . وقد عرض قصائده

الأولى على أحسن شاعر في ديارتنا . وهو « شاعر رسمي » أن صح التعبير . فدمش الشاعر الرسمي وقال انه لا يفهم ان يكون موضوع الشعر بقرة أو جزاراً أو كلاباً أو الطسوق المؤدية إلى قريتنا . فسأله ابي : « وعم يجب ان نتحدث ؟ » . فأجاب : « عن الحب ، والحب وحده . يجب ان نهتد قصر الحب » . لكن ابي لم يبن قصراً للحب . ولم يهتم به قط . وقصر الحب الذي بناه في قصائده كان : البيت . الاسرة . الأولاد . القرية . الحصان . البلد . السلام . الأرض . السماء . المطر . الشمس . والزرع ..

* * *

يسكت الشاعر وتسكت الطفلة التي شردت مع افكارها إلى البعيد البعيد .. يسألها :

— هم تفكرين ؟

— افكر بنظرية ابيك عن الشعر والحب .

حزانون : اسمي هذه الحكاية .. عندما بدأت انظم قصائدي الأولى ، وأنا حدث يافع ، قال صديق قديم لأبي ، وهو شخص مشهور ومقدم جداً في داغستان :

— ما يلزم الآن لابنك رسول هو ان يصبح عاشقاً ولها . لا يهم ان كان سعيداً أو شقيماً في حبه . لا يهم ان يلقي استجابة لقرانه أو صداً . بل انه إن احب ولم يحبه من احب كان ذلك خيراً له . حتى إذا لم يلقي من حبه إلا المعلن والعذاب . عندئذ يصبح ابنك رسول شاعراً كبيراً مثل محمود .

بل إن صديق والدي وجد فتاة جميلة جداً كان عليها ان تجعلني شقيماً لأصبح شاعراً .

وأجابه أبي :

□ أتعرف كم في العالم من عشاق ؟ فهل هم كلهم شعراء ؟ ..
يجب ان تكون هنالك عبقرية لكي يحب الانسان حياً جيلاً . ربما
كانت العبقرية ضرورة للحب اكثر مما يكون الحب ضرورياً للعبقرية .
— لكن الشاعر محمود ، لولا ما اصابه من عذاب من محبته ،
لما كان ذلك الشاعر الكبير .

□ صحيح تماماً . محمود شاعر كبير . وذلك الى حد بعيد بفضل
محبته . ولكنني اعتقد رغم ذلك ان هذه المحبوبة لو لم تكن موجودة
فان محموداً على كل حال سيصبح شاعراً كبيراً . ان قوى الفلق والثورة
التي تتمتع في روحه لابد ان تشق طريقها كما تشق البتة الفتنة
الخضراء طريقها نحو الشمس من خلال اكوام القباب الرطب الثقيل
المظلم ... الا ترى العشب ينجم احياناً من تحت الحجر ؟ ..

* * *

قالت الطفلة : شوقتي لساع قصة هذا الشاعر محمود .
جزآنوف : يكفيني ان اقصر عليك نهايتها . . فعندما مات الشاعر
الكبير محمود . وهو بعد في ريعان الشباب ، اخذ والده الحقيبة التي تضم
قصائده وألقى بها في النار وهو يقول ، وقد سحقتة المصيبة :
— احترق ايتها الأوراق اللعينة التي كانت السبب في موت ولدي
قبل اوان موته .

واحترقت الأوراق ، ولكن قصائد محمود بقيت على قيد الحياة . لم
تفس من أغانيه كلمة واحدة لا تزال اغانيه تعيش في قلوب الناس .
لا سلطان للنار ولا للماء عليها .

الطفلة : وهل كل الشعراء العاشقين يموتون وهم شباب ؟

جزاتوف : [يضحك] ليس الأمر بهذه البساطة . . فأبو طالب
من أشهر شعراء الفزل عندنا . وقد عمر طويلاً .

الطفلة : هل إن كل صنعة هذا الأبى طالب أن يقول أشعار الحب
والفرام ؟ ما هي صنعة التي يعيش منها ؟

جزاتوف : كان أبو طالب في أول حياته راعي غنم . ثم مارس مهنة
نحتاس (صفار) . ولسكنه ظل دائماً يعمل شتابة الراعي ويعزف
عليها كلما وجد دقيقة من فراغ . وكانت مهنته تقوده من قرية إلى قرية .
وها هو ذات يوم من الأيام . في قرية بعيدة ، تأتيه فتاة تدعى « خاتمة »
وتعمل إليه دلواً نحاسياً مثقوباً . وحدثت خاتمة أبا طالب على إصلاح
دلوها وهي تصرخ :

— لتكن سكايرك التي تلفها ، على أقل تقدير ، أكثر نصراً .

— فكري يا عزيزتي خاتمة أن الانسان ، وأمامه فتاة جميلة ،
يتمنى أن تكون سكايرته بطول ستة أقدام .

وأخيراً غضبت الفتاة . وكان على أبي طالب أن يرد إليها الدلو
النحاسي بعد أن أنهز إصلاحه . . . كان الدلو يلعب كأنه دلو جديد .
فقد عني به أبو طالب عناية فائقة . ولكن الفتاة لم تسكت تستقي به الماء
حتى نفذ منه . وبكت الفتاة غريظاً وعادت إلى أبي طالب . وقالت :

— رغم كل الوقت الذي أضعته في إصلاح دلوِي فهو ما يزال يرشح
أكثر مما كان يرشح .

— لعل الشباب يرمون دلوك بالحصى فيثقبونه . فلماذا تهضين
يا خاتمة ؟ . . لقد تعهدت أن أترك فيه ثقباً صغيراً لتمودي إليّ وأراك
مرة أخرى .

— ولكن ليت الشباب يرمون الحصى على رأسك لا على دلوِي .

ومضت الفتاة . وتألم أبو طالب كثيراً . وتأججت نار حبه لخاتمة يوماً بعد يوم . وكلمها عظم اللبيب عظم الألم . ونظم أبو طالب في ألمه قصيدة يغني بها خاتمة وحبه لها . ثم كتب أغنية ثانية ، ثم عشرين ثم عشرين . وهكذا أصبح شاعراً شهيراً .

وخلال ذلك تزوجت خاتمة شخصاً يسمى حاجي . ثم طلقت وتزوجت شخصاً ثانياً يدعى موسى . . . وذات يوم كان الشاعر الغيور أبو طالب في الطريق ، فإذا امرأة تقول له : « أنتطيع إصلاح دلو ؟ » ، والتفت الشاعر ليرى خاتمة وقد أصبحت عجوزاً ناضية مريضة .

— أنت تنفخ ريشك يا أبا طالب . انظروا إليه ، إنه ذو منصب كبير . وله وسام . أحقاً نسبت مهنتك عندما كنت نجاساً ؟ . ولكن فسر قليلاً إنني أنا ، التي جعلت منك شاعراً يا أبا طالب . ولو لم أنك بدلوي لإصلاحه في ذلك العهد لبقيت نجاساً مغموراً .

فقال لها أبو طالب : إذا كانت قدرتك تصل إلى هذا الحد يا خاتمة ، وإذا كنت تستطيعين حقاً أن تحوئي الناس إلى شعراء ، فلماذا لم تجعلي من زوجك الحاج شاعراً ؟ . . أين هي أغاني موسى ، زوجك الثاني ؟

ومضى أبو طالب في طريقه وبقيت خاتمة مسمرة في مكانها ، فاقرة فاقراً ، لا تدري لماذا تجيب . ولم تمتلك مشاعرها إلا عندما هطلت عليها القطرات الأولى من المطر فأيقظتها . . . كلا ، ما من أحد يستطيع أن يخلق شاعراً من شخص ليس هو نفسه شاعراً . . . وفي الوقت ذاته فإنه ليس ثمة قوة في الوجود تمنح الشاعر الحقيقي من أن يقول الشعر الحقيقي . هل تعرفين الشيخ شامل ؟

الطفلة : ومن هو الشيخ شامل ؟

حزراتوف : الشيخ شامل رجل دين ، إمام مسجد من أبناء شعبنا ،

ناد ثورة تحررية رائمة ضد الظلم والاستبداد في العهد القيصري الأسود ...
الشيخ شامل بطل عظيم ومقاتل شجاع .

الطفلة : وما علاقة هذا بالشعر ؟

حزاتوف : ذات يوم سئل الشيخ شامل من انصاره المقربين :

— يا إمام ، قل لنا لماذا منعت نظم الأشعار وتأليف الاغاني ؟

أجاب الشيخ شامل :

□ اريد ان يبقى الشعراء الحقيقيون وحدهم هم الشعراء . لأن
الشعراء الحقيقيين يستمرون في نظم الشعر مهما حدث . أما الكاذبون ،
أما المنافقون الذين يدعون انهم شعراء فيخافون ويسكتون لانهم جبناء .
وهكذا يكفون من خداع الشعب وعن خداع انفسهم .

— يا إمام ، قل لنا لماذا ألقيت في النهر بقصائد سعد الراكان ؟

□ يستحيل ان تلقى في النهر قصائد حقيقية إنها تعيش في
قلوب الناس ولكن عندما تكون القصائد لا تساوي الورق الذي كتبت
عليه ، عندما يحدث لها ما يجب ان يحدث . وهاذا من ان يكتب
سعد الراكان شعراً حقيقياً يحمله النهر معه يجب ان يفرغ في كتابة
شيء مفيد .

* * *

مرّ سرب من الطيور المهاجرة . وكان ثمة بلبل يفرّد على فصن
شجرة مجاورة . لكن الطفلة كانت مشغولة عن ذلك كله بقصة ذلك الشيخ
الذئب الذي منع نظم الشعر . . . فالت :

— هل يمكن للشاعر ان يهجر الشعر ؟ . . . انت شخصياً هل

حاولت ان تهجر الشعر ؟

حزاقوف : كثيراً . . . ولكنني عندما كنت أقدر ان ااجر الشعر إلى النثر كان الشعر هو الذي لا يريد ان يهجرني . إنه مثل قط أليف يأتي ليندس في فراشي وتحت لحافي عندما انام . وعندما افتح ناظتي صباحاً يتسلل إليّ كما يتسلل شعاع الشمس من وراء الجبال . إنه ينتظرنني في قعر الكأس مع قطرات الخمر الباقية . والتي هي اطيب ما في الكأس . . . انني أنسال أحياناً : ما الذي يمكن ان يحل محل الشعر ؟ . . . يقول أهل قريتنا الجبلية : « لقد خلق الشعر قبل خلق العالم بمائة سنة » وكأنهم بذلك يريدون ان يقولوا : لو لم يهتدك الشاعر في خلق العالم لما كان العالم بهذا الجمال . . . نعم هنالك بلدان بعيدة ، وأغنية عصفور وشمس وقلب يخفق . ولكن لا يمكن ان يبقى ذلك كله كما كان لولا الشعر . تبقى المفاهيم الجغرافية بدلاً من نداء البلاد البعيدة يبقى خزان مياه كبير بدلاً من البحر . تبقى صرخة ذكر يدعو انثى بدلاً من أغنية عصفور . تبقى مجموعة من الغازات بدلاً من الشمس الزرقاء . وتبقى الدورة الدموية بدلاً من خفقة القلب . . . نعم هنالك الحنان والطيبة والشفقة والحب والجمال والشجاعة والحق والكبرياء . ولكن كل هذه المفاهيم ولدت من الشعر وولدت الخمر . هذه المفاهيم لا يمكن ان تعيش دون الشعر ، والخمر لا يمكن ان يعيش دونها . . . انا شخصياً خلقتي شعري وخلقت شعري ، ويموت احدهنا إن مات الآخر .

الطفلة : هل للشعراء أعداء ؟

حزاقوف : اسمعي هذه القصة : عندما كنت طفلاً في السنة الثانية من المدرسة سرت في الدروب الوعرة في الجبل المؤدي إلى قرية « بصري » وهي تبعد عشرين كيلو متراً عن قريتي « تسادا » . كان فيها شيخ عجوز هو صديق والدي الحميم . كان يعرف كثيراً من الاغاني القديمة ومن الشعر ومن الاساطير . . . وظل العجوز اربعة ايام من صباحها إلى مساءها

وهو يغني القصائد وأنا أحاول على قدر المستطاع أن أسجل لحائتها .
 فإذا عدتُ إلى المنزل عدتُ بعدُ مسروراً وجميعي ملأى بالقصائد
 والأقاني . . . فلما اجتزت الجبل العالي المشرف على . بصرى ، طلعت
 عليّ من حيث لا أدري كلاب الرعاة الضخمة المتوحشة . كانت تنطلق
 في العشب الأخضر كما تنطلق الصواريخ في الأمواج لتصل إلى جناح
 السفينة الأسود . كنت أرى اشتداً المفتوحة ذات الأنياب الصفر الحادة
 التي كانت تمرقني إرباً إرباً . وكنت اسمع صرخة الراعي :

— نم . . لا تتحرك .

واستلقيت على الأرض والتمسكت بها لا أتحرك ، أخاف أن أتملأ
 حتى كدت أظن أنني لا أتنفس قلبي وحده كان يخفق فوق الأرض في
 قوة . وخيّل لي أن خفقانه تسمح بعيداً جداً . . . ووقفت الكلاب
 حولي تشمني وتشم جميعي وما فيها من اشعار . وتظن الكلاب أنها
 أعطأت ، وينظر بعضها إلى بعض نظرات حائرة ، ثم تهرع إلى شخص
 تتصوره في خيالها وتفتني وراء الجبال . وأبقى مستلقياً في مكاني حتى
 يقترب مني الراعي ووراءه قطيعه :

— من أنت ؟

* أنا رسول بن حمزة من تسادا .

— وماذا تصنع هنا في الجبل ؟

* ذهبت إلى بصرى لأبحث عن قصائد . . . أنها هنا في كيسي .

سحب الراعي القصائد من كيسي وجعل يتفحصها ثم قال :

— أتريد أن تكون شاعراً أيضاً ؟ . . . إذن فلماذا تخاف من

الكلاب ؟ ستلقى في طريقك في المستقبل كلاباً أشد سعاراً . وهؤلاء لن
 يذكوك إذا شموا رائحة القصائد كما تركتك كلابي هذه . . . ولكن

إياك ان تخلص . لا تخف شيئاً على الإطلاق . اتعرف هذا الجبل ؟ . .
من هذا الجبل تفر الحاج مراد لكي يتخلص من حراسه ، في تلك الثورة
العمية الرائعة ضد الظالمين . وبقي الحراس وأيديهم فارغة . واستطاع
الحاج مراد النجاة . . إن الجبال في بلدك تهب لتجودتك فلا تخف .

* * *

الطفلة : كلامك هذا يغيثني . ما عدت أريد ان اصير شاعرة . .
فأنا لا طاقة لي على القتال وخوض المعارك . كما انني أخشى ان أضرب .
حزائونف : يا عزيزتي . . لقد نقش إمامنا الشيخ شامل على سيفه
هذه الحكمة : « من فكر ، قبل المعركة ، في نتائجها فليس شجاعاً » . . .
ثم انني اطمشك منذ الآن : في العمر . . العابر الحقيقي لا ينصر
معركة قط . . والمعارك التي تدور بينه وبين « النقاد » هي لخير العمر
ايضاً .

الطفلة : نقاد ؟ . . وماذا يعني « نقاد » ؟

حزائونف : يقولون : « لناقد شاعر لم يستطع ان يكون شاعراً .

الطفلة : الا تفرح لي ذلك بقصة ؟

حزائونف : حسناً . . عندما كنت طالباً في معهد الآداب بالجامعة

جرت الامور على النحو التالي :

كنا في السنة الاولى عشرين شاعراً واربعين قصاصين ومؤلفاً

مصحياً واحداً .

في السنة الثانية اصبحنا خمسة عشر شاعراً وثمانية قصاصين ومؤلفاً

مصحياً واحداً وناقداً واحداً .

في السنة الثالثة صرنا ثمانية شعراء وعشرة قصاصين ومؤلفاً مسرحياً

وسنة نقاد .

وفي نهاية السنة الخامسة لم يبق منا إلا شاعر واحد ومؤلف مسرحي
واحد وتحويل سائرنا إلى نقاد . . .

* * *

ملأ الجو . حول الشجرة ، صخب سرب من العصافير التي كانت
تلعب ، تلحق بعضها ، تهرب من بعضها ، تصادم ، تهرب . تدور حول
الشجرة ، تتغافل بين أغصانها . وهي خلال كل ذلك تصفق بصخب
رائع كأنها لم تصدق بعد أنها تحتفل بمباهج الربيع فقال حزاقوف :
— ما أشد حرارة الدم الذي يجري في عروق العصافير . أنها تنفي
دائماً ، وطول حياتها ، الأغبى التي تعلمتها من أهلها . . . وللجدول دم
حار أيضاً . فهي تنفي دائماً انشودتها منذ آلاف السنين .
الطفلة : وأنت ؟

حزاقوف : أما أنا فيجب عليّ ، خلال حياتي القصيرة ، أن أبدع
أغاني ترشدها السنون بين السنين والأجيال بعد الأجيال .
الطفلة : وأنا مثلك . .

حزاقوف : يعني تريد أن تكوني شاعرة ؟
الطفلة : نعم . . لكنني عندما أهدم بآرن أكتب أغنية تعاصرني
الكلمات . . أشعر كأنني وقعت في مصيدة .

حزاقوف : (يضحك) لكن لكل حيوان طريقته في التخلص من
المصيدة . لكل حيوان حيلة . . ولكل صياد طريقته في مطاردة الحيوان
والإمساك به . وكذلك فلكل كاتب طريقته . أسلوبه في العمل ، طبعه ،
كتابته . . وأنت إذا وجدت أسلوبك الخاص تعبرت من ذلك
الشعور .

الطفلة : وماذا يعني « أسلوب » ؟

حزاتوف : اسمعي هذه الحكاية .. عندما كنا أطفالاً في مثل سنك ، لم يكن مباحاً لنا أن نذهب إلى مجلس القرية الذي كان يضم من هو اكبر سنًا . . . كنا نجلس على صخرة كبيرة ونراقبهم من بعيد .

ولاحظنا ذات مرة أن ضيفاً اسمه عبد الرحمن جاء من قرية بعيدة وظل يتكلم ساعة في المجلس . ولاحظنا ان الجماعة كلها كانت تصغي اليه ولا تقاطعه . . . وناقشنا الموضوع واقتنعنا ان عبد الرحمن لابد ان يكون حاملاً لأنباء مهمة لولاها لما اصغوا اليه هذا الاصغاء الطويل . . . ونحن عدت إلى البيت سألت أبي :

— ماذا حمل اليكم الضيف عبد الرحمن من اخبار ؟

* آه . . . نحن ابناء آدادا سمعنا ما قاله عبد الرحمن اليوم عشرين مرة او تزيد . ولكنه يقصر في اسلوب جيد يدعونا إلى ان نسمعه حق المساء . ياله من رجل . مد الله في عمره .

ذلك هو الأسلوب . . . وكان أبي يقول : « اذا وجد الشاعر اسلوبه فقد وجد شخصيته انه عندئذ يصبح شاعراً » . وكان يقول لي : « لا تكن في عجلة من امرك . فالنبيح الصغير الصاحب السريع لا يصل إلى البحر » . وكان يقول لي « العصفور الذي يبدل اعشاشه دائماً ولا يعرف انتقاله واحده منها يبقى اخيراً دون عش » . أليس خيراً لو بقي له عشاً ؟ . . . وذات مرة لاحظت أبي انني كنت احاول ان اقلد قصائد ضري فقال لي : « بعض اللصوص اذا سرقوا بقرة كسروا قرنيها او قطعوا ذيلها . بعض اللصوص بعد الاستيلاء على سيارة يصيغونها بلون جديد . ومع ذلك . ورغم كل هذه الخيل ، تبقى السرقة سرقة . وكيف يكون الشاعر شاعراً اذا سرق وصيغ ؟ » . يومها قلت لأبي : « انا لا اريد ان اشته احداً ، لا عمر الخيام ولا بوشكين ولا بيرون » . وصارت اكبر لذة اشعر بها هو ان اسمع القراء يقولون : « إن رسولاً كتب كتاباً لرسول » .

الطفلة : وهل كتبت كتباً كثيرة ؟

حزراتوف : نعم . . يمكنك ان تقولي ذلك .

الطفلة : وما هو احسن كتاب كتبت ؟

حزراتوف : ان الانسان في حاجة الى عامين ليتعلم الكلام ، وإلى ستين عاماً ليتعلم الصمت . ولست ابن عامين ولا ابن ستين عاماً . انا في نصف الطريق . ومع ذلك فينجيل الى اني اقرب إلى الستين . لأن الكلمات التي لم اقلها اقل على قلبي من كل الكلمات التي قلتها . . الكتاب الذي لم اكتبه اقل على قلبي من كل الكتب . وهو اكثرها قيمة وقدسية وصعوبة .

* * *

وكانت شمس الجبل قد بدأت تميل نحو المغرب . فتنهض العاصم ومضى بعيداً نحو قريته ، وقد نسي عند الطفلة ما كان قد جمعه من ازملة وفراشات . اما لأنه شاعر ، واما لأنه كان فيما يقبه الحلم . على ان حديثه كان مثل تلك الطفلة ، راقعاً .

قسطنطين موتشولسكي

الاستاذ السابق بدرجة ايجازيين في جامعة بروجراد

درس توفيسكي*

الانسان وآثاره

توجهه عن القرينة : نهاء الكرلو

تمهيد

عاش دستوفسكي حياة فاجعة بصورة حقيقة وكانت وحدته لا حدود لها . كانت المشاكل الكبرى التي لقيها مؤلف « الجريمة والعقاب » تفوق ادراك عقول معاصريه الذين لم يروا فيه سوى مبشر بنزعة انسانية وشاعر يقدو باعجاب « الساكنين » و « المذللين والمهاتين » . كان عالم دستوفسكي يبدو لرجال القرن التاسع عشر وهمياً غير واقعي . فقد دأب تورجنيف وجوتشكوف وليون تولستوي على ان يصوروا بشكل ملحمي نظاماً راسخاً « للكون » الروسي . بينما صرخ دستوفسكي ان هذا « الكون » مش سريع الزوال وان الخواء يعمف تحته في غمرة السعادة العامة كان وحده الذي تحدث عن ازمة الحضارة وعن كوارث لم يسمح بها احد تهدد العالم . كان هياج مؤلف « مذكرات من العالم السفلي » وبأسه يبدوان في نظر معاصريه مرتجين بصورة غريبة . لذلك اعتبر دستوفسكي « نابغة معتلة فاسياً » ثم غمره النسيان بعد حين وانقطعت الصلة الروحية بين الكاتب واجيال (٨٠ و ٩٠) .

* الفصل الاول من كتاب : " Dostoievski : L'homme et l'emre "

من تأليف C. MOTCHOULSKI , عن دار نشر « Payot »

الا ان الرمزيين « اكتشفوا » دستوفسكي في مستهل القرن العشرين
قبيل الثورة الروسية لعام ١٩٠٥ كانت الاسس التاريخية للحياة الروسية
قد تزعزعت وقد ولدت نفوس جديدة كان تصورهما للعالم جديداً مأساوياً .
واصبح مؤلف « الشياطين » استاذهم الروحي : إذ استحوذ عليهم قلقه
المفعم بالتيبؤات . وبعد ظهور كتب ميخوفسكي ويولجاكوف وغولينسكي
وايفانوف وروزانوف ومقالاتهم ازيل النقب لأول مرة عن الديالكتيك
الفلسفي الذي يتميز به دستوفسكي وقد رت حق قدرها الثورة الروحية
التي احدثها الكاتب . فاكسب اثره بعداً ثالثاً : هو العمق الميتافيزيقي .
كانت مزية الرمزيين انهم تجاوزوا هذه النظرة النفسية البحتة التي كانت
تلقى على مؤلف الروايات - القراجيدية . وقد رأى القرن العشرون في
دستوفسكي لا عالماً موهوباً في الامراض النفسية فحسب بل مفكراً دينياً
كبيراً ايضاً .

« اكتشف » دستوفسكي من جديد بعد ثورة ١٩١٧ . في عام ١٩٠٥
حس الناس الكارثة واحسوا بها بصورة فاضحة إذ اعلنت عن نفسها
بزيجرات خفية مكبوتة وفي عام ١٩١٧ انفجرت وزلزلت كل شيء . لقد
انتهت إلى الأبد « السعادة الثقافية » المزعومة للقرن التاسع عشر ودخلت
روسيا ومعها العالم بأسره عهداً مهتداً مليئاً بالثورات الاجتماعية والاخلاقية
التي كانت مجهولة حتى ذلك الحين . لقد تأكدت هواجس مؤلف
« الشياطين » واصبحت فلسفة « الكوارث » التي نادى بها هذا « الموهوب
المحتل » الجو الروحي للعصر .

كانت سنة ١٩٢١ — الذكرى المئوية لميلاد دستوفسكي — حدثاً
هاماً بالنسبة لدراسة آثار دستوفسكي . ففي الاتحاد السوفياتي وفي
بلدان اخرى وضع جماعة من الباحثين الهباب (دولينين ، كوماروفتش ،

جروسدان ، تمولكوف ، فيتوجرادوف ، تينيشانوف ، بيم (الاس
 والمبادئ لدراسة علمية وتاريخية وأدبية لمؤلفات هذا الروائي الكبير .
 لقد نشرت وثائق وطبعت مؤلفات غير منشورة ومنسية للكاتب ، كما
 نشرت مجموعة كاملة لمراسلاته وطبعت مذكرات جديدة ودراسات عديدة
 ومجموعة من المقالات . ومن بين المنشورات الجديدة تتميز كراسات
 دستوفسكي بأهمية كبيرة بالإضافة إلى أن الملاحظات والملاحظات التي تمهد
 السبيل إلى رواياته الكبرى تحظى بأهمية مؤثرة . فهي أشبه بمختبر تهمز
 فيه آثاره الخالقة : ونحن نشاهد باعينا ميلاد خطته الفكرية والفنية
 ونموها وتطورها . أصبح بمقدورنا اليوم أن ندرس فكرة الروايات —
 التراجمية وقوانين بنائها وتركيبها .

كان جيل الرمزيين قد اكتشف دستوفسكي — الفيلسوف ، أما
 جيل الباحثين المعاصرين فقد اكتشف دستوفسكي — الفنان . وبذلك
 انهارت من أساسها وبصورة نهائية الخرافة القائلة بانعدام الشكل وتقنك
 الأسلوب لدى مؤلف [الاخوة كارامازوف] . ان دراسة الاس الفنية
 لآثار دستوفسكي وتركيبها ، وتقنياتها الأدبية ، واسلوبها ، تمهد السبيل
 لولوج العالم الجمالي لهذا الروائي العظيم .

حياة دستوفسكي وآثاره متلازمة لا يمكن الفصل بينهما . فهو قد
 [عاش في الأدب] وكان الأدب حلة وجوده ومصيره الفاجع . في جميع
 مؤلفاته أراد أن يحل مشكلة شخصيته الخاصة وهو لم يتحدث إلا عما
 حاشه هو ذاته . كان دستوفسكي يميل دائماً إلى فن الاعترافات : وآثاره
 تمتد أمام أعيننا باعتبارها مسارة هائلة لا حدود لها وكهفاً كاملاً لفكره
 الشمولي . هذه الوحدة الروحية بين حياة المؤلف وآثاره هي التي حاولنا
 المحافظة عليها خلال هذا الكتاب .

الفصل الأول

الطفولة ولشباب

في القرن السابع عشر وفد فرع من فروع عائلة ليتوانية قديمة تدمى آل دستوفسكي . للاقامة في اوكرانيا . كان جده الكاتب اسقفا ارثوذكسياً ، اما ابوه ميشيل اندرييفتش فقد رحل الى موسكو عندما كان عمره خمس عشرة سنة وقد اكمل هناك دراسته في اكااديمية الطب وساهم في الحرب ضد نابليون وفي عام ١٨٢١ اصبح رئيساً للأطباء في مستشفى (ماري) في موسكو . كان رجلاً صعب الاحتمال هنيئاً مرتباً كثيراً . وكانت آتتاه ازمات حزن مرصني ، كما كان يجمع في ذاته بين القسوة والحساسية والبخل والتقوى . كانت له زوجة تدمى (ماري فيودوروفنا) من عائلة تجار تحمل اسم (نيتفاييف) وكانت وديعة الطبع ضعيفة الصحة تعظم زوجها وتجله احتفظ فيودور بمنمنمة من والدته نقش عليها صورة ملاك مبسوط الاجنحة كتب عليها بالفرنسية هذان البيتان من الشعر :

تلي مفعم بالحب

فمى تحس به انت بدورك ؟

كانت المراسلة بين الزوجين تتم بطابع من العواطف الحادة . فهو يكتب لها : « لا تنعني اني شقي لا ملاذ لي . وهي تجيبه : « لا تحزن يا عصفوري الصغير . عيوني يا عزيزي ما سبب هذا الغم الذي يستولي عليك وما هي هذه الافكار الحزينة التي تراودك وما الذي يقطع

مضحك ؟ اشعر بالآلم به . ر قلبي حتما اراك في هذه الحالة النفسية
 النحبة اتوسل اليك يا ملاكي ان تحافظ على نفسك من اجل حيي . . .
 ثم من هذا الفيض العاطفي ينتقل والد فيودور فجأة وبسرعة الى
 للعاغل المادية : كان بعد رحيل زوجته واطفاله الى الريف يحسب من
 جديد الملاحق والقناني وثياب ملوي وييدي ارتياحه في الخدم . وهو يطلب
 من زوجته قائلاً : « اكني لي حماً اذا كنت قد تركت عدداً من ثيابك
 ومن مقدمات القميص والقلنسوات او شيئاً من هذا القبيل . تذكرني
 واكني لي بصورة مفصلة لألمي اخشى ان تكون (فاسيليسا) تسرقنا . »
 وهو يشكو الفاقة بلا انقطاع . « آه . كم يحز في نفسي اني في ضيقي
 الحالي لا استطيع ان ارسل لك هدية بمناسبة عيدك . ان قلبي يذوب
 ألماً لذلك . »

ومع ذلك فهو لم يكن فقيراً : كان يتقاضى مرتباً قدره مائة روبل
 وكان له زبائن يزورونه بصورة منفردة وهو يسكن بجائاً وله تحت تصرفه
 سبعة خدام واربعة حصن . وفي عام ١٨٣١ اشترى في اقليم (تولا)
 ملكاً يضم قريتي داروفوايه وتهمراجنيا .

ولد فيودور ميخايلوفتش دستوفسكي في ٣٠ تشرين الاول عام ١٨٢١
 كان اخوه ميخيل يكره بهام واحد واخته (باربه) اصغر منه بهام .
 ويبدو من اقوال أناجريجوريفنا زوجة الكاتب : « ان فيودور كان يتذكر
 بمرح طفولته السعيدة الهادئة وكان يتحدث بحماس عن امه . كان يحب
 بصورة خاصة اخاه ميخيل واخته باربه . اما بقية اخوته واخواته الذين
 يصغرونه سناً فلم يتركوا أثراً في ذاكرته . »

تسم مذكرات السيدة دستوفسكي بطابع التعظيم والتجميل لسيرة
 حياته . اذ لم تكن طفولة الكاتب زاهية الى هذه الدرجة . كانت امه
 تقول انه يهيب النار وكان تراه مع ابيه والخوف الذي يوحى به اليه

هذا الأب والذي ولد في نفسه خصومة صله . كل هذا قد جعل الطفل ينطوي على نفسه ويبدو كتوم الطبع للغاية . كتبت ماري مرة الى زوجها تقول : « لست مستغربة يا صديقي من نداءات فيديا . لا يمكن ان تتوقع منه شيئاً آخر . » وكان الأب يقول لابنته : « تعقل يا فيديا والا فان الامر سينتهي بصورة سيئة وتوضع الكبيبة الحمراء على رأسك . » لاشك ان الأب كان يمزح بتهديد ابنته بالمندية على هذا الشكل الا ان المزاح لم يكن يظهر حناناً خاصاً من جانبه .

كان الاطفال يرتعدون خوفاً امام ابيهم وكانوا يخشون نوبات غضبه . وقد علم فيودور وميشيل اللاتينية . كتب مرة اخوهما الأصغر (اندريه) في مذكراته : « لم يكن اخواني اثناء الدرس الذي يستمر في اغلب الاحيان ساعة او اكثر يستطيعان الجلوس او حتى الاستناد الى المنضدة . كانا يقفان هكذا مسمرين في الارض وهما يرددان بالتناوب : منسا ، منساى او يصرفان الفمل : أمو ، أماسي ، آمات . » في الصيف عندما كان الدكتور ينعم بقبيلوته بعد الغداء ، كان من واجب احد الاطفال أياً كان ، ان يبعد الذباب عن الثائم بواسطة غصن من الزيزفون .

كان نظام الابوة هذا يألف بصورة غريبة مع الاسلوب الماطفي الذي يتميز به العصر ، ويشق علينا ان نعيد قراءة رسائل الحنان المصطنع التي كان يوجهها كاتب المستقبل الى ابيه فقد جاء في احدها مثلاً عام ١٨٣٨ : « ابي الحبيب . يا الهي كم مضى زمن طويل منذ ان انقطعت عن الكتابة اليك ! منذ ان حرمت لذة تذوق هذه السويحات من الغبطة الحقة الصافية السامية الغبطة التي لا يهرع بها الا اولئك الذين يعرفون الشخص الذي يتقاسمون معه ساعات الفرح والشقاء ، الشخص الذي يصارحوه بكل ما يعتلج في نفوسهم . أه ، بآية لهفة اتمتع بهذه الغبطة . » وتنتهي الرسالة بطلب مبلغ من النقود .

كانت الرسائل التي يكتبها دستوفسكي الى ابيه من مدرسة للمهندسين مليئة بهذا النوع من التهافت والتأملات الاخلاقية والفاكوى المادية . كان الغلاب يعرف على الوتر الحساس لاستمالة هذا « العجوز المتعصب كالجمل » واثارة حنائه . كتب عام ١٨٣٩ يقول : « تتطلب حياة المخيم من كل تلميذ في المدارس العسكرية ٤٠ روبلاً على الاقل (ولنا انطرق الى هذا الموضوع لاني اتحدث الى ابي) . اني لا احبب ضمن هذا المبلغ المواد الثانوية كالغاي والسكر . . الخ رغم ان هذه الاشياء ضرورية . ضرورة لاحسب الصرف الجاري بل ببعض الضرورة القصوى . فعندما يبتلي المطر تحت خيمة من القماش او عندما اعود من التدريب وانا لوتعد من البرد في مثل هذا الجو القاسي فمن الممكن ان امض اذا لم اتناول شيئاً من الغاي . وهذا ما حدث لي في السنة الماضية اثناء المناورات . الا اني رغم هذا لن اتناول الغاي بعد الآن ما دمت تعاني هذا المسر المائي . اني لا اطلب منك الا ما يلزمني بصورة قصوى لغراء زوجين من الجوز الاحتياطية اي ستة عشر روبلاً . »

وفي رسالة اخرى تأتي حكم اخلاقية لتأييد التهديد بعدم شرب الغاي : « يجب على الابناء الشاعرين بوضع آياتهم ان يشاركوه كل شيء . الفرح والحزن ومن واجبههم تحمل هموم آياتهم . لن اطالبك بالغاي الكثير . ثم ماذا ؟ حتى اذا لم اتناول الغاي فاني لن اموت جوعاً سأجد مخرجاً لذلك بصورة او باخرى . . . »

الا ان دماء الابن يصبح اقل برارة عندما يلجأ الى اسباب اكثر جدية من الحرمان من الغاي « لحديقة » ابيه : « قبل ايام تناولت القربان واقتضت نقوداً لكفافة الاسقف . منذ زمن طويل لم اعد املك ولو كوبيكا واحداً . . . »

بعد وفاة زوجته التي كان حبيبها المتواضع قد اظف من طبعه الجائر طلب ميشيل اندرييفتش احواله على المعاش واقام في املاكه . هنالك

استسلم الى السكر والمجون والى لذة تعذيب حييده . وقد كتب احمد الفلاحين في داروقوايه يدعى (مكاروف) . تذكرأ سيده على هذا النحو : « كان هذا الرجل حيواناً بكل معنى الكلمة وكانت نفسه معتمة وفي هذا الكفاية . . . كان سيداً قاسياً قليل التهذيب ، لكن السيدة كانت لطيفة للغاية . لم يكونا على وثام تام وكان يضربها احياناً كما كان يجلد فلاحيه بالسوط لاتفه الاسباب . » في ١٨٣٩ اقدم هؤلاء الفلاحون على قتله في ظروف وصفها اندريه دستوفسكي : « كان ابي قد اهان فلاحيه في سورة من الغضب فرد عليه احدهم بنخوة وكان لجرأ من الآخرين . ثم اخذه الخوف من النتائج التي يمكن ان يؤدي اليها تهوره فصرخ قائلاً : (هيا ايها الرجال ، لنقتله) هددت ارنسى على ابي خمسة عشر فلاحاً وهم يطلقون صرخات عدائية ، وبالطبع اجهزوا عليه بأسرع من لمح البصر . » وتضيف ابنة الكاتب ليوبوفا : « عثرنا عليه بعد حين على قارعة الطريق غتوقاً تحت وسائل المعيلة . كان الخوذي قد اختفى مع الجواد . »

لا تحتوي رسائل دستوفسكي على أية اشارة الى هذه المحنة الفاجعة وهو لم يتفوه بكلمة عن ذلك طيلة حياته بحيث اكتسب صمته طابعاً غريباً . ويخبرنا احد اصدقائه وهو البارون (رانجل) انه لم يكن يميل الى التحدث عن ابيه وكان يرجو ان لا يسأله احد عن هذا الموضوع ويعد أ . سوفورين إلى حادث فاجع في الحياة العائلية وضيف : « لقد زاد الصرع الذي كان يعاينه دستوفسكي منذ الطفولة في الانتقال عليه وفي جعل حياته سلسلة من الآلام . كانت قد كابد اثناء طفولته وصدم بعادث فظيع معذب لا ينسى وكان مرضه نتيجة له . » ويؤكد الدكتور [يانوفسكي ذلك عندما يكتب : « اصيب فيودور في طفولته بعادث من هذه الحوادث الموحمة التي لا تمر من دون ان تترك أثراً في الشخص البالغ والتي تولد ميلاً للأمراض العصبية وبالتالي إلى الصرع والى هذه الكآبة وهذا الطبع الكتوم المرتاب الذي يمزى بصورة عامة لدى

دستوفسكي إلى تضالته ضد الفاقة ، رغم ان هذه الفاقة لم تكن ابداً
ملحة إلى هذه الدرجة . »

هذا الحادث الفظيع الذي يتحدث عنه سوفورين وإيانوفسكي لم يكن
سوى الموت العنيف الذي اصاب الأب دستوفسكي . لكنهما يخطئان
في رده إلى طفولة الكاتب لأن دستوفسكي كان قد بلغ الثامنة عشرة
اثناء وقوعه . ابتداء من هذه اللحظة تغيرت في الواقع طباعه فجأة .
فأصبح هذا الصبي الفاره الذي يشبه النار كما تقول امه شاباً صموئلاً
متأملًا صعب المباشرة ، وعلى هذه الصورة وصفه رفاقه في مدرسة المهندسين
اما السمات البارزة التي ذكرها إيانوفسكي : الطبع الكتيب ، الكتوم ،
المرتاب فانها صفات وراثتها من والده . لم تكن الظروف المأساوية لموت
ابيه وحدها التي بلبات خيال الابن وزهرته بل كذلك شعوره الخاص
بالاثم . لم يكن قد احب اباه وكان دائم الشكوى من بغله كما انه وجه
اليه قبيل الحادث رسالة سخيفة واثم . لذلك أصبح الآن يشعر بنفسه
مسؤولاً عن موته وصعدت هذه الهزة النفسية الطريق أمام ظهور المرض .
لقد اصطدم دستوفسكي في منطلق حياته الشعورية وفي مرحلة الرجولة
بمشكلة الآباء والابناء ، والجريمة والعقاب ، والخطأ والمسؤولية . كان
ذلك في نفس الوقت اصابة فزيولوجية وجرحاً معنوياً وهو لم يتحرر من
هذا الجرح إلا في نهاية حياته عندما كتب « الاخوة كارامازوف » وبعد
ان جعله ينتقل ويتجسد في فنه ان صح هذا التعبير .

لاشك ان هذا القول لا يعني بان فيودور كارامازوف كان صورة طبق
الاصل لميشيل اندرييفتش . كان الكاتب يعرف فنه جيداً ويعرف كيف
يتصرف بحرية بالمادة التي تزوده بها الحياة . الا ان « فكرة » كارامازوف
العجوز نفسها استوحاها دستوفسكي بدون شك من ذكرى ابيه . كسبت
ابنته ليوبوفا في مذكراتها : « بدا لي دائماً ان دستوفسكي فكر في ابيه

عندما خلق نموذج كارامازوف العجوز . « كان الطفل قد كُفِّه الرياء بسرعة في هذا الإطار العائلي وتمت هذه الاشكال التي توحى بالاحترام لحياة منظمة بقسوة وصرامة . ويمكن القول ان جميع روايات دوستوفسكي مستوحاة من سهرته الذاتية بالمعنى العميق لهذه الكلمة وهو في غفلة « المراهق » يتحدث عن نفسه بدون شك عندما يقول : « هنالك أبناء فكروا منذ طفولتهم فيما كانوا يرونه في عائلتهم وشعروا بالاهانة منسدة نعمة اظفارهم بسبب بهامة آيائهم الاخلاقية ، آيائهم ومحيطهم ، والذين على الاخص بدأوا يفهمون منذ طفولتهم الصفة الموهنة العرضية لاسس حياتهم نفسها وانعدام الاشكال الثابتة والتقاليد العائلية » . وعائلة الطيب العسكري دوستوفسكي المتنبئ وملاك الارض الصغير ، ينطبق عليها هذا التعريف بصورة قامة .

عندما تقدمت السن بدستوفسكي كان يروق له الرجوع إلى ذكريات الطفولة : ولأجل انعاشها ذهب لزيارة خيمة ابيه القديمة التي بيعت قبل زمن طويل . وقد تذكر « اجرافينا » الساذجة التي كانت تسهر بالتقصير خلال فصول السنة كلها والتي كانت تنام في المقبرة وتروي لجميع الناس موت طفلها . و « فسكر » الأب كارامازوف وهي عرك الرواية كلها ولدت بصورة طبيعية صورة اجرافينا اخرى ، هي (ليزايت سميردياجايا) ساذجة قرية دارونووييه كما ولدت اسم قرية تسيرماشنيا ، مما يؤكد بصورة غير مباشرة العملة التي تربط بين فيودور كارامازوف وأب دوستوفسكي .

يمكننا ان نلخص طفولة دوستوفسكي فيما يأتي : عالم صغير خفي لعائلة ذات سلوك رتيب ، وخلف حباك الحديقة منتزه المستعفى الذي يتجول فيه المرضى وقد ارقدى كل منهم مبذله وقلنسوته ، حكايات طير النار وايفان تسليفتش التي تروىها المرحضة (لوكريا) ، قداس طويل

يوم الاحد ، وفي كل امية قراءة في البيت على افراد العائلة . لقد احتفظ دستوفسكي بذكرى خادمة ضخمة تدعى (اليونانفولونا) علمته عندما كان عمره ثلاث سنوات تلاوة هذه الصلاة : « كل انبي اضعه فيك يا ام الاله . ابقي تحت حمايتك » . كانت اهم الحوادث الضخمة التي يعيها الطفل في تلك الفترة هي هذه النزعات المرسومة بدقة التي يقوم بها في غابة (مارى) (١) تسودها احاديث ابيه بخصوص التقوى ، او الحج السنوي الى دير (ثالث سانت سرج) وكان يصاب بالذهول عندما يشاهد هناك اسلوب بنساء الكتاتس والتساوير الجدارية واغاني الخورس المتناغمة وحشد الحجاج . وكان كما يروي يصاب بالدعشة لراى الاساقفة وهم يطردون الارواح الشريرة من الموسين . كانت امه تعلمه القراءة في انجيل مصور ثم جاء شماس ليلقي عليه دروساً وكان يروي له بصورة اخاذة حكايات مستقاة من الكتاب المقدس . لم تكن عائلة دستوفسكي تخرج ابداً لزيارة احد ولم تكن تستقبل اي شخص وكان الاطفال يعيشون بدون رفقاء لا يكادون يتصلون بالعالم الخارجي . اخذوهم الى المسرح مرتين او ثلاثاً ، والكاتب يتذكر انه رأى « جاكو او القرد البرازيلي » ثم بعد حين اعجب بالمثل الشهير (موقدالوف) عندما رآه في مسرحية « قطاع الطرق » لفييلر . ابتداء من ذلك الوقت — كان عمره عندئذ عمر سنوات — تولد في نفسه الاعجاب والحماس للشاعر الالماني .

كان فيودور وميشيل يفرقان في احلام اليقظة العاطفية بعد ان انقطع كل صلة بينهما وبين الحياة : فكانت اشعار ديرجافين وجوكوفسكي وبوشكين واقاصيص كارامزين ، روايات وولتر سكوت تفتح امام اعينهما عالم التخيلات المسحور . كان يرادو احلامهما ابطال سريعو التأثر وفرسان شجعان وكان ميشيل ينظم اشعاراً في الخفاء بينما كان فيودور

(١) منقذ في جناسي موسكو .

يعتقد بنفسه أنه وينبغي (١) أوكتتن ديروورد ، فكان يرى بضمائه فينيسيا والقسطنطينية والشرق الاسطوري . كان الشقيقتان يحفظان يوشكين عن ظهر قلب . وقد كتب دستوفسكي بعد حين بصدده موت الشاعر (١٨٣٧) .
« لو لم تكن فرقة ثياب الحداد عندئذ (كانت امه قد توفيت في ذلك الوقت) لطلبت إلى ابني الاذن بارتدائها لموت يوشكين . »

كان فيودور الصغير يلتهم الكتب : روايات عاطفية وروايات تاريخية ، [تاريخ روسيا] بقلم كارامزين واقاصيصه . كان يقرأ كل شيء ويحفظ كل شيء . ولم يكن ذلك مجرد حب استطلاع بل كان شغفاً حقيقياً بالأدب . دون في مسودة رواية لم يكتبها بعنوان [حياة أثم كبير] ما يلي : [تحليل نفسي مفصل لتأثير الكتساب في الطفل ، [بطل عسراً] بقلم لرمستوف . يقرأ بصورة هائلة (وولتر سكوت ... الخ) . وهو واسع الفكر للغاية يعرف اشياء كثيرة . يعرف جوجول ويوشكين . يعرف الانجيل بكامله . الاشارة إلى التأثير الذي أحدثه فيه الانجيل ، وهو متفق مع ما جاء فيه . يقرأ تاريخ ... وفوروف . حكايات عربية . احلام اليقظة] . ومن الواضح للعيان ان كل هذه الملاحظات تتعلق بسيرة الكاتب الذاتية بصورة لا تقبل الهك .

كان دستوفسكي الشاب يعتقد ان الانطباعات التي يتركها الادب في النفس اشد وقعاً من تلك التي تتركها الحياة . لذلك يمكن القول ان طبيعته الاخلاقية كانت تعددها قراءة وولتر سكوت وشيلر اكثر بكثير من تأثير الطبيعة او تأثير الوسط المعاشي . كان دستوفسكي يحكم طبيعته غلوقاً باطنياً تجريدياً . وما هو باطنى تزيد قيمته لديه دائماً على ما هو خارجي . وقد اخلت توتر حياته الاخلاقية بتوازن كيانه ومهد السبيل إلى مأساة شخص حالم يتوق عبثاً إلى [الحياة الحية] . والمشكلة التي يطرحها

(١) بطل رواية « وينري » لولتر سكوت .

٢ [رجل العالم السفلي] تعود إلى مرحلة شباب الكاتب المليئة بقراءة الكتب وبالتأملات [المجردة] .

في عام ١٨٢٢ أقام الأخوان دستوفسكي في بانسيون لدى شخص يدعى [سوشار] وهو فرنسي ذو ثقافة اعتيادية يعلم مع زوجته بصورة لا بأس بها المبادئ الأولية للغة الروسية . وقد وضعت عادات هذه المؤسسة الغريبة في رواية [المراهق] . بعد ستة أشهر انتقل الصبيان إلى بانسيون [شيرماك] وهو مؤسسة بطريركية يعلم فيها احسن اساتذة موسكو . ومن حلتهم العالم دافيدوف الذي كان يدرس فيها الادب الروسي . لم يتخذ فيودور اصدقاء له في هذه المدرسة وقد بقي بعيداً عن رفاقه . كانت حربة الارب تأتي كل يوم سبت لاخذهما واحدهما إلى البيت حيث تنتظرهما كتبهما المفضلة . وكانت امهما تعاني من مرض صدرها ثم ماتت في ١٨٢٧ ولم يؤثر موتها في فيودور بقدر ما اثر فيه موت بوشكين .

عندئذ قرر والد دستوفسكي ان يذهب للإقامة في الريف مع صغار ابنائه وان يتدخل ميغيل وفيودور في مدرسة المهندسين في بطرسبورغ . اخذهما إلى العاصمة في مايس ١٨٢٧ ووضعهما في بانسيون [كوستوماروف] لاعدادهما لدخول امتحان القبول . وفي [يوميات كاتب] يذكر دستوفسكي هذه الرحلة . [كنا اخي وأنا نتشوق إلى حياة جديدة وكنا نعلم باصرار بعضه و سأم وجيل لأن هذه الكلمات كانت ما تزال تحتفظ بطراوة خالية من كل تهكم . كنا نهمر بايمان مشبوب وبالرغم من اننا كنا نعرف بان الاسئلة التي ستطرح علينا سيكون موضوعها الرياضيات لم تكن نعلم الا بالشعر والشعراء . كان اخي ينظم اشعاراً ، ثلاث قصائد في اليوم ، وكان يكتب حتى اثناء الرحلة . اما انا فكانت اؤلف في فكري رواية عن حياة فينيسيا . لم يكن قد مرّ على موت بوشكين اكثر من شهرين وفي الطريق اتفقت مع اخي بان نذهب حال وصولنا إلى بطرسبورغ إلى المكان

الذي حدثت فيه المأزقة وإن تحاول الدخول إلى شقة بوشكين انزى الغرفة
التي اسلم فيها الروح .]

الا ان رواية فينيسيا قطعت فجأة حالما اصطدم دستوفسكي بالواقع
الروسي : في محطة بريد كاتنة قرب ضواحي (تفير) شاهد الكاتب ناقل
بريد بملابس رسمية [وهو رجل ضخم الجثة عتقن الوجه] يؤدب حذوياً
ويكيل له الكلمات نبأها بقبضته القوية . كتب يقول : [بقيت هذه
اللوحه دائماً عالقة بذهني ولم استطع نسيان ناقل البريد هذا أبداً . بقيت
زمناً طويلاً وأنا اميل رغماً عني إلى الحكم بصورة تصفية على الجنايب
المخجل والقاسي لدى الشعب الروسي] كان هذا الشاب الحاكم يستيقظ
لأول مرة على الواقع وقد بعثت ذكرى ناقل البريد في حلم راسكولينكوف
الذي يرى حصاناً هزلياً يموت تحت ضربات (ميكولكا) .

في بانسبون (كوستوماروف) غرق الاخوان دستوفسكي في الهندسة
وفي فن التصميم . وقد اجتاز فيودور الامتحان وقبيل في مدرسة المهندسين
في كانون الثاني ١٨٦٨ . اما ميغيل فلم يقبل لأسباب صحية واهيد إلى
(دفال) ليعتغل في محارف الهندسة المدنية .

عندئذ بدأت مراسلة نفيسة بين الاخوين . كانت سنوات الدراسة في
قصر المهندسين فقيرة بالمحادثات وكان فيودور الشاب يتابع بسأم مجرى
الدروس والامتحانات والاشغال في العواء الطلق . بقي يكابد بمشقة ولم
هذا النظام الصلوم بالاضافة إلى حقته الرياضيات . كانت اكثر التقاليد
العسكرية صرامة وقد حوفظ عليها في هذه البناية القاتمة التي اغتيل فيها
الامبراطور بول الاول ، ولكن كانت تصودها كذلك « روح سرية » :
فهناك تلميذان هما الموسيقار تشيخاجوف وأنياس ارياجايفوف ما كادا
يتقبلان ضابطين مهندسين حتى دخلا مقربين في دير سان سيرج وليس
من المستحيل ان يكون هذا التيار الصوفي قد مس دستوفسكي الشاب

أيضاً ولو مساً خفيفاً . تتميز هذه الفترة الرومانتيكية من حياة الكاتب بحماسة للادب واجلاله المحترم للصدافة . وقد اتخذ صديقه له جيدلوفسكي وهو موظف شاب في وزارة المال وشاعر . كان جيدلوفسكي يكتب اشعاراً ذات مسحة صوفية غامضة وكان يضطرب حياً مثالياً ويتكلم بانتشاء عن ملكة الله ويحلم بلذته في الانتصار . كان قد فقد كل وهم : فليس يوسع المرأة المحبوبة أن تلهمه حتى آثاراً عظيمة وهي لا تستطيع أن [تستخرج الحاناً من قيثارته المسحورة بعطر زهرة غير متوقفة] . قرن في نفسه آيات شيلر ونوفاليس وتطوف فيها ظلال غير ملموسة من شعر جوكونفسكي وتنعكس فيها افكار [فلسفة الطبيعة] لفلنج . وهو يعتقد أن الانسان وسيلة لانتاج كل ما هو سام في الانسانية وأن الجسد اثناء من الصلصال سيحطم إن أجلاً أو عاجلاً . ودستوفسكي يتحدث عن جيدلوفسكي إلى اخيه بعبارات تفيض بالحساس المنثني ورسائله تبرز الاسلوب الرومانتيكي إلى حدود المحاكاة الساخرة . لا يرى كل شيء بعيني صديقه فقط بل يشعر ازاء كل شيء بنفسه الشاعر . ولأول مرة تتجلى على هذه الصورة موهبة الكاتب في [التحول إلى مسخ] .

في ١٨٤٠ كتب إلى ميشيل : [لو كنت قد رأيتني في العام الماضي يكفي أن تنظر اليه لتعرف بأنه شهيد] كان تعبيراً غائر الحدين وعيناه يابستان متأججتان . كان الجمال المعنوي اوجهه قد زاد في ذبوله الجسدي . كان يتألم ويتألم بصورة هائلة يا الهي ، كم يحب هذه الفتاة ... لولا هذا الحب لما أصبح راهباً للشعر بهذه الصورة النقية السامية المنزهة عن الغرض . . . كنت أرى أمامي مخلوقاً جميلاً سامياً ، الوجه الحقيقي للانسان الذي يصفه شيكسبير وشيلر ، لكنه كان منذ ذلك الحين يوشك أن يقع في العوس الكثيب الذي يسيطر على ابطلال (بيرون) . كنا في اغلب الاحيان نقضي سوية أماسي كاملة ونحن نتحدث عن كل شيء . آه .

يا للنفس النقية الصريحة ! حتى هذا اليوم ما اكاد اذكر الماضي حتى
اشعر بالدموع تسيل من عيني . حلّ الربيع وبعث فيه الحياة من
جديد . بدأ خياله يخلق مسرحيات ، واية مسرحيات يا اخي ! وقصائده
الغنائية ؟ آخر مرة كنا نتنزه في [يكاتير بتروف] . آه . كم نمتعنا
بهذه الامة الاخيرة ! تذكرنا شتاءنا واحاديثنا عن هوهر وشيكسبير
وشيار وهوتمان . خلال الشتاء الماضي كنت اعيش في حماس مستمر .
لقد منعتني صداقة جيدلوفسكي ساعات لا احصر لها من حياة المنزل .
بعد فترة قصيرة افترق الصديقان إلى الابد . لما مضى جيدلوفسكي .
هذا الرومانيكي الروسي المتصوف ، قاتنا نعرفه من رسالة كتبها زوجها
ابنه إلى السيدة دستوفسكي في ١٩٠١ . كان قد انقطع بعد حين عن نظم
الاشعار وكرس جهوده لكتابة تاريخ للكنيسة الروسية . [لكن لم يكن
بامكان الدراسة العلمية ان تستنفذ بصورة كاملة فعاليتيه المعنوية . كان
يشعر بتناقض ياطق وياحساس يهدم الرضى من كل شيء . وهذان السببان
دفعاه حوالي ١٨٥٠ إلى دخول دير (غالوي) . ثم لم يجد في هذا الدير
الطمأنينة التي كان يتوق اليها فشرع في الحج إلى (كييف) . وهناك نصحه
تقي عجوز ان يعود إلى بيته في الريف . ففعل ذلك وعاش هناك حتى
وفاته من دون ان يترك ثوب الرهبنة . ان حياته القريية المليئة بكل
هذه التقلبات أحسن دليل على طبيعته المتحمسة المقلقة . كانت لديه عاطفة
اخلاقية عميقة تجدد نفسها في اغلب الاحيان متعارضة اشد التعارض مع
تصرفاته القريية . لكن الايمان الصادق حلّ في نفسه فجأة بدل الشك
والانكار] . بقي جيدلوفسكي في ملهكه يعيش حياة ماجنة مع
فرسان الشكنة القريية من أرضه ، او يقوم أحياناً بالوعظ . [وبقي الناس
زمناً طويلاً يرون في اطراف اقليم خساركوف رجلاً طويل القامة يرتدي
ملابس المجاج وهو يلقي وصفاً من الانجيل في باب المذبات . على جماعة
من الفلاحين] .

لا شك أن الرومانتيكية الروسية مع كل التعقيد الموجود في مظاهرها المتنوعة فكرة من الأفكار الأساسية في آثار دوستوفسكي . فهو بعد أن بدأ بالاهجاب المتحمس بها انتقل إلى نقدها ومهاجمتها ثم انتهى به الأمر في نهاية حياته إلى الاعتراف بكل قيمتها . كان دوستوفسكي من الكتاب الذين لا يبدعون مخططات مجردة بل يخلقون كائنات حية تعمل [رسالة فكرية] . وهو قد عاش الرومانتيكية في صداقته المتأججة مع جيدلوفسكي أي عاشها في كائن إنساني واقعي . و (اورينوف) في القصوة [سيدة البيت] هو أول بطل رومانتيكي في هذه السلسلة من الأبطال الرومانتيكيين التي تنتهي بديميتري ككارامازوف وهو ينفذ أشعار شيلر . بقي دوستوفسكي طيلة حياته يتذكر صديق شبابه ، ونروي زوجته أنه أحب (فلاديمير سولوفيف) لمجرد أن هذا الفيلسوف الغاب كان يذكره بجيدلوفسكي . هناك صداقة رومانتيكية ثانية توثقت هراهما حوالي ١٨٤٠ بطلها رفيق أكبر سناً من دوستوفسكي يدعى (اينان بيرجسكي) . وقد تحدث عن ذلك (سافلييف) معيد مدرسة المهتمين ووصفه بأنه شاب انيق . [حدث لي مراراً عديدة أن أرى في ساعات الفراغ أو أثناء التروحة دوستوفسكي يتجول وحده أو بصحبة بيرجسكي رفيقه في الدروس العليا . كانا في أغلب الأحيان يتظاهران بالتوحد فيبقيان قرب سريرهما يقرآن أو يتجولان سوية خلال المراقدة . سوء الحظ لا يزال من العصر جداً اليوم كما كان في ذلك العهد تحديد الصفة الحقيقية لصداقة هذين العاين . . . كنا نعتبر بيرجسكي شاباً غنياً وكان يحب الثباهي بموارد الثروة التي تمت تصرفه فكان يعمل ساعة وخواتم مرصعة بالماس وكانت لديه نقود باستمرار . كان يتميز بسلوكه الاجتماعي وبأنافة زينتته وبهومة عساسة في تصرفاته .] . كتب (خليبينيكوف) في (مذكراته) : [انذكر إلى أية درجة كان دوستوفسكي وبيرجسكي يتعمسان لقراءة شيلر سوية ، أن لم تختفي ذاكرتي . كانا يقرآن ثم يتناقشان بعد ذلك

كانا يطوفان بالقاعات والمرائد بكل سرعة ، أحدهما يسير أمام الآخر
وكان يريد النجاة بنفسه لكي لا يسمع بهتزازات الآخر . بصورة عامة
كان بيرجسكي هو الذي يسير في المقدمة ودستوفسكي يطأوده ليمرض
عليه أفكاره [.

كان دستوفسكي خلال صداقته مع جيدلوفسكي مريئاً مظلوماً على
أمره تسحقه عبثية صديقه الشاعر أما في علاقته مع بيرجسكي الأبق
فكان هو الذي يلعب الدور الفعال . كان يفرض على صديقه الاجتماعي
عظمة « دون كارلوس » ^(١) والمركيز دي بوزا . وبينما كان قبلاً يحاول
تقصص شخصية جيدلوفسكي فإنه الآن يحيل بيرجسكي إلى بطل من
أبطال شيلر . كتب إلى أخيه : « كان يعيش معي رفيق هو المخلوق
الوحيد الذي كنت أحبه للغاية . كتبت لي تقول بأنني لم أقرأ شيلر .
أنك تغطى يا أخي . فأنا حفظت شيلر عن ظهر قلب : كنت أنكم مثله
وأحلم مثله وأنا اعتبر أن أحسن صنيع جهاني به القفر في الوقت المناسب
هو إتاحتها الفرصة لي بأن أتعرف على هذا الشاعر العظيم في هذه الفترة
بالذات من حياتي . والا لما كان بإمكانني أبدأ أن أفهمه كما فهمته في
ذلك الميع . كنت أثناء قراءتي شيلر معه أرى فيه النبيل المحتدم دون
كارلوس والمركيز دي بوزا ومور تيمير . لقد سببت لي هذه الصداقة حزناً
كبيراً ومتعة كبيرة . أما الآن فلن أعود إلى التحدث عن ذلك أبدأ .
أصبح اسم شيلر مألوفاً لدي . كأنه صوت ساحر يستدعي الهواجس
والأحلام ، وهذه الهواجس القيمة مريرة يا أخي وهذا هو السبب في أنني
لم أحدثك عن شيلر وعن الانطباعات التي تركها في نفسي . أنني أتألم حتى
عندما اسمع أحداً يلفظ اسم شيلر . »

(١) بطلا دراما : دون كارلوس ، لشيلر .

هذه الرسائل التي يكتبها دستوفسكي الى اخيه لا تحدثنا عن المدرسة ولا عن الدروس والاساندة . لم يكن الهاب العالم يرى الواقع الكثيب وكان يعيش في الأدب والفكر . كان يعيش فيهما بصدق وحرارة . اما صداقته مع بيرجسكي فلم تكن متينة وسرعان ما اصبحت الهواجس والاحلام على طريقة شيلر « مريرة » ويبدو ان دون كارلوس — بيرجسكي خيب امل صديقه المتعدد . كان دستوفسكي حسب وصف رفاقه الذين حدثونا عنه متأملاً صحوئاً ، فقد كتب تروغوفسكي يقول : « كان مكين البنية مربوعاً وكان سيده يبدو متقطعاً وله بكرة باهنة بينما يبدو نظره متأملاً دائماً وتعبيده متكهماً على ذاته بصورة حلقة . لم تكن البزة النظامية تلائمه ابداً ، وكان يبقى دائماً منعزلاً وانا اراه من جديد يسير ذهاباً واياباً بصورة مستمرة تقريباً بعيداً عن الآخرين . . . كان مظهره يبدو جدياً دائماً ولا استطيع تصور ، وهو يضحك باهتمام مع رفاقه . لا ادري لماذا ، ولكننا في المدرسة اطلقنا عليه لقب فوتيوس^(١) » اما الميرد سافيليف فيصفه في ١٨٤١ هكذا : « كان رزيناً او بالاحرى كئيباً ، كئيباً تقريباً وكان من النادر ان يبادر الى معايشة احد رفاقه . كان مكانه المفضل للعمل فتحة نافذة المرقد التي تطل على فوتتانكا . مثالك كان يجلس للعمل الى متضدة منعزلة عن المناشد الاخرى وهو في اغلب الاحيان لا ينتبه الى ما يجري حوله . كان رفاقه يصطفون في الساعة المعينة للذهاب الى العشاء وكانوا يجتازون القاعة المدورة التي تؤدي الى قاعة المطعم ثم يمرون بعد ذلك بضجيج بقاعة الاستراحة للذهاب الى الصلاة واخيراً ينفصلون عن بعضهم للانتحاق بمراقدهم . لم يكن دستوفسكي يفلق كتبه ودفاتره الا عندما يصل ضارب الطيل الذي يطوف بالمراقد معلناً ساعة الانصراف ، فيضطره الى الانقطاع عن عمله كان

(١) لاهوتي يرسلي .

يوسنا ان نراه حتى في ساعة متأخرة من الليل ، جالاً الى منضدته
الصغيرة يقرأ او يكتب وقد التقى على كتفيه غطاء سريره . لم يكن يبدو
عليه انه يعمر بالورد القارس الذي يتسلل من النافذة المجاورة .

كاتب شاب التقى به القدر في مدرسة همكزية واتفقت بواكير الالهامة
على اصوات الطبل وموسيقى السم المزونة : تلك هي صورة الوحدة
المعنوية التي وجد دستوفسكي نفسه فيها في قصر المهندسين . كان هذا
الشاب يستوحى كل الالهامة من الرومانتيكية الصوفية ومن عيلارة القلب
والحلم بعصر ذهبي . وكانت حدود الفن المسيحي بالنسبة له موزلة في
البعد : فهي تحتضن هوميروس وهيغو وشيكسبير وسيكر وجوته . كتب
الى اخيه : « ان هوميروس (وهو انسان اسطوري لعل الله تجسده كالمسيح
وبعته فينا) لا يمكن مقارنته الا بالمسيح وليس بجوته . . . وهوميروس
في الحقيقة يبين في الباذته لجميع العالم القديم تنظيم الحياة الروحية
والمادية . (بنفس قوة المسيح تماماً بالنسبة للعالم الجديد) . هنالك ايضاً
فيكتور هيغو باعتباره شاعراً غنائياً فهو يملك صفة ملائكية بعثة مع
نزعة شعرية مسيحية وطفولية وفي هذا المجال لا يمكن مقارنة احد به ،
لا شيلر (رغم ان شيلر شاعر مسيحي) ولا شيكسبير الغنائي ولا بيرون
ولا بوشكين . (هوميروس وحده يعاين هيغو » . كم تتضمن هذه
الرسالة من اجلال صبياني « للمباقرة » ومن حماس ساذج ومسيحية
غامضة ! فدستوفسكي مطلع على العبارة الرومانتيكية لهوميروس شبه الآله
وهو يكرر الافكار المطابقة لذوق العصر حول « تنظيم » الانسانية وهو
قد سمع بمسيحية فيكتور هيغو . الا انه يجد بنفس الشغف الشاعرين
الكلاسيكيين راسين وكورني . فهو يصيح : « من يقول بأن راسين ليس
شاعراً ؟ راسين المحتدم المعبود العاطفة المنغم بمثلث العليا ، هل هو
الذي تعوزه العاغرية ؟ هل يحق لنا حتى مجرد التساؤل من ذلك ؟

ولنأت الآن الى كورني . هل تعرف انه بشخصياته العظيمة وبروح
الرومانتيكية يكاد يصبح شيكسبير آخر ؟ هل قرأت « السيد » ؟ اقرأها
ايها المسكين وخر ساجداً امام كورني . لقد اسأت اليه . « بعد كورني
يأتي بلزاك الذي هو شميلة التطور المعنوي للانسانية كلها . « بلزاك
كاتب عظيم وشخصياته نتاج العقل الكوني . لا يعود الفضل الى روح
الزمن بل الى صفات من القرون الكاملة لانها هي التي أعدت بنضالها
مثل هذا الحل للعقدة في نفس الانسان » .

وليس من العسير ان نكتشف تحت عبارة « العقل الكوني » الروح
الكلية « اللغائية الانسانية » . استمر اعجاب دستوفسكي ببلزاك طيلة حياته
وكان مؤلف « يوجيني جرانديه » واحداً من رفاق الطريق الذين لازموا
دستوفسكي بدون انقطاع . كذلك كان تأثير « هوفمان » عميقاً ايضاً .
فقد كان العالم الخيالي لهذا الرومانتيكي الألماني يسيطر على الغالب
ويمارس عليه قوة خفية : كان يعلم انباء يفتقنه بايصال هوفمان الغريبين
الضعيفين . جاء في احدى رسائله الى اخيه : « عندي مشروع اريد القيام
به : هو ان اصبح مجنوناً . ليسخط الناس عليّ وليعالجونني وليردوا لي
العقل . اذا كنت قد قرأت كل هوفمان فلا شك انك تتذكر شخصية
(أليان) . من الضعيف ان ترى انساناً يحوز على اللامعقول ، انساناً لا
يعرف ماذا يجب ان يصنع وهو يتسلل بلعبة هي (الله) . »

وهكذا فقد كانت حياة دستوفسكي في تلك الفترة مشبعة بالادب :
كانت القراءة بالنسبة له شيئاً معاشاً وكان لقاء كاتب جديد حدثاً هاماً
في سيرة حياته . كان بالرغم من عدم دراسته المنهجية يتمثل الحضارة
العالمية بانفعالات وطفقات سريعة . تتعاقب اسماء العظماء وتتخلو
أزمات الحماس ويموج الخيال . وبالرغم من ان هذه السلطة من
الانطباعات والانفعالات كانت مشوشة ، فقد كان هنالك موضوع جوهري

ترسم خطوطه شيئاً ففجئاً ونداء باطني يستعلن تدريجياً . كلن هنالك شيء يبحث عنه دستوفسكي في فلسفة الطبيعة الألمانية وفي العصر الكوني لجوته وفي « ما هو جميل وسام » لشيلر وفي روايات بلواك الاجتماعية وهذا الشيء هو : الانسان وسره . لقد اذهلته بصورة مبكرة هذه الثنائية الموجودة في النفس البشرية . وقد كتب الى اخيه في ١٨٢٨ يقول : « ان جو النفس البشرية مكون من التحام السماء والارض ، والانسان اسمه بطفل غير شرعي . لقد خرق قانون الطبيعة المعنوية الانسان ويبدو لي ان عالمنا مطهر للارواح السماوية التي تكبرها فكرة آتمة ، كما يبدو لي ان العالم اكتسى معنى سلبياً فانثقت من هذه الروحانية الجميلة العلوية امجوة مقذعة . . . ما اعظم جبن الانسان اآ ياهاملت ا ياهاملت » .

لقد طرحت املم دستوفسكي لأول مرة مشكلة الخليقة الأصلية ومشكلة العمر على هذا الشكل اي تحت هذا الستار الغامض للرومانتيكية .

في السنة التالية بدأ يعرف ميله ومثر على حقف حياته . « لم تعد نفسي تستجيب للاندفاعات السابقة العاتية . كل شيء فيها هاديء وهو نفس الهدوء الذي يعرفه قلب انسان يخفي سرراً عميقاً اريد ان اعرف لماذا يعني الانسان وماذا تعني الحياة وانا احرز بعض التقدم في هذا الضمير . اني متأكد من نفسي . الانسان سر يجب اكتشافه ولو كرسك كل حياتك لهذه الغاية فلا تتصور بانك اضعت وقتك عبثاً . هذه المشكلة تعطيني لاني اريد ان اكون انساناً » . هذه الاقوال التنبؤية تصفو من شاب بلغ الثامنة عشرة من العمر .

بدأت حياة دستوفسكي في هذه المدرسة تزداد مشكلة وعسراً فهو يحس بقوة خالقة في ذاته ويعاني من عدم استطاعته استخدامها يكتب ل اخيه : « ما اشد كآبة الحياة . عندما يرى الانسان الفاعر بامتلاكه قوى هائلة انها تتهدد عبثاً في تعاليات كاذبة تناقض طبيعته . . . في حياة

جديدة بقرم لا بملاق وبطل لا برجل . هذه الشكاوى تتكرر بدون
انقطاع : « أه يا أخي . يا أخي العزيز ! ما أحوجني الى الوصول بسرعة
الى المرقأ ، الى التمتع بسرعة بحريتي الحرة والداء الباطني شيطان
عظيمان وأنا افكر في ذلك واحلم في ذلك بصورة لم يسبق لها مثيل . . .
يبدو ان النفس تنبسط الى أقصى ما تستطيع لتفهم عظمة الحياة » .

جاء ميشيل دستوفسكي الى بطرسبورغ لاجتياز امتحانه كضابط وقيل
ان يفترقا من جديد . قرأ عليه اخوه نقفاً من مسرحية « ماري استولت »
و « بريس جودونوف » . لم تصل الا عناوين هاتين المحاولتين . الا ان
تأثير جودونوف الذي كان قد ألف مسرحية عنوانها « ماري سمبولوفا »
والحماس الذي اثارته لرامه شيلر وبوشكين والاعجاب الذي يكنه للممثل
(سامويلوف) . كل هذا يفسر لنا من دون صعوبة اصل هذه المخططات
الاجالية الادبية التي سرعان ما غمرها النسيان بعد حين . فيما بعد عاد
الكاتب مراراً الى فكره كتابة مسرحية او درامة لكن هذا الحلم لم
يتحقق ابداً .

في ١٨٤٢ رفع دستوفسكي الى رتبة ملازم وقد غادر قصر المهندسين
واستأجر شقة واسعة في شارع فلاديمير . كان الوصي عليه (كلوبين)
وهو زوج اخته (باريه) يرسل له كل شهر ومنذ وفاة والده حصته من
خلة الملك وهذه الحصة تكون مع راتبه العسكري مبلغاً لا بأس به
حولي ٥٠٠٠ روبل سنوياً . الا ان دستوفسكي كان بحاجة مستمرة الى
النقد . فهو يعيش ببذخ : يتابع في الصباح الدروس المخصصة للضباط
ويذهب في اغلب الأحيان في المساء الى المسرح . لقد اغرم بسامويلوف
وبالحفلات الموسيقية التي يعزف فيها (روبيني) و (ليست) وباوبرا
جلشكا (روسلان ولودميلا) . كان رفاقه يجتمعون في داوره احياناً
ويلعبون الورق ويحسون البشش وقد قام اخوه الصغير اندريه عنده

فترة من الزمن ، وبهذا المدد كتب هذا الاخير في (مذكراته) متذكراً
بهذه العبارات : « كان فيودور يدي شيئاً من الثعالي نحو علاقته به
خفية ان اؤمن بها اكثر مما يجب . ولاسباب مالية لم يوافق على ان
ادخل يانسيون كوستوملروف » من العير التأكد عما اذا كان هذا
القوم مهرباً ام لا ولكن القى الاكيد هو ان فيودور انفصل عن اندريه
بدون اسف . كان هذا قد دخل مدرسة المهندسين المدنيين في ١٨٤٢ .

في ربيع ١٨٤٢ اجتاز دستوفسكي امتحاناته الاخيرة باحتراف مهنياً
عسكرياً وذهب لقضاء فصل الصيف في [ريفل] بالقرب من اخيه ميخيل
الذي اصبح اول اطفاله ابن دستوفسكي بالمعمودية . كانت صحته سيئة :
بشرته شاحبة وصوته مبحوح وهو يعمل سعالاً جافاً وقد اضطر ميخيل
وزوجته إلى العناية بنفسيه وملابسه . وعند عودته إلى بطرسبورغ اقام مع
الدكتور (ريزنكامب) وصار يشتغل في قسم تصاميم ادارة الهندسة .
خلف لنا (ريزنكامب) وصفاً شخصياً له إذ قال عنه : « كان شاباً مبتلئاً
إلى حد ما وشعره اشقر فاتح اللون وكان له وجه مدور وانفه مرفوع
قليلاً . كان شعره الكستاني الفاتح قصيراً وتمت جبهته المحببة وحاجبيه
القليلي الشعر تختفي عيتان رماديتان صغيرتان خائرتان نوعاً ما . كان
خداده شاحبين يغطيها نمش وكانت بشرته مرصية شاحبة وشفتاه غليظتين .
كان يقطاً متحركاً نشيطاً اكثر بكثير من اخيه الهادي للغاية . . وكان
يحب الشعر يانغفان لكنه لا يمارس الا كتابة النثر لانه لم يكن يصر
على العناية بالشكل ، كانت الافكار تنحس في رأسه كأنها مياه
الصيل » .

حاول هذا الدكتور الطيب القلب حقا رفيقه على الاقتصاد ليكن
جهوده ذهبت عبثاً . كان دستوفسكي يبدل نقوده بصورة مضطربة : فمرة
يدعو صديقه إلى عشاء « باذخ » في مطعم [الارج] ومرة يبقى اشرباً

كاملة وهو صفر البدين . في إحدى المرات وصله من موسكو وصية مبلغ ألف روبل خسره فوراً في لعب البليارد . وكان بعض الرفاق الذين يلتقي بهم ببعض المصادفة وبعض الأصدقاء المشبهين يسلبونه كل شيء . كن يتحدث إلى مرضى (ريزنكامب) ويمنحهم نقوداً ، ويحدث له أن يتعرف على مشرد فيسأله عن أحياء البؤساء في العاصمة وكان يقترض من بعض المراهبين نقوداً ثم يخسر كل ما اقترضه . وصفت سجاياه بصورة جيدة في ذكريات (ريزنكامب) فهو طيب كريم وثوق لا يصلح للحياة العملية وقد بقي هكذا دائماً . لكن هذه الحياة المضطربة لم تمنعه من الاهتمام بالأدب بصورة جدية . وهو في رسائله إلى أخيه يعكو دائماً من العمل المزعج الذي يضطر إلى القيام به في الهندسة . أخيراً أحال نفسه على المعاش في تشرين الأول ١٨٩٤ وكتب إلى أخيه : « لا تقلق من أهلي . سأجد بعد قليل لقمة من الخبز . سأشتغل كالمهبطان وما يهمني الآن هو أنني حر » .

بعد أن كان دستوفسكي ملازماً مهندساً أصبح اديباً عتقاً .

كانت الخطوات الأولى في هذا الطريق الجديد شاقة عسيرة إذ لم يكن دستوفسكي يكسب قوته . كانت ديونه تتراكم وقد كتب إلى وصيته [كارابين] يعرض عليه التنازل عن جميع حقوقه في مراث أبيه مقابل ألف روبل . لكن [كارابين] لم يوافق على إحالة نفسه على التقاعد وقد أعلن له استحالة قسمة ثلثك في الوقت الحاضر ورجاء بالحاج أن يعدل من أفكاره هذه .

ما هو دستوفسكي الآن ساخط ثائر وهو في رسائله المليئة بالتهكم يتحدث إلى قريبه الغني بمقاطعة . ونحن نراه يهول في وضعه ويمتدح نفسه مريضاً لا تقود له يموت جوعاً . في هذه الفترة بالذات صار يكتب أولى رواياته [الساكنين] وقد لجأ من دون أن يتبين ذلك بوضوح إلى تجسيد

نفسه في بطلها الموظف الصغير البائس ماكيد ديوفتشكين . كان
[كاريين] يؤنبه بلطف بينما يرد عليه دستوففسكي بخفوة وخفية .
كان اللوم المبرر الذي يوجهه إليه وصيته يجرح ثنائته : وقد حول خيال
الروائي هذا النبيل الطيب إلى بورجوازي مستغل . لقد امتزج الأدب
بالواقع وكان مؤلف [المساكين] المقبل ، يلتهم حماسة العدالة الاجتماعية
فصار [كاريين] ضحية خطاياه الرقاعة .

كان دستوففسكي يتحدث إلى وصيته بهذه اللمحة : « اعلمك يا [بيتر
اندرييتش] اني بحاجة ماسة إلى ملابس فالثاء قلوس الورد في
بطرسبورغ والحريف مطيع بالرطوبة ، يسرني إلى الصحة . يتخلص من
ذلك بالبداية ان الانسان لا يستطيع الخروج من دأره دون ان يرتدي
بزة ، والا فانه يعرض حياته لخطر الموت ولا كنت سأبقى بدون
مسكن بالنظر لاضطراري إلى ترك مكثي القديم بسبب عدم دفع الايجار
فأضطر اذن إلى الإقامة في الشارع أو النوم تحت اعمدة كاندراكية
[قاذورات] . ولما كان هذا الامر ضاراً بالصحة فيلزمني البحث عن مسكن .
ثم اني يجب ان أكر لأن عدم الاكل مضر بالصحة ايضاً . لقد طالبت
والحفيت في السؤال والتمست خلال ثلاث سنوات أو تفرز من الميراث
الحصة العائدة لي بعد وفاة والدي ، لكن لا أحد يجيب ولا أحد يريد
الاجابة وأنا أذهب وإمان وأصبح موضع للسخرية . لقد تعلمت كل شيء
بصبر وتجلد واستندت وصرفت كل ما عندي وعانيت العار والحزن
وكابدت المرض والجوع والبرد ، اما الآن فقد نفذ صبري ولم يبق لي الا
استخدام الوسائل التي يزودني بها القانون والطبيعة لسكي اخطر الآخرين
إلى الاصفاء إلى ، والاصفاء إلى بكل سمعهم » .

لقد نقلت لوحة حياة دستوففسكي البائسة هذه — العار والجوع
والبرد — واضطهاد العائلة من قصة [المساكين] إلى سيرة حياته . ونحن

لنا بصدد تليفق واع بل ازاء مؤلف شاب نعرفه ففكرته فيتمسح انه
 حقيقة يموت جوعاً في شوارع بطرسبورغ . كذلك [كارييين] لم يكن
 في الواقع ذلك الهجوازي الفرس الذي يصفه لنا دستويفسكي . لنقرأ
 ما كتبه عنه اندريه دستويفسكي : « كان [كارييين] قد تجاوز الاربعين
 قليلاً وقد ادار ديوان قنصلية الحاكم العام في موسكو واشغل مركز
 سكرتير الهيئة النسائية للسجون وهيئة الاحسان كما كان متولياً لجميع
 اموال امراء (جاليتيين) . كان من غيرة الرجال ولم يكن طيباً فحسب
 بل كانت نفسه تفيض بالطيبة التي يدعو اليها الانجيل . لقد نشأ في عامة
 الشعب وتوصل الى مناصبه بواسطة ذكائه وفعاليته » .

اتنا نجد في قصة (الساكين) هجواً غنياً اعزب يدمى (بيكوف)
 يتزوج من فتاة فقيرة . وفي الحكاية التي عنوانها « شجرة عيد الميلاد
 والعرس » نرى رجلاً غنياً ينامر الحسنين يدمى جوليان ماستاكوتش
 يخطب فتاة في السابعة عشرة من عمرها وفي رواية « الجريمة والعقاب »
 يبدو لنا (لوجين) خطيب (دونيا) على هيئة رجل متقدم في السن
 ذي ابراد محترمة . ولعل القصومة التي يبدىها راسكولنيكوف نحو خطيب
 اخته تحتوي على بقايا من النفور الذي كان المؤلف يشعر به نحو
 (كارييين) . ليس من شك في ان العوامل النفسية المعقدة تكاد تكون
 منعدمة بين الملاك البدين « بيكوف » الذي جعل على الاستبداد وبين
 (كارييين) يمثل انعدامها بين الموظف ديفوشكين وبين دستويفسكي
 نفسه . الا ان الكاتب جسد في نموذج بيكوف — لوجين سلطة التقود
 وسيطرة القوي على الضعيف . وقد كانت وصاية (كارييين) التي ادمى
 انها اضرت بحقوق الوراثة الساكين المركز الذي تبلورت فيه مفاهيم
 الكاتب الشخصية والتأثيرات الادبية . ولعل هذا النوع من التمثل هو
 الذي جعل بطله (الساكين) تدمى فلونكا وهو اسم التصفير الذي كان
 دستويفسكي يطلقه على اخته باربه (فارفاره) زوجة (كارييين) .

كان النشاط الأدبي الذي يمارسه هذا الكاتب المبتدئ ما يزال مغشواً .
 خطط عظيمة تتعاقب ودرامات وتراجم ومغاريح طبع صكتب . فمرة
 يقترح على أخيه ترجمة (مانيلدا) لبوجين سو ونهرها ، ومرة يظهر أنه
 انتهى مسرحية جيدة بعنوان « اليهودي يأنكل » ثم تركها . ويضيف :
 « تقول لي بأن خلاصنا كامن في الدراما هذا صحيح ولكن يلزم الكثير
 من الوقت ومن النقود لتمثيل المسرحيات التي نكتبها » . ترجم ميخيل
 بناء على الخاجة « قطاع الطرق » و « دون كارلوس » لشيلر وصار
 فيودور يصمم لشعر المؤلفات الكاملة للشاعر الألماني باللغة الروسية .

في عام ١٨٤٣ جاء بلزاك إلى بطرسبورغ لقضاء ثلاثة أشهر فيها وقد
 أشادت به الصحف وأجزلت له الثناء . كان ذلك في قمة مجده في روسيا .
 وقد قرر دوستوفسكي أن يستفيد من نجاح القصص الفرنسي فترجم له
 « يوجيني جرانديه » . وفي كانون الثاني ١٨٤٤ كتب إلى أخيه : « يجب
 أن أعيدك بأنني ترجمت يوجيني جرانديه خلال أيام الأعياد (يا للمعجزة .
 يا للمعجزة !) وترجمتي لا نظير لها . » كان المترجم قد أكد على النبرة
 المعاطفية في القصة ولم يدخر وسعاً في الاكتثار من المقارنات التي تبهير
 القارئ . ومن النعوت التي تثير الأصحاب ، فتحوط قصة آلام يوجيني تحت
 قلمه إلى سرد ، أصنوف التمثيل الفظيح العميق « الذي عاتبه فتاة
 بائسة يملون صورتها — لسبب لا نعرفه — بصورة تمثال أغريقي . وقد
 نعت هذه المحاولة الأدبية الأولى . بعد أن حذف ثلثها ، في مجلة
 (الموسوعة والبايتيون) .

هنالك شيء من الرمزية في دخول دوستوفسكي ميدان الأدب تحت
 تأثير بلزاك . كان قد تعرف على مؤلف « الكوميديا البهريّة » بواسطة
 كراسات « مكتبة القراءة » التي نشرت فيها ترجمة قصة « الأب غوروي »
 وكانت المجلات الروسية تقدم بلزاك للاعتراف باعتباره مصوراً للمدينة

الحديثة بكل ما تنطوي عليه من تناقض بين تصورهما واكواخها ، وباعتباره
كاهناً يدعو الى الرأفة والاشفاق على الاشقياء والمحرومين . والأب غوريو ،
هذا الذي كان موضع استهزاء المرنادين على بانسيون (فوكيه) وضعه
لانطفائه بابتتيه العقوقتين ، اثار افعال الكاتب الشاب اكثر من
الخصيات الاخرى . من هذا البطل البلازكي تبدأ سلاله « المذلين
المهانين » و « الساكنين » المضطحين الذين يشيرون الشفقة . ونحن نجد
في اول قصة كتبها دستوفسكي تنويتين لهذا النموذج : بوكروفسكي
العجوز المستغرق بكليته في الاعجاب بابنه العالم ، وديوفسكين المسلوب
العقل بسبب حبه للتيمة (فلونكا) . كان بلزك قد رسم في « الأب
غوريو » الخطوط الاولى لمشكلة « الشخصية القوية » هذه المشكلة التي
احتلت مركز الصدارة في مؤلفات الروائي الروسي : وما (راسكولينسكوف)
من الناحية الاخلاقية الاشقي (راستينيكا) .

كانت قصص مؤلف (يوجيني جراندنيه) تبدو لفكر دستوفسكي
الرومانتيكي ذروة الفن المسيحي . لم يقل بلزك نفسه بان « غوريو »
كان « مسيح الحب الابوي » ؟ لم يقارن آلامه بالآلام التي عاناها السيد
المسيح من اجل خلاص الانسانية ؟ لقد درس دستوفسكي تقنية القصة
لدى الكاتب الفرنسي ودرس اسلوبه ، والمراسل التي كتبها في هذا العهد
مزينة بعبارات بلازكية ذكرت في نصها الفرنسي .

يوسف القعيد

أقص عن زماننا

نسخة ثانية

المؤلف يجد حلاً

للمرة الأولى بعد الألف حاول أن يكتب ، جلس إلى مكتبه ، أمسك بقلمه ، سوى اكوام الورق الأبيض أمامه . ويبد نسيب عادات الكتابة أمسك بقلمه الذي علاه الصدا . كلمة أو كلمتان وشطب ما كتبه ، طبق الورقة حتى استدارت في كفه وأصبحت في حجم الكرة ثم رماها . هذا ما كان يحدث على مدى سنوات ثلاث مرت عليه . بدأ يفسر الأمر وأستهوته التفسيرات . قال أزمة عاطفية وقال إجهاد عقلي من كثرة القراءة . وقال إن الواقع أصبح جديداً ولم يعد فيه ما انعكس عنه . حتى محاولات التفسيرات بدت عارية من للنطق ولم يقتنع بواحدة منها . هذا

المساء عاد لتوه من المقهى ، هناك تحدثوا كثيراً ، هاموا في بحار الكلمات وتناولوا كل ما تقع عليه العين في مصر بالشرح والتحليل . ولم يعجبهم المصعب ، بدوا كما لو كانوا يستجدون الكلمات ان تقوم بما لم يقوموا هم به . أما هو فلم يتكلم . كان يستمع وكان لسقوط الكلمات على اذنه لذة جديدة عليه . بسعادة مفاجئة قسام من جلسته . استأذن من رفاق كل ليلة . في الطريق ، انتهر بداخله غناه لم يجريه من قبل . في البيت ، قرر أن يكتب ، إن يحول ما بداخله الى الكلمات ، تتدش قلب من يقرأها ، تحرمه لذة النوم . بدأ يكتب . بعد السطر الثاني توقف . الكلمات التي خطها عن بطل قصته تقول انه استيقظ من نومه في الصباح متعباً وفتح عينيه المحمرتين على يوم مر المذاق . تاهت منه نقوة العثور على اول الحيط والبدء في حكاية قصته . أحس بتعب السنوات الثلاث الماضية يستيقظ ، يفل يده . اعد قراءة السطرين بصوت عال . تسأل ومن لا يستيقظ من نومه متعباً ان كان قد نام . وأي الايام ليست مرة المذاق . بدت الكلمات باهتة من كثرة الاستعمال . لعبة كل يوم تتم بحذافيرها ، يكتب ثم يشطب ويكتب ويشطب . حتى يتعب فيرقد في سريرته منتظراً النوم في النهاية . قلم ودار في حجرة مكتبه توقف امام النافذة ، اطل منها ، غمس وجهه في الليل الذي يطل عليه من الخارج . بدأ يحدث نفسه عن البطل الذي يحاول خلقه .

بعد منتصف الليل ، تاه الحل من البطل الذي يحاول خلقه . لا يعرف من اين يخرج بدا مختلفاً عن كل تصوراته ، عندما شاهده يقف في ركن الغرفة ادرك ان كل محاولاته السابقة في وصف ملاعبه الخارجية كانت ميثاً . اللقاء صعب . ولم يمد احدهما يده لكي يصفح الآخر ولم يتبدلا أية تحية . قرر المؤلف ان يصف هذا الموقف جيداً في قصته .

بعد فترة صمت قال البطل بدون مقدمات ، انه أتى لانتقاذ المؤلف من وورطته . أبتسم المؤلف ، تحركت شفاهه ، خرجت بعض الكلمات محاولة وصف وورطه المؤلف وإبعادها . لم يسطه البطل فرصه لكي يتكلم . قال البطل : انه يرفض ان يلعب دور البطولة في قصة لن يقرأها أحد . سيظل ميتاً بين الأحرف والكلمات ما لم تقع عين قارئ عليها لكي تمنحه الحياة . فميلاده لحظة قراءة القصة . الناس ملكت القصص .

سأله المؤلف :

— والحل ؟

تباطأ البطل في الرد . وسبقت ابتسامة المنتصر كلماته . اما ان تكون القصة مثيرة تأخذ القارئ من السطر الاول . أو ان تكون قصة تتحدث عما يراه الذين لا صوت لهم كل يوم الاحتمال الثاني خير وارد . لا يستطيع أحد ان يتكلم عما يحدث في بر مصر وهذا يريح المؤلف من صعوبة الاختيار . ليس امامه سوى ان يكتب قصة تقطع انفاس القارئ وهو يحاول متابعة قراءتها .

مع كلمات البطل الاخيرة بدأ التعب على وجهه واحمأ . دهش المؤلف وجد ان كلمات البطل تحدد ما بداخله . وفاقه . قال لنفسه . لكن هذا البطل هو عذابي المتجول بين الناس وبدأ عملية تأليف القصة . قال المؤلف ، وكانت تلك اولى كلماته : المشكلة كلها في كتابة السطور الأولى فقط وبمدها يتكشف عالم القصة ويسلمك نفسه . كتب بعض المقدمات . لم يوافق عليها البطل . لم تكن مختلفة عما كتب من قبل آلاف المرات . تدور في إطار الموضوعات الخالدة للقصة : الميلاد ، الحب ، الزواج ، الجنس ، الاولاد ، المرض ثم الموت . بدأ صوت البطل يعلو وبدأت عروق رقبته منتفخة . صاح قائلاً ان الكتابة بهذا الشكل خيانة ، هروب أو تضليل . لم يسمعه المؤلف ، كان مشغولاً بومه الخاص .

ممكنه انه يريد ان يقول كل ما عنده دفعة واحدة ويمضى . يكتب
ونهر وقال وشغل الناس . ولكنه لم يكن يجد نفسه في اسطر ما كتبه .
كان يغمز ويلمح ويرمز . الرموز والتلميحات كانت تموت في احرف
الكلمات . ولم ينتبه اليها أحد .

— هندي فكرة .

قالها البطل . نظر له المؤلف يأس وبدأ البطل في حديث طويل

البطل يخلق نفسه

الفكرة بسيطة . يكفي سطر واحد لخلق ، ماضيه الطويل وقصة
حياته . اغفاقات واحباطات كل يوم ستحت القارى . فهما يكتبان قصة
قصيرة . على السطر الواحد ان يضع القارى- والمؤلف والبطل في مواجهة
موقف انساني محدد . يرفض ميوعة ارضاء كل الاطراف واتهازية الامساك
بالمعصا من منتصفها اتفقا بعد مناقشات طويلة على كلمات السطر الاول
من القصة :

— صبحا البطل من نومه ليجد ان يغمه ورماً ضخماً منه من
تناول افطاره .

كان السطر في البداية صفحة . ولكن البطل شدد على ضرورة
الاستخدام الاقتصادي للكلمات تحدث عن كيمياء اللغة . أكد انه ان
كانت بنفس المؤلف هواطف أو افكار تساوي عشر درجات فيجب ان
تستخدم كلمات تساوي هذه الدرجات العشر .

فرح المؤلف والبطل باتفاقهما على السطر الاول من القصة . هنا
بعضهما وانتقلا الى باقي احداث القصة . بعد السطر الاول يذهب البطل
الى مقر عمله . في العمل يحاول ان يحدث احداً عن ورمة . لا يفلح .
لا تصل كلماته الى احد . يدبر اموره كي يعرض نفسه على الطبيب في

المساء . اقترح المؤلف ان يسحب في وصف يوم بطله . الذهاب الى العمل
والعودة منه . احباطه في الاتصال بانسان آخر . وحيات طعمه الثلاث .
متابعه . إعترض البطل . مثل هذه الامور ملها القارىء من كثرة مضغه
لها . تفصيلات كثيرة لا تماثل من ورائها .

بعد الكهف والفحص يقول له الطبيب :

— الوم خبيث .

يكمل بعد فترة صمت ثقيلة

— العلاج الوحيد استئصال اللسان . وفوراً .

يعترض البطل على تشخيص الطبيب . يرفض العلاج . يضبط المكتب
بيده عتجاً ، فاللسان وسيلته الوحيدة في الكلام والاتصال بالآخرين
والتعبير عن نفسه وهو لم يقل رأيه بعد في الكثير من امور الحياة . كيف
يعيش بدون لسان ؟ يرد عليه الطبيب . ان حياة البطل بدون لسان
ليست قضيته . فهو كطبيب ليس امامه سوى ايجاد عملية الاستئصال
والآن .

وضع الطبيب الأمر :

— التأجيل مرفوض لو دقيقة واحدة ، الخطر يهدد الجسم كله .

هاج البطل . هجم على الطبيب الذي وجد نفسه في موقف دفاع
مشروع عن نفسه . كاد الأمر ان يصل الى المراك بين الاثنين . ولأن
الوقت ليل . تدخل المؤلف بين الطرفين أقترح حلاً وسطاً فسخر
منه البطل .

— دائماً الحل الوسط .

استمر المؤلف في ايضاح كلامه . يجب اعطاء البطل فرصة اخيرة لكي
يقول رأيه . وبعد مناقشات طويلة اتفقا على ذلك . واجهتهم صعوبة تحديد

للعدة . طلب البطل سنة . وأصر الطيب على ساعة . بالنقاش والمفاوضات
تم تقريب وجهي النظر وأتفق الثلاثة على أن تكون الفرصة أسبوعاً .
يتكلم البطل فيها بنفسه . ونياً من كل الذين لم يتكلموا ولن يتكلموا
مهما حدث . طلب المؤلف بعض الضمائم . من يضمن له أن البطل
سيتكلم بهجاعة ولن يخاف أمام كل الناس . وفي الأماكن التي يزدحمون
فيها وأنه سيعود إلى المؤلف لكي تكتمل القصة وتصل إلى خاتمتها .

طمأنه البطل وضمنه الطيب . فهو ليس بطل القصة فحسب . بل
أصبحت حياته ولأبد وان تمل إلى نهاية ما . سيعود إليه مهما حدث .

هكذا خرج البطل متأبطاً ذراع الطيب وهما يتسلمان لبعضهما في
سعادة وترك المؤلف وحده الذي حصد البطل وكان حراؤه الوحيد أنه
خالقه . وأن القصة ستكون مثيرة وستنسب له . أطل عليه من صحت
الليل تأسؤ بسبط يدد سعادته الطارئة : سيذهب البطل لكي يتكلم
ويعود ليقطع لسانه ثم ماذا ؟ ولأنه لم يفهم بسعادة منذ ثلاث سنوات
مضت . طرد الخاطر الخبيث بسرعة . جلس إلى مكتبه وأمسك بقلمه ..
وقبل أن يكتب . تعجب من البطل الذي يحب الصمت . وحاول أن
يتصور حاله بدون لسانه . كيف يصرخ ؟ يقول لا يحب . يعبر عن رغبة
حارقة في التيال الصامتة . يرتبط بانسان ما في هذا العالم . يحول رعايته
الداخلية ورؤاه الموهوشة إلى كلمات يفهمها الآخرون .

بدأ المؤلف يكتب . سجل ما تم من أحداث القصة من البداية حتى
لحظة نزول البطل مع الطيب .

الأحداث تصل إلى الذروة

في اليوم التالي أحس المؤلف بالفراغ . وبدأ له صفحات قصته
كوليد تنقصه الجراءة لكي يخرج إلى الدنيا . تسلل التنب إلى وسريماً
أنى بعده ملل قاتل وبدأ ذهنه يسبح في جو من الفراغ الذي لا طعم له .



فكر في قصته وبطلها الذي لم يمرض على ذهابه سوى يوم واحد . أخرجه من افكاره دخول البطل عليه . للحظة تصور أنه اخطأ في الايام . وقف البطل أمامه . لمح على وجهه علامات خيبة أمل ويأس من الصعب التعبير عنهما . جلس البطل ولم يتكلم . فضل المؤلف السكوت وأحسن بكل لذيذ . بعد قليل قام البطل فطلب من المؤلف ان يكمل القصة . دهش المؤلف . معنى هذا ان يقطع لسانه اليوم . ذكره بالايام الستة الباقية من المدة المتفق عليها . صبح البطل له كلامه :

— الألوان فات .

قال له : ان أي محاولة تبذل الآن لن تجدي . قد يكون ضررها اكثر من نفعها . لم يفهم المؤلف . طلب من البطل ان يجلس ويتكلم بهدوء ويدون افعال رفض الجلوس وبدأ حديثه بالحساب الزمني الدقيق باق ستة ايام كفرصة اخيرة يقول فيها رأيه من كل شيء مرة واحدة . هذا صحيح الواقع له منطقتان مختلفتان بالأمر قول . لف ودار من كل مكان . تكلم . اللغة والمفردات هي هي . وما تحدث عنه يماني منه العكس . استمع له الناس . هزوا رؤوسهم . مصمموا بفقاههم . خبطوا بأكفهم . رفعوا صيوتهم نحو السماء . وافقوه على كل ما قاله بهزات من رؤوسهم . ثم معنى كل منهم لحال سبيله . عاد وزاد كرر وكرر وانتهى وبدأ . علا صوته حتى تحول إلى صراخ . الكل كان يقول ان الحال اسوأ مما يقول . أشار له البعض من بعيد وهمسوا في الأذنان :

— مجنون .

ما يطلبه البطل من المؤلف بسيط :

— خلعني من لساني الآن وأنه قصتك .

رفض المؤلف وأصر البطل وعدد بهدم اللعبة من الاساس . رضخ المؤلف وجلس إلى مكتبه لكي يكمل القصة .



يذهب البطل إلى عيادة الطبيب . بعد أن أقترض نصف أتعابه وقسّم
النصف الثاني بهيمان مرتبه الشهري . في العيادة دون اسمه في كهف
المرضى وجلس ينتظر الدور . دخل حجرة العمليات . أخبر الطبيب أنه
قال لكل ما بنفسه ولم يعد في حاجة إلى لسانه هناك الطبيب بحرارة .
قال له أن إيمانه القادمة ستخلو من المشاكل . فاللسان هو العضو الوحيد
في الإنسان الذي وجد لكي يجلب له المتاعب . طلب منه الانتظار إلى أن
يفرغ من كل مرضاه . ثم يتأصل له لسانه . في آخر الليل كان الدكتور
قد انتهى من مرضاه . تمدد البطل على مائدة بيضاء وأعطاه الطبيب البنج .
قال له :

— عد من واحد إلى ألف . .

بدأ لسانه يقوم بأخر الأعمال المطلوبة منه . لم يكمل حق المائة
الأولى . وبدأ عقله يطير وسط حلقات لا نهائية . أفاق ليجد بجواره قطعة
صغيرة من اللحم الأحمر الباهت في آخرها دم متجمد . أشار لها الطبيب ضاحكاً :
— ها هو لسانك . .

تمنى له ابداً راحة بلا متاعب . أشار البطل للطبيب أنه يرغب في
أخذ لسانه معه . أعتذر الطبيب . سيحفظه ويحفظه في أنبوبة توضع في
حجرة انتظار المرضى بهيادته كدليل حي وعلمي على مهارته العظيمة في
أجراء الجراحات الدقيقة . ومن يدري قد تحتاج الدولة ذات يوم أن
تضعه في ميدان عام لكي يشاهده الناس في الصباح والمساء . فيعتبر من
لم يعتبر بعد . قام البطل ، ارتدى ملابسه . صافح الطبيب بحرارة صامتة .
ووجد أن عليه أن يستخدم يديه وملاحظ وجهه في التفاهم مع الآخرين .
ثناء سيره في الشارع بدأت له أصوات الآخرين خافتة . كأنها تصل إليه من
عالم آخر بعيد عنه . شعر برغبة في القناء . فتجعد . فاجأه ألم حاد ولم يخرج من
الغم سوى هواء دافئ مضيق برائحة دم ومطهرات وأدوية .

.... ولكن النهاية هي المثيرة

جلس المؤلف في انتظار عودة البطل اليه . لم يحضر قضى اياماً لا يعرف عددها في انتظاره . لم يذهب الى عمله . ولم يخرج في الاماسي للجلوس في مقهى المفضل ولم يناقش قضايا الساعة مع اصدقائه . تصور انه لو ترك منزله لحظة واحدة فسيصل البطل فيها ولا يجده . .

طال الانتظار بدون جدوى . بدأ المؤلف البحث عن البطل . ذهب الى عمله ومنزله ومسكن اهله . وجدهم يبحثون عنه . عاد المؤلف الى منزله . مزق ساعات الانتظار بالقراءة . ودون ان يدري أصبحت ساعات الانتظار اياماً والايام شهوراً والشهور سنة والقصة لم تكتمل والبطل لم يظهر ابداً لم يره احد . في المرة الاخيرة التي قرأ فيها المؤلف قصته بصوت عال حتى وصل الى لحظة اختفاء البطل توقف عندها . ففكر كثيراً ومد يده . مزق اوراق قصته الناقصة ببطء ووقار غير عاديين . مزقها ورقة ورقة طبخها وكورها ووضعها برفق في صندوق المهملات الموضوع بجوار مكتبه . حمل الصندوق بنفس الهدوء . وبصمت فتح باب شقته . وعلى البسطة التي تفصله عن الجيران وضع الصندوق بعناية . هس لنفسه وهو يمشي الى مكتبه . انه في الفد . السادسة صباحاً . سيحضر الزبال ليفرغ محتويات الصندوق في حريته . حيث تختلط بكل نفايات المدينة . ويحملها الى فرن كبير لحرق الفضلات .

هل انتهت القصة ؟ المؤلف الا يدري والطبيب يعترض فأختفاء البطل يدد بطولته الجراحية . اللسان وحده لا يكفي .

في الايام الاخيرة انتشرت في المدينة شائعة تقول ان البطل شوهد في اكثر من مكان وهو يستنخم يديه وملامح وجهه في حديث طويل مع نفسه لم يسمعه احد . حاول الطبيب والمؤلف ان يعثرا عليه . لم يتمكنوا

من ذلك أبداً . كان المؤلف مستعداً للبدء في كتابة القصة الناقصة .
أهل المدينة لم يبد عليهم أي جديد . كانوا يتكلمون ويأكلون ويشربون
ويذهبون إلى دورات المياه . مصير البطل ما زال غامضاً . في بيته نساء .
وفي العمل تراحم أكثر من موظف للحصول على مكتبه وكرسیه ودولاب
أدواته . وتقدم مليون عامل لشغل درجته المالية الخالية . اثنتان فقط
احترارا في الأمر . مدير شؤون العاملين في المصلحة التي كان يعمل بها .
ومأمور القسم الذي كان يسكن فيه . لم يكن للحالة أي تكييف قانوني
فهو لم يموت . ولا بعد من الأحياء . هارب أو مختفٍ أين ؟ لا أحد
يعلم .

وهكذا تركزت بعض الخانات في أوراقه ناقصة ، حائرة . أكثرهم
حيرة كان المؤلف فكر وعصر ذهنه وخطط وحادث الكثيرين . وفي النهاية
قال إن الحياة لا تساوي كل هذا . وإن الإنسان في زمننا ما هو إلا
حزمة تسعة من الأسرار . ضحك على نفسه ، وصفق يديه . ووضع أمامه
نفس الورق وأمسك ببنه . القلم وأخرج لسانه وقرر أن يكتب قصة
جديدة . بعيدة عن موضوع القصة الناقصة الدائم . يسيطر عليها وعلى
أبطالها من الكلمة الأولى حتى النهاية . ويعيد بها ترتيب الكون
بكل ما فيه .

ومن جديد بدأ المؤلف يكتب . . .

قصائد من الصين القديمة

للشاعر **توفو**

ترجمة: أحمد مصطفى أحمد

هناك إجماع ثابت على أن « توفو » هو من أعظم شعراء الصين القديمة .
ويفضل الصيني أن يتحدث غالباً عن شاعريه العظيمين « توفو » و « الوكور » ،
ومعاصره « لي بو » الرومانسي . بسبب من تباين نزعة التفكير والهدف
عند الاثنين .

إن « توفو » يفتقد إلى رمزي الحب والموت ، والتخييل الذاتي القوي
الذي يوطد أخيراً ويتصوع شخصية الشعراء . وبالرغم من ذلك ، فإن
« توفو » في الحقيقة ، يعتبر الأعظم والأكثر نموذجية لنزعات عصر
« تانج » .

ومن يمن الطالع ، أن المئمة الخامة في انتقاء هذه المجموعة من
القصائد تعطيني من عبء نقل وإيصال مكانة « توفو » الكاملة ، فالمقاطع
التي اختيرت هنا ، نظمها الشاعر خلال السنوات الأربع الاخيرة من
حياته . وهي توضح بداية بعض الاهداف والنزعات التي حولت اللغة
العمرية في القرن التاسع .

يعتبر عهد حكم « مانج - هوانج » (٧١٣ - ٧٥٥) عهد قوة في الحكم
والعمر معا . ومنذ عام ٧٥٥ حدثت ثورة « آن لو - تان » التي عملت على
ضعف السلالة الحاكمة . وشردت الشعراء إلى أقصى مكان في الصين .
وقد لحق الشاعر « توفو » شيئا من التشرد ؛ إذ ترك مكانه في الشمال
الغربي من الصين عام ٧٥٨ . ووصل إلى وسط اليابان عام ٧٦٦ . وقد
كتب خلال سنتين من مكوثه أغلب قصائده المشهورة الأخيرة ، وهي
قصائد تتحدث عن قسوة النفي ، مقعمة بلمحات خاطفة من استمرار
« السكون الصعب » . وقد مات « تو - فو » فور مغادرته ، عائداً إلى
موطنه الأول . أثناء الرحلة

□ منتصف الليل

بمعاذاه الخيعة الغربية الكبيرة ، وعلى بعد ألف قدم من الجرف .
مبيت في منتصف الليل تحت نافذتي المشبكة .
النيازك تعبر بضاء سطح الماء .
وشعاع غروب القمر العقاف يضطرب فوق الرمل .
راقب الطير الخفي في تحتها .
أعنا قرب الأمواج ، متخيلا الأسماك الكبيرة .
من الأقارب والأسدقاء . في قيود السماء والأرض .
وبين السلاح والسترة الجلدية — قادراً ما تأتي رسالة .

□ في زاوية العالم

كومت الجبال نوتها على جانبي يانتسي وهان .
خيم في الريح — في زاوية العالم .
حام يأتي ، عام يمضي . . . ولا شيء مألوف .
ووقفه اثر أخرى نهاية طريقي
في الحراب والضياع ، يهزل الأمر في المنفى الملكي .
لقد تصدع قلبي في ساعات الصمت
ومضيت طريقاً . . .
كل يوم ، يمضي أزداد فيه كآبة .

□ نجوم وقمر فوق اليانتسي

بعد مطر مفاجئ ، كانت ليلة خريفية صافية :
أوتار الباقوت تتلألأ فوق الامواج الذهبية .
نهر الجنة أبيض من الخلود
ومخاضات نهر اليانتسي شفافة* حتى الآن
أما الانكسارات فهي لآلئ من خبط منقطع .
تشرق في أعالي السماء مرآة واحدة .
والظلمة التي تتلأش مثل دقات الساعة
تظل باهتة* كقطرات استقرت فوق الأزهار .

□ إلى أخى الأصغر

أشيع أنك "تقيم في معبد جيلي"
 بـ "هـنك" — شاو "او في" — يوان — شاو "من غير ريب"
 "تطيل الزواجر الترابية أيام فراقنا"
 ويضرب "ليانسي وهان خريفى" الصلبي .
 لقد اسطدم ظلى بالأشجار حيث التروء "تقمقه"
 فدومنت "روحي بضميح أقاصي الأبراج البحرية"
 دهني أبط ، في العام القادم ، مع مياه الربيع
 وابعدت عنك حتى نهاية الغيوم البيض في العرق .

□ يانسي وهان

على مقربة من يانسي وهان ، يفكر "غريب بالمنزل"
 في حين يوجد متعلق "ذاور بين شوان وكوان"
 في الليلة اللانهاية لم يعد القمر وحيداً ،
 فما يزال القلب في انسحاب الغروب .
 تنشق ربح الحريف من الدوار ،
 فيه أنه يوجد دائماً مكان "للحصان المعجوز"
 ومع ذلك ، فهو لا يستطيع ان يواصل السير في الطريق الطويل .

□ عبقاً في الشتاء

- الزهرة في الاوراق تصر ، تماماً مثل السماء التي تبهج .
- من يانتسي حتى الجدول ، تكمن مصادر الصغور ذاتها .
- غيمة ظل الصباح "تفيد" أصلها
- وتلمس "أثر" الماء البارد في "كل" مرة .
- مهلاً ، يا " يانج شو - يو " كي تسبح دموعك :
- فمن الصعوبة عليك في الخفى ان تطلب عودة شبحك
- الأمواج في الريح تستمر حتى المساء .
- لقد وضعت "جذافي" جاثياً كي أوي الى منزل أي "رجل ؟

□ نفايات الخريف

— ١ —

- تكون نفايات الخريف مضطربة "كل" يوم .
- إذ تحرك السماء الوراق "البرودة" في النهر .
- ربطت زورقي في نجمة البئر البهريّة ،
- وأقمت منزلي في قرية "جود" .
- هكذا ينسج الثمر : قدح الآخرين يحنونه :
- سافرق "فصي" حيث يذبل الخباز ،
- وانثر "صدقاتي" على الاسماك في الجدول
- من عفاء الشيخ الموضوح على مائدتي .

سهل " إدراك الاتجاه في تدفق الحياة ،
 صعب " إجبار مخلوق على الخروج من سبيله .
 ففي الماء العميق تكمن متعة السمك العظمي
 وفي الغابة المورقة يجد الطير " عهده " .
 الضيق والخوف والأفول يتضمنان الفقر والمرض ؛
 المديح والبهجة ينتميان إلى الشباب والمجد .
 ومع ذلك ؛ فالريح الحريفية تعصف بمصايي وعذوتي ؛
 لن أهالي ، إذن ، بسرخص الجبل الشمالي .

الموسيقى والطقوس لغزو ضمني ،
 الجبال والغابات لأطالة متعني .
 على رأسي " المرقعش تميل قبعة " حريرية ،
 وأشتتس " ظهري تمت أشعة كتب الخيزران ،
 ملتقطاً اكواز المنوير التي استقطبها الرياح ،
 وفاتحاً قعر النحل حيث تكون السماء باودة " .
 واقترب مقرباً من العطر الخفيف ،
 وأنا اتعل قبقاباً أزرق " ، احمر " ، صفيرا .

رمال الخريف بيضاء على الشاطئ البعيد
 تمخرّ سلسلة الجبال بتوهج المساء ،
 تدفع المرافئ الحفّة التموجات المروحة ،
 تميل الاجنحة العائدة مع الرياح الصاخبة ،
 تصدى ضربات المواجه المطيئة من بيت إلى بيت ،
 تصدح اصوات المطايين بالنفحة عينها ،
 يسقط الصقيع تحت رعاية الآلهة العذراء —
 لكن الغطاء الذي تشطيه ، ينخل عن عند القصر الجنوبي .

طموحي أن أرسم في بهو وحيد القرن ،
 لكن سنواتي تأفل حيث يستعد البط ومالك الحزين .
 يفحص الخريف على النهر العظيم حالاً ،
 ويمتلئ الليل بالأصوات في المر العنق الفارغ .
 وتختفي الطرق الفرعية غير المطروقة بين آلاف الصغور الراضية .
 فالعراعر على وشك ان يتوقف — هو ليس إلا يصير قيمة .
 لقد تعلم أطفالي اللغة البربرية أكثر مما ينبغي
 ومع ذلك ، فمن غير المؤكد أنهم سيناثون مرتبة رفيعة

— ١ —

تذوي جواهر الندى ، وتجرح اشجار القيقب في الغابة ،
ويهب الهواء موحهاً من جبال « وا » وممراتها الضيقة .
تندمج الأمواج بين متفتحي النهر في السماء المضطربة ،
وتلمس الفيوم ، في الريح فوق الممرات ، ظلالها على الأرض .
تنتفح عناقيد زهور الاقحوان مرتين في دموع الأيام الأخرى ،
ويقيد القلب المهجور ، مرة وإلى الأبد ، بيت افكاري —
في الوقت الذي تسرع في بيوت الحياطين المقصات والآلات ،
وتصبح ، في « يا - تي » فوق التل ، حواجز الشوك المظلية سرية
كل مساء .

— ٢ —

يشعل شعاع الغروب فوق جدران « كايو — جو » المهجورة ،
فيردني الدب الأكبر كل ليلة لاحدق نحو العاصمة .
عندما نسمع بكاء الجلون ثلاثاً ، تساقط الدموع ،
وجباً تطوف رسالي مع الطوف الذي يأتي في الشهر الثامن هذا .
وها هو دخان للباخر يتلمس ، قرب مشوّر المعبد ، من فراش مرضي
ومناريس الأبراج المموجة المقابلة للتلال تنفث الابواق المتعة بالحزن .
أنظر ! فوق الجدار يبدو القمر في الليلاب

وهو يضيء الدرام بين القصب على شواطئ الجزيرة .

— ٣ —

آلاف البيوت التي تحف بالجبال ساكنة في ضوء النهار
يوماً بعد يوم — في البيت قرب النهر — جلست في زوقة التلال ؟
مضت ليلتان ، وقارب الصياد يزداد تراقصاً فوق الأمواج ،
والسنونو المتأخر في الحريف البارد ما زال يطير جيتة وذعاباً .
لقد نهج معظم اسدقاء مدرستي في عهد الطفولة ،
وعند الاضرحة الخمسة ، في ضوء القناع ، يركبون جيادهم المعطمة .

— ٤ —

مئة عام من الأخبار الأكثر حرقاً :
أصبح لقصور الامراء والنبلاء سادة جسد .
وفسّل آخر خلا وجدد المنزل .
لقد مرت الاجراس واعتزت الطبول شمالاً على خط مستقيم فوق الجبل .
واسرعت الوفود المجنحة إلى العريات والخيول المسمولة غرباً .
عندما ينلم السمك والتنانين ،
ويعود نهر الحريف بارداً
يظلّ وطني في افكاري اشدّ صفاء وسلاماً !

— ٥ —

تواجه بوابة قصر بانج — لي « الجبل الجنوبي » :
يتجمع الندى فوق السدود البروتزية بعيداً عن النهر الضبابي ،
فتزى في الغرب فوق بحيرة اليسب هبوطاً « الأم الملكة » .
وما هو الضباب الأرجواني يملأ بحر « هان — كو » قادماً من الشرق .

وتندرج الغيوم إلى الورد ، وتتفتح جواجر ذيل التدوج أمام العرش ،
وتقرع الشمس الدروع في ثياب التنين .
لقد رأيت الوجه الملكي !

واضطجعت مرة قرب النهر الطويل ، يقطاً ، تاركاً ورائي السنين ؛
فمن الذي أجاب كثيراً ببيان البلاط عند سلسلة شواهد الباب الأزرق ؟

— ٦ —

من فم « شو أوت — تانج » هنا ، ومن جانب النهر الملتوي هناك ،
ولعشرة آلاف ميل من العتياب في الرياح - تظهر لمسة الخريف الفاحب .
خلال المعمر المود كناس البهو — يفيض الاشراق للملكي .

لقد جاءت طلائع الاحزان إلى اللحاء الجبازي ،
والتعمر اللؤلؤ الأعمى بالأعمدة المخوفة — في الكرسي الأصفر ،
« و » عت الاسلاك المطرزة والجداول العاجية النوارس البيض .
انظر إلى الورد ! وأثر الغناء — الأرض الراقصة .
لقد كانت (جو أن) مقرأ للامراء منذ العهود الغابرة

— ٧ —

كانت رهبة « كان — منج » تذكراً لعصر « هان »
وكانت هنا ، ترفرف أمام عيني رايات الاميراطور (وا) .
النسر يخيط طيفه عبثاً في الليل تمت القمر ،
وحجر السمكة المطلي الكبير يتأرجح منحرفاً في وياح الخريف ،
والامواج تتقاذف بذور الطحالب ، فوق الغيوم الفائرة كالسواد ،
والندى في الكأس يجعل اللوتس مقشعرا .
في المعمر ، طيلة المسافة إلى السماء ، ليس الطريق لاحد غير الطيور

وفوق النهر والبحيرات ، حتى نهاية الأرض ، لا أحد غير صياد
سمك وحيد .

— ٨ —

تسارع التواءات طريق « كون — وا » الممتد على نهر « يو — سو »
ويسقط ظل قمة الهرج الملكي على بحيرة « مي — باي » .
حبوب من أريج سويقات الرز تلتقطها وتسقطها اليبقاوات .
ومن فوق اخمصان شجرة « دي — تائج » الخضراء ، حيث سارية
العنقاء المعمرة ،

جمعت الفتيات الجميلات ویش القاوند جوائز للربيع .
معا في القارب — ياجنود الخلود — أبحرنا مرة أخرى
في المساء إلى العمال

وهذه الأغصان المقطوعة ، ذات الألوان المتعددة ، اخضعت مرة
العناصر الأربعة .

متهدأ ، محققاً في المساء — يتدلى رأسي الأشيب في كرب .

معدنان رؤوف



البوابة الكبيرة

ارتدى بدلته الرصاصية ، ونزل الدرج ببطء . وكان يجر نفسه جراً
نحو سيارة الاسعاف الواقفة أمام الباب الكبير . وكانت الشمس في الخارج
تملأ الدنيا بنورها الاصفر . وشاهد المارة وهم يسرون بتحفظ على جانبي
الطريق ، وخيل له أنهم يتطلعون اليه بعذر . وصعد السيارة . وكانت
البيع الحمراء تؤخزه ، وراح يحك رأسه بكتفا يديه دون توقف وتساءل
بجزع :

— قل لي رجاء كم هي المسافة الى المستشفى ؟

وأجاب السائق من خلف الزجاج المحاجر بينهما :

— نصف ساعة تقريباً .

في بادي الامر كانت بقعة واحدة في ساعده الايسر ، ثم تكاثرت
وصارت بقعاً حمراء لا يحصى عددها على بشرته السمراء الداكنة . ولم
يستطع النوم ، وفكر مع نفسه ، لا بد وانه مريض عابر ، ولا يحتاج
اليقله الا يوماً أو يومين ثم يعود من المستشفى صحيح اليقظة . واتخذ
يتطلع في الشارع الأزرق والاوراق الخريفية الشاحبة . ويبدو انه غرق في
النوم لبضعة دقائق ، واستيقظ على صوت انفتاح باب السيارة . وعلى
صوت رجل قصه القمامة يقول له : (تفضل نذهب الى القاوش رقم
٤٩) .

ووقف في القاوش ذاهلاً ، وشعر برغبة مفاجئة ، أن يعود حالاً إلى
بيته . . إلى غرفته الصغيرة وينام والا يستيقظ إلى الابد . وقالت له
المرضة ، أن يخلع ملابسه ويتمدد على الفراش قرب النافذة . « وفكر
الجلوس على الكرسي جنب فراشه ويستظر » . وعادت الممرضة بعد فترة ،
ونظمت اليه بدهشة ، ثم أمرته ، « أن يرتدي بجامته وان يتمدد في
فراشه » . وبعد ساعتين جاءه الطبيب : كان شاباً أصلح الرأس ووجهه
مدور مستطيل . وكانت في جيبه سخرية لاذعة .

ومد يده مصافحاً ، وسأله :

— أنت السيد علي سميد ؟

فأجاب :

— نعم .

— ومن أي بلد أنت ؟

— من ارض الله البعيدة .

وايتم الطيب ، وشعر علي بالفرح وهو يجيب علي اسئلة الطيب .
غير انه لاحظ — ولو لفترة قصيرة ، ورغم الارهاق الجسدي والعقلي —
أن ميون الطيب المتضرر ، كانت تتفحصه بموضوعية مطلقة . وتساءل
الطيب يهدوء وهو يتطلع في صدره ويظهره :

— متى بدأت الحكمة في جسدك ؟

— منذ أربعة أيام .

وأخرج الطيب الساعة من جيبه وأخذ يفحص قلبه .

— ولماذا لم تأت قبل اليوم ؟

قال علي :

— فكرت بأنه مرض سيختفي بعد يوم او يومين .

وكان الطيب ينصت إل دقائق قلبه السريعة المضطربة . وشعر علي
برغبة في الاستطراد بالكلام ، فقال بصوت خفيف :

— الحقيقة أنا اكره المستشفيات .

ولم يعلق الطيب علي كلامه . كان منشغلاً في فحص جسده .

وبعد ساعتين جاءت طليبة ضخمة الجسم وهي تبسم بصداقة .

وقالت له أن يغسل ملابسه عن القسم الاكبر من جسده وتجهز
وجهه وهو يغسل قميص بجامته . وجلست علي الكرسي ، وصارت تجس
الاوردة في ساعده ، وكان يعرف ماذا تبحث ، وأخيراً وجدت ثالثها
المنعدمة وصارت تضغط بايهاها الوردي علي وريد بارز في ساعده .
وربطت اعلى ذراعه بمقاطط أحمر ، ومسحت بمرته بسائل شفاف وغرزت
بقوة الحقنة الطويلة في وريده . ولم يهرع بالألم . وجالت عيناه الواسعتان
في أرجاء الغرفة البيضاء الكبيرة . وكان شعور النفور والتقرز يملأ
روحه . ونظر إلى الحقنة ، وقال مع نفسه « مائة كويك من الكالسيوم »

وكانت حقنة أخرى بحجمها . ذلالية اللون موضوعة على صحن معدني
قرب فراشه . . هورمون من الكلية .

وتسأل بصوت مسموع :

— وكم ستكون مدة المعالجة في المستشفى يا سيدتي الدكتورة ؟

قالت وهي تبتسم :

— ستة أسابيع على الأقل .

فقال مع نفسه [اللعنة] . ووضعت الحقنة الاولى الفارقة على الصحن .
واستدل على الى الجهة اليمنى ليستقبل حقنة الهورمون في ساعده . الايسر .
كان مريضاً حساساً ومطيعاً للغاية . فهو يفعل كل ما يأمر به الطبيب .
ووخزته الحقنة الثانية . وفكر مع نفسه : قد يداعبه الموت في أي لحظة .
لم يقل له ذلك الشاب الكسج . بان شلله النصفي سببه حقنة خاطئة ؟
وشعر بالخوف . ثم استغف بالفكرة . وتظاهر وكأن الامور تجري على
مايرام . كانت النافذة الكبيرة تطل على حديقة واسعة الازهار . وكان
وجه الطبيبة مدوراً وصميئاً ، وهبوطها مغلقة . وفكر : ماذا يمكن خلف
قسماتها الباردة الرصينة ؟ . . . لعلها تشعر بالعطف عليه وهو الغريب
عن وطنه . ولعلها حزينة وتناول الآن التجاوب معه . وسحبت الحقنة
مرة واحدة . ومسحت بقايا الدم الاحمر على ساعده ، وقالت له :

— هذه حصة اليوم

وشكرها . ومضى يفكر بالاحتمالات التي يمكن وقوعها : انه يشعر
منذ الآن وكأنه يفرق رويداً رويداً في مستنقع شديد الوبوء . وقد
صار قواه تتلاشى . وهو يقف عاجزاً تجاه خطر داهم .

أما عقله فلم يسهفه على معرفة امكانية انقاذه . وهل سيبلغ الهدف
الذي كرس له حياته ؟ . . . أما اذا كتب له الشفاء . فلم يبق لبلوغ
الهدف المنشود الا لشهر واحد . وهو سيناقش نظريته [حول طبيعة

الذكيات العقلية والنسبة في المجتمعات المختلفة [دون كل . وسيجيب
على كل الاسئلة . وقرعت الباب . ودخلت فتاة طويلة برداء ابيض صوفي
جميل . وفرح قلبه . وتطلع في يدها . وشاهد الملف الاسمر . ولوح
لها . فجات .

كان ينتظرها بلهفة . ودلر حوالر قصير بينهما . واخبرته بانها ستختفي
بعض الايام بسبب عملها . واخبرها . بان المعالجة ستدوم اكثر من ستة
اسابيع . وهو يشك في ضرورة ذلك . وربما سينافر المستشفى قبل
الموعد المحدد .

ووضعت الورد على منضدته الصغيرة . وودعه بقبلة خفيفة في فمه .
وفكر : وإذا ما ساعدته الظروف المحيطة به . فانه سيقول الحقيقة كاملة
عن افكاره . ويعود الى وطنه . وسيطر عليه التعب وشعر بالبرد يسري في
جسده . ولف جسمه بالفضة الابيض السميك وهو يقول مع نفسه :
[على المرء ان يعرف حدود امكانياته .] واعفى غفوة طويلة . وكانت
اصوات رفاقه في الغرفة تزججه . ويبدو انه أفرق في نوم عميق جداً .
فقد استيقظ مذهوراً وهو يحاول تحريك ذراعه الايمن الميت . وحين
رفعها . وكان الصداخ يهد على رأسه . وتعلل بالانتظار . عسى ان
يختفي الالم والهلل من تلقاء نفسه . فهو قد تعود على الالام النسبية
والجسمية منذ وقت طويل . وصرقه النوم ثانية . واستفاق على نفسه . وقد
تدلى ساقه الايمن نحو الارض في محاولة للهرب خارج الغرفة . وكان
يصرخ عذراً وقيقه في الفراش الثاني . ان ينقذ نفسه من التيار الكهربائي
الجاري تحت سرير . واستيقظوا جميعاً على صراخه . وهرع [بودو] الى
الخارج . وكان الحرق يبطل ملاپه . وقد استبد به اضطراب هائل .
وجاء [بودو] مع الممرضة ووصف لها بالتفصيل ما حدث قبل دقائق .
وحسبت نبض المريض . وقالت بصوت عال :

— لا يزال قلبه ينبض ، أنه في صحة جيدة .

كانت المرأة صغيرة الجسم ، ونظاراتها السوداء سميكة . وكان شعرها
أسود وطويلاً ، وأضافت قائلة :

— ستأتي الطيبة بعد حين لنفحصك .

ولم يجد تفسيراً واضحاً للحدث الذي حل به . وهو لا يعرف الآن
الحدود الفاصلة بين ذاته والعالم الخارجي . ويبدو أن تأثير العقاقير كان
قوياً عليه . وقد قالت له الطيبة التي إحالته إلى المستشفى ، بأن مرضه
الحالي ناتج عن ادمنائه على تناول العقاقير . وشعر بالحزن وهو يفرق في
مستنقع اليأس الأسود المقيت .

وجاءت الطيبة في الظلام ، واعتذر لها بصوت خفيف ، وجست
فبنته ، وقال لها [أنه يحلم فحسب ، وهو يشعر الآن بتحسن جوهرى]
شاهد ظل ابتسامة في ثمره الآخر وغادرت الغرفة . وكان القمر يملأ
الدنيا بنوره الباهت . والصمت يخيم على المكان . وجاءت عربة إليه ،
وحقنته في فخذه . كان كل شيء يجري في الظلام دون وعيه ودون
إرادته . وفكر مع نفسه [أنه البعد الآخر الذي يعلى إرادتك عليك .]
واستغرق في نوم عميق . ويبدو أن تأثير الحقنة الصغيرة كان جيداً .

استيقظ عند الساعة التاسعة . وكان رفاته قد اضطروا وجلسوا في
أماكنهم في انتظار الطبيب . وتمن من فرائه وحلق وجهه وتمطر ،
وخرج إلى الحديقة . واختار له مكاناً بعيداً عن الانظار : كان رأسه
الكبير متكئاً على يده ، ومائلاً إلى جهة اليسار . وأحس بظلام داس في
أعماقه . ومضت ساعة واحدة . وهو يتأمل الحدود الفاصلة بين ذاته والعالم
الخارجي ، وبدأت الشمس تغلبي رأسه . وهذا ما دفعه للنظر إلى
الطيبة ، باحثاً عن مكان آخر بعيد عن شمس آب المحرقة . وجرح خطواته
المتعبة نحو مكان غير بعيد الانظار : كان هناك أشخاص قد ارتدوا

فراشه . كان الألم حاداً لم يمهده سابقاً . ولم يتمكن من إيجاد التعليل الصحيح لهذا اللفظ الجديد في وجوده . وجاءت المرحلة بالعشاء وكان عليه ان يمضي اليها كي تصب الطعام له .

وشعر بصعوبة في حركته . وكان الألم في فخذيه وساقه . ونظر في ساعته وهي تدور عند الساعة والنصف . وتمدد في فراشه . وكان قلقاً وحائراً . إذ ادخل الحزن قلب انسان . فانه من الصعب التخلص منه . وموت صورة صديقه مسروراً سريعاً في مخيلته . وفكر بالذهاب إلى المرحلة ، ليطلب مساعدتها . وهل سيتجرأ على الذهاب إليها ؟ . . وهل سيتمكن من متابعة الطريق بعد الآن ؟ . وقال : ان الرحلة يجب ان تجري رغم الآلام والصعاب ؟ . . وكان يكره الاحتكاك المباشر بالاطباء والمرحلات . وغادر فراشه . ومضى يبطئ نحو غرفة المرحلة . كان متردداً . وفكر بالعودة . وهو على يقين بانه وحده يستطيع انقاذ نفسه . وقرع الباب القموانية المالية وقال له صوت وقع : —

— تفضل .

كان غريباً في عالم لا يعرفه . ونظرت اليه عيونها المخضر بكوراء متسائلة . ولا يدري كيف كان تعبير وجهه . ووضع ابتسامة على فمه وقال :

— ارجو المَعذرة . . ان ذراعي اليمنى ورجلي اليسرى تؤلمانني ، فهل لديك بعض المسكنات ؟

واجابته بصوت جفاف :

— اذهب إلى فراشك وسيأتي الطبيب لفحصك .

كان يوده لو يطرد من المستشفى او يرحل إلى كوكب آخر . وهل سيمع العالم هذا البرود للتعالي بالآلوف في ارضهم البليدة . وفكر : ان المرض هو العلاقة الوحيدة بيننا ووطننا جميعاً القضاء عليه . وقد ترك

صوتها الجاف ووقاحتها المأ في نفسه ولكن عليه ان يعرف منذ الآن والى الابد ان البعد الآخر سيقف دائماً بكويراء تجاهه ، وأنه مخلوق وحيد غريب الاطوار في هذا الكون الواسع الارجاء . ومن يدري . فربما كان صوتها طبيعياً ، فهو لم يعرفها قبلاً ، ولم يتحدث معها الا عبارات موجزة . وهل كان صوتها الجاف موجهاً ضده . . وربما كانت متعبة ، او أن مشاكلها كثيرة ، وربما كان شكلها القبيح هو السبب في تفسيراته غير الواقعية . ولعلها التجربة المريرة في المستشفيات فهي ممرضة منذ سنوات وهو مريض منذ سبع سنوات ، وقد أدمن على العقاقير الطبية ، وانما يعطل الادمان على العقاقير لا يترك العلاقة بينه وبينها فحسب ، وانما يعطل كل محاولة في إقامة علاقة طبيعية مع البعد الآخر المتعالي . ودخل الغرفة الكبير : وتمدد في فراشه .

وقال واحد منهم وكان أطولهم وأكثرهم شعوباً وهزالاً .
— ان المرء لا يعيش الا مرة واحدة على كوكبنا المقيت ، فلماذا لا نحاول استعادة صحتنا . . الا نعتقد ان مرضنا ناتج عن الاحوال الاجتماعية السائدة .

وقال الآخر وكان سميناً وأصلح :

— أنفري ، ان مرضي هو مرض اجتماعي .

وسأله الثالث :

— ان الروماتيزم مرض له آثار اجتماعية خطيرة . وهو يشل الجسم من الحركة ، وكان يضحك سخرأ وأضاف قائلاً بصوته الاشوي :

— ان مرضي مزمن ، وقد أصبحت معروفاً في هذا المستشفى العفن .

وقال الرابع وهو شاب وسيم لم يتجاوز الثلاثين من عمره :

— للمرض فوائده أيضاً يا صديقي .

والتفت السيد علي سعيد متسائلاً :

— هل انت متأكد ؟

— نعم . لقد تعلمت ان افكر عن طريق قلبي المريض .

انه يعلم ان قوله يتضمن جزءاً كبيراً من الحقيقة . وان المأساة تجبر
الانسان على التفكير بمصيره .

وتساءل علي عن مرض الشاب الوسيم ، واجابه هذا وهو يضحك :

— دوائر مقاجىء . ثم سقوط على الارض . . . واستطرد ضاحكاً وهو

يربت على ركبتيه . . انهما شعيفتان لا تقويان على حلي .

ووخز الالم في مفصل ساقه وكان يشعر بتجاوب عميق مع رفاقه .

وفكر : ان رابطة المأساة أقوى من رابطة السرور والفرح .

وقال مع نفسه ايضاً : « انه واحد من الذين اصابتهم ضربات القدر

بقسوة » . وسأله بلهفة :

— وهل لديك اطفال ؟

— اثنان . . ولد وبنت . ولِدوا قبل اصابتي بهذا المرض اللعين .

كان علي سعيد يعلم ان الطبيب لا يأتي قبل ساعتين . وقال له الشاب

الوسيم وهو يشير إلى [يودو] الطبيب :

— جاءوا به كالميت . وها هو كالثور . لا يقضي لياليه هنا . وانما

في غرف أخرى وثيرة في المستشفى . . . أنصري . لقد أشرف على معالجة

كبده المتورم . اكبر الاطباء . وقد انذره رئيس الاطباء بانها المرة الاخيرة

التي يسمح له بدخول المستشفى .

وكان الشاب الوسيم يتحدث ببساطة وتواضع ، ويبدو ان المرض غرس

فيه صفات حميدة أخرى . وتساءل الشاب عن مهنته واجابه علي :

— انما من فئة المثقفين .

واخاف [بودو] بصوته الواضح :

— انه طالب .

— وهل انت علي يقين ؟

وقال الغاب الطويل البزيل :

— ان معظم الاجانب حثثنا هم من الطلبة .

وتساءل الفنلندي :

— وماذا تدرس ؟

ودخل الطبيب ، واتجه نحو سرير علي سعيد .

* * *

وتعجب علي لمصافحة الطبيب له في مثل هذه الساعة من المساء .

ووصف له آلام ساقه وذراعه . وقال الطبيب وهو يمد له يده :

— اضغط علي كفي بكل قوتك .

ثم كرر ذلك مع اليد اليمنى . وادرك علي ما يرمي اليه الطبيب .

انه يريد معرفة الالم من طريق المقارنة بين قوة اليدين . ونفخس ساقه

الايسر ، وكان علي يتطلع إلى شعره الكثيف وكأنه يفاحده لأول مرة .

وقال الطبيب دون ان ينظر إلى المريض :

— أمر غريب . . . هل حانيت سابقاً من هذه الآلام ؟

فأجاب علي :

— كلا . وبدأ يحكي حكاية حلمه ، ومراحله ، وموت ذراعه

الايمن المفاجيء . وكان الطبيب يصغي اليه وهو ينفخس ساقه الايسر

ويقارنها بالساق الايمن . وقال الطبيب :

— سوف اعود بعد ساعة ونصف .

وجاءت مرحلة وحقتته في نغمة حقتين . وقالت وهي تلقي عليه
نظرة غامضة :

— فداً الى الاشعة .

وقال :

— كيف . . . استطيع الذهاب الى الاشعة مع هذه الآلام
الرهية ؟ . . .

وقالت بصوت حاسم :

— سوف تجري الاشعة رغم ذلك .

وفكر : كانت آخر لعية لعيها في اليانصيب قبل سبع سنوات وتساءل
مع نفسه : ماذا يعني الألم . . . ولماذا يشقى البعض في حين يسعد
الأخرون ؟ ومهما يكن الأمر ، فإنه قد اعتاد على الآلمة الكبيرة ، وأنه
فقد القدرة على التمييز بين ليله ونهاره . وأنه قد يرغم على ما لا يريد
وما لا يرضى ، وهو يعلم أنه مات منذ زمن بعيد .

واشعل الضوء على طاولته الليلية ، وكانت الساعة تدور عند العاشرة
والنصف . وفكر ان الطبيب سيتأخر واستدار نحو النافذة . كان
الظلام يعلو الدنيا . وشعر برغبة شديدة في النوم . وقد اعتقد بان الحقتين
الآخرتين كانتا لتهدة الآلمة واعصابه ولكنه ظل يقظ . ينصت أحياناً
الى اصوات رفاقه الخفيفة . او يتطلع في حزمة ضوء راقصة على سقف
الغرفة الناصع البياض . ولاحظ ان الآلمة صارت تثقل من مفصل إلى
آخر . وأحياناً تعيب المفاصل الصغيرة والكبيرة معاً . وبدأت الحمى
تسري في جسده . وكان قلبه مضطرباً ، يسمع خفقانه في كل اعضائه .
وان الاعياء يفترسه .

ولم يتمل عقله الكبير . رغم الآلام الكبيرة . وجسرت افكاره
وعبالاته في مجاري متباينة . كان يجالس على كرسي متحرك تدفعه أمه

- المعجوز في شوارع المدينة الكبيرة . وكان حزيناً يمتد ذكرياته كرجل شيخ في الخامسة والثمانين ... وتعود أفكاره لتقفز في المستقبل ... ويتساءل وماذا سيحدث له . إذا ما توفيت أمه أيضاً ؟ . . . ومن سيتبرع لدفع كرسيه المتحرك ؟ وراح علي سعيد يتأمل حزمة الضوء الرائعة . . ثم اشاح بوجهه نحو النافذة الكبيرة . وكان يقف عند أسوار المستشفى ضوه صاحب ميت . كلا . انه يرفض البقاء المتواصل في البيت . . . انه يريد ان يحيا مثلهم وان يعمل . ويتزوج . وينجب الاطفال . مثل ملايين الناس على ارضنا الكبيرة الواسعة . ولماذا يجب عليه ان يكون هو بالذات مهلولاً وعاجزاً ؟ ولماذا يجب عليه ان يعاني من الام لم يردھا لنفسه ولم يفكر بها ؟ . . . انه يعلم ان الاختلاف من طبيعة الكائنات الحية والميتة . ولا بد ان يكون هناك مهلول وكسيع مثل صديقه الكسيع الذي تعرف عليه قبل عامين . لقد كان يدفعه هو بالذات بكرسيه المتحرك في شوارع المدينة الجبلية الصغيرة . وكان الكسيع ينظر الى علي سعيد نظرات يائسة . ترفعه على الانصياع لطلباته . وكان يحب فيه التطلع الكبير في الحياة الخالدة . وقد دفعه الكسيع الى مضاعفة ساعات عمله . وكان يحب من هواياته المتعددة . فهو يذكر الآن . الاحجار الكريمة . والصور . والرسائل والطوايح ومعرفة الواسعة في عالم النبات والحيوان . وكان يعمل يومياً على الطابعة كي يكسب رزقه . وقد تحدث له عن الحقنة القاتلة مراراً . لقد شل جسده بعد ساعتين من حفته . وقد اخطأ الطبيب . وكان نصيبه الشلل الكلي ثم الصفي . وتوقف علي سعيد عند كلمة « نصيب » . وجس نبضه السريع . ورفع ذراعه الايمن بمساعدة اليد اليسرى . وبدأ له وجهها المعجوز العاجز يرقص في السقف . انها قتلته دون رحمة . وھا هو مهلول في ذراعه الايمن وصاحه الايسر . كان قد تناول الحبوب جميعها كما قالت له الطبيبة الكبيرة . وقد كانت التعليمات المرفقة بالدواء واضحة . وقرأھا مرة

ومرتين وثلاثاً . وتردد طويلاً ، ولكنهم قالوا له جميعاً تناولها وسينقطع
الدم . واستغنى . ثم تمكن من متابعة الحياة . وتناولها جميعاً . ثلاث
حلب صفية . ثم جاءه المرض : في بادئ الأمر كانت حكة بسيطة في
ساعده . ثم انتشرت في انحاء جسمه . وانتظر يومين ، وثلاثة وسيطر
عليه القلق . وقد فقد رأسه القدرة على الرؤية الصحيحة . ثم عبر
جسمه . ولم يتمكن من رفع رأسه الى اعلى . ونصحوه بالذهاب الى
المستشفى . وجاء . وما هو عاجز حتى من السير على سائيه القويتين .
وتساءل على سعيد . ان كانت الصدقة وحدها التي دفعت الى الذهاب الى
الطبيبة الكبيرة . أم انها الضرورات الاجتماعية التي اوعظته على لقائها
واخذ حيوبها . وعلى اتباع نصائحها . . وهل يمكنه الآن تفهم هذا
الحديث العظيم ؟ وهل يمكنه تفهم عدم قابلية جسده على أخذ تلك
الحبوب القيمة ؟

أجل . انه يعلم ببعض الطب من تحليل بعض الأمراض واسباب
فشلها . كما انه يعلم ايضاً ان ملايين الناس مصابون بمثلها . وقد يكون
مرضه الحالي واحداً من تلك الأمراض الوراثية التي لا يمكن شفاؤها .
الا انه لا يعلم . لماذا يجب ان يصاب هو بالذات بمرض وراثي لا
يمكن شفاؤه ؟ . . ولا يعلم فيما اذا كانت الصدقة العمياء هي التي طعته
باعتها القائلة ؟ . . . والا فكيف يمكن تفهم كل ذلك في لحظة
الراهة ؟ . .

كان احدهم يفخر بصوت عال . واخذ ينصت الى تنفسهم الرتيب .
وتساءل عن السبب في وجودهم في هذه الغرفة العفنة . وكان يعتقد انها
الآلام التي تفتقرنا ببطء . وتساءل عن آلام طبيبته الكبيرة . كانت حيونها
المخزقة وذكية . وقد احبها كأمه . وكان يطير فرحاً وهي تفسمه .
وهي تستمع الى قلبه . وتنتظر في حيونه السود . وتقيس ضغط دمه .

وتنحس استجابة اعصابه بمطارتها المطاطية الصغيرة . أجل . كانت تذكره
بأمه . وكان يهده اليها اكثر من رابط واحد .

وقد ادرك في الأخير لا مبالاة . ونعيا . وربما همومها أيضاً .
وتساءل مرة عن مهماتها في عملها ؟ . . . وداهمته صورة أمه وهي تدفع
كرسيه المتحرك في مدينته المتحضرة . انه سيعيش على كرسى باربع
عجلات مدى حياته . وإذا ما توفيت أمه . فإنه سوف يشتري كرسيًا
يتحرك أوتوماتيكياً . وسوف يستغني عن مساعدة الآخرين . ولعله سوف
لا يحتاج الى كرسي أوتوماتيكي متحرك . وإنما سوف يتكيف مع محيطه
الجديد على ضوء إمكانياته الجسدية والعقلية . حيث يمكنه السير قفراً .
أو يتكيف على عصا خفيفة . وربما لن يحتاج الا الى السير البطيء على
دمل . وهل سيأكل نفسه غداً عن معنى حياته ؟ . . . وهل كان لحياته معنى
في الماضي ؟ . . . انه لن يحاول منذ الآن وإلى الأبد الفصل بين القبيح
والجميل . الحياة والموت . الليل والنهار . ان الحياة رحلة الى عالم مجهول
عميق الاغوار . وتطلع الى النور الفاحش الميت عند سور المستشفى .
وكان في نفسه حوة عميقة مظلمة من الألم والجوع . وهل يفكر الآخرون
مثله ؟ . . . ولكن ماذا سيحدث لو أن الجميع فكروا مثله ؟ . . .
وتنفس بعمق . وغاب الجواب عن ذاكرته . كان الألم يوخزه في مواضع
متعددة . واستدار بعد جهد كبير الى الجهة اليمنى . ونال على موضع الألم
في ذراعه الأيمن .

وقد حاول تهدئة الألم بتوجيه كل ضغط جسده على ذراعه . وسمع
حركة خلفه . كان « بودو » يتنحس بصوته الجاحظة . وسأله على سعيد
بصوت هاديء مثعب « ألم تنم حتى الآن ؟ ؟ » . . . « أجل . لقد نمت...
واريد ان اشرب بعض العصير . »
وقال له على متوسلاً :

— اذهب الى الممرضة وسألها عن منوم « لي » .

وقال بودو :

— وهل تحتاج الى شيء آخر ؟

— حبوب منومة فقط .

كانت الساعة تدور عند الثالثة بعد منتصف الليل . وكان علي سعيد
قد ينس تماماً من التغلب على آلامه . وعاد « بودو » وقال :

— عليه ان يحاول دون الحبوب المنومة .

وسأل علي بلهنة :

— وماذا قالت حول حالي الصحية .

فاجابه بودو بصوت منخفض :

— لا تعرف الممرضة شيئاً عن مريضك . وهي تقول لا زال كل

شيء موجوداً في الظلام .

وسأله بودو :

— الا تشعر بتحسن في ذراعك وساقك .

— ان آلامي انتعشت في انحاء جسدي .

كان بودو تصيد القامة . سحبتاً وشعره اسود . وقد جلس في فراشه

واخذ يقضم قطعة خبز يابسة في فمه . واستدار علي سعيد نحو الجانب

الايسر . ثم جلس في فراشه وهو يتطلع الى فراش « بودو » ودخل

فجأة ضوء كبير الى الغرفة . وجاءت ممرضة . وتسللت بين الاسرة .

وكانت تنظر ونصفي الى انفاسهم جيئاً . وقادرت الغرفة دون الالتفات

اليه . وخطر له ان ينادي فراشه . وان يتسلق الكرسي الموضوع تحت

النافذة ويقفز منه الى الحديقة ويموت . وصار يحسب الطوابق التي يجب

للمرور بها خلال سقوطه . وهو لا يدري الآن فيما اذا سيطلق اصواتاً

عالية كي يوقظ النائمون . ولينقذوه في اللحظة المناسبة . أم انه سيخفق
انفاسه ويستقط على الأرض جثة هامدة . ولكن الا يحدث لو تعلم جسده
بالأرض الصلبة صوتاً عالياً ؟ . . . وإذا ما حدث ذلك . فأنهم سيهرعون
اليه . ويطلبون اليه بمطف ورتاء . ثم يحملونه الى صالة التشريح
ليدرسوا جسده الغريب البنيان . ولم تقف أوهامه الى هذا الحد . بل
ابتمدت خطوة أخرى من حقيقته الحاضرة . وخيل له أنهم سيقتحون
جمجمته . ويحفظون عنه الاصيل في قنينة زجاجية كبيرة . ويحفظونها
للأجيال القادمة . وفكر ان يهرب من المستشفى قبل مجي الأطباء . وان
يحمل حاجياته البسيطة ويتسلل كاللص بين الأشجار ثم يقفز في سيارة
ناكسي ويذهب الى البيت . وينام . وينام حتى يصيبه الضجر . وهو على
يقين بان الآلهة الكبيرة ستكشف عن ازعاجه وتصور كيف سيكون صعباً
عليه عبور الشارع وهو يحمل أميائه الدنيا والآخرة على كاهله . وهل
ستعود له صحته بالهرب .

وجاءت الممرضة المشرفة على ردهتهم وناولته محارراً . وكانت الشمس
قد ملأت الدنيا بأشعتها الذهبية . وقالت له : عندك حرارة ، نبضك
سريع . عليك بالبقاء في الفراش . . . وغادرت . ودس رأسه الكبير
تحت الوسادة . وتبقى لو يسمى ماضيه وحاضره . ويوقف هذا التزيف
الفكري المقيت ولو لساعة واحدة . وتبقى لو يفقد السمع والبصر .
ويستحيل إلى طليعة ميتة . وخيل له بشأنه الكائن الوحيد من صنفه على
أرضنا الكبيرة . وانه آخر الكائنات الحية الموجودة عليها . وسرقه النوم .
وحلم بأنه التقى مع أمه . وكان اللقاء فريداً من نوعه . وكانت أمه تطوقه
بفراعيها القويين وتقبله بجنون . وكان يضحك عيراته من شدة الألم والفرح .
وضمت رأسه إلى صدرها . ومسحت دموعه بيدها . وافاق حل صوت
الفنلندي وهو يغني أغنية فنلندية حزينة . وكان يطلق وجهه . وقد جلسوا

جميعاً على مائدة الفطور في انتظار الممرضة . وبعد برهة من الزمن جاء الطبيب المهرق وطلب منه تعرية ساعده الايمن . وخيل له انه سيأخذ كميات هائلة من دمه . وسأله الطبيب « عن احواله والامه » . واجابه علي « لا بأس . » « وهل هذات الالام » . واخذ علي يصف الامه بصورة مفصلة .

* * *

وفي تمام الساعة التاسعة والنصف عاد الطبيب مع رئيسه وممرضة سمراء . وبدأت الزيارة اليومية كالعادة من اليمين . وكان السيد علي سعيد المريض رقم (٢) . وكان يصفي بكل جوارحه إلى الحوار بين الطبيب والمريض وهو يشعر بلفة وانطراب . وراح الطبيب المهرق يسرد قصة تطور مرض كل واحد منهم ، في حين أخذ رئيس الاطباء يقرأ الجدول الموضوع امامه . وكانا يتحدثان لغة صعبة ، وتغنى لو تعلم اللغة اللاتينية في صفه . وسأل رئيس الاطباء [بودو] وهو المريض الاول في الرتبة :

— كم مضى عليك هنا ؟

— اثني عشر اسبوعاً .

وقد اجابه [بودو] بلهجة عسكرية . وقال له الطبيب .

— انت تستطيع الذهاب الى بيتكم في الاسبوع المقبل .

ولم يتمكن [بودو] من اخفاء سروره وشكر رئيس الاطباء من كل قلبه . ومروا مروراً سريعاً على الفراش المجاور لعلي سعيد . وكان علي منذ البداية يتجنبه . فقد استقبله بوجه عابس . وكان يتأمل علي بعيون زجاجية بلودة . وسأله رئيس الاطباء عن « الامه الكبيرة » . وقد تذكر علي ان رئيس الاطباء قد زاره امس زيارة قصيدة . ولم يعلم الا هذه اللحظة ان الرجل مسؤول عن المستشفى كله . وفكر مع نفسه « ربما يستطيع

انقباض . ولكن العك المطلق بكل شيء قد دمر كل علاقاته مع الآخرين . ولذلك فقد غيم عليه الحزن وهو يجيب على اسئلة رئيس الاطباء . وكان بهرر وكأنه امام لجنة تحقيق صارمة . ورفع رئيس الاطباء — بعد ان استمع إلى حكاية الآلام من طبيب المشرف — القطاء عن جسد علي سعيد المزبل ، وكانوا جميعاً يتطلعون فيه ، او بالاحرى ينتظرون الكلمة الأخيرة التي سينطق به هذا الطبيب الكبير حول شلل علي سعيد المفاجيء .

وأجلسوه في فراشه . وشعر بالآلم في جسده . وطلب الطبيب الكبير رفع يده اليمنى إلى الأعلى . وعجز علي عن رفعها . كانت يده ممددة بجانبه . ورفعها رئيس الاطباء ، فسقطت . وواصل حوارهم مع زميله بتلك اللغة اللعينة الغامضة . واجرى معه فحوصات طويلة ومعقدة . وشعر برغبة شديدة في الهرب من نظراتهم الوقحة . انه لا يؤمن بطرق معالجتهم ، وانه يشك بكل ما يصدر عنهم ، وغادوه إلى المريض التالي . والتفت إليه رئيس الاطباء وهو يحساور زميله ويختفي وراء باب الردهة . وسأل [بودو] من حوارهما واجابه هذا وقد قفز من فراشه إلى الأرض : إن رئيس الاطباء يقول بأنك تبالغ بالآلمك وامراضك . وانه من الضروري جداً التحدث معك حول مشاكلك الخاصة .

وقال علي سعيد وقد شعر بقوة مفاجئة في جسده :

— انه يعني إن مرضي هو ضرب من ألهم .

— هذا ما عناء بالذات .

ولم يصدق علي سعيد اذنه واحساد [بودو] ما قاله مرة أخرى . وانفرد في صمت دأكن اللون . ونهض من فراشه وشرب كأس ماء .

وقال [بودو] :

— تعال نلعب الرياضة معاً .

- وأبسم علي سعيد قاتلاً :
- كيف تبدأ باللعب وأنا لا أستطيع اللعب على رجلي .
- لنحاول .
- كلا . . لنترك الامر .

وبدا ينمو في نفسه قرار غي . وتعدد في فراشه ، وصار يفكر بالهرب من المستشفى . وترك الغرفة بخطوات بطيئة ، وكان في يده أن يقابل الطبيب المخرف . كان ضعيفاً ومرعقاً ، وجلس على كرسي جنب غرفة الطبيب ، وراح ينتظر ، عليه أن ينتظر حتى يخرج من غرفته ، وأن يتوصل اليه حتى يقول له الحقيقة كاملة . الحقيقة الكاملة من مرضه ومستقبله . وانتظر فترة غير قصيرة . وسأل أحد الممرضات ، فأجابته باقتصاب بانها لا تعلم . وليث في مكانه . وكانت الساعة تدور عند الحادية عشرة والربع . وجاءت ممرضة وهي تدفع عربة مليئة بالخبز . وكانت رائحة الطعام تتصاعد من قدر كبير ابيض . وتذكر انه لم يأكل منذ يومين . وكان يعلق في ضوء الشمس الذهبي . ولاح له الطبيب في الجانب الآخر من الممر الطويل المدهون ، فتأمل في مكانه واستعد للوقوف على ساقيه المتعبتين . واستوقف الطبيب بصوته الخافت قاتلاً ، بإمكانني التحدث معك دقيقتين يا سيدي الطبيب ؟ ودخلا معاً الى الغرفة : كانت واسعة الأرجاء ومعنيته . وظل الطبيب واقفاً . وكأنه يريد اتمام عمل مستعجل بدأ به . وكان يحمل كتاباً ضخماً . وصورة شعاعية كبيرة . وقال علي بصوت متواضع :

— أرجو المَعذرة . . لا أريد سرقة وقتك الثمين . . أنا أعلم انك المخرف على معالجتني . . ولذلك اريد القول ، بانني سأغادر اليوم المستشفى وهل مسؤوليتي الخاصة .

وشعر علي برغبة في الجلوس على الأرض . إلا أنه سيطر على نفسه
وكان الطبيب ينظر إلى علي بهدوء مطلق . وكأنه يحاول بذلك تهدئة نفس
المريض الهائجة . واستطرد علي قائلاً :

— لست مراهماً . . . ولا أميل إلى التصور والوهم . وقد جريت في
حياتي شق الطرق للوصول إلى موضوعية كبيرة في تفكيري وسلوكي .
لذلك اعتقد أنه حكم مبكر جداً القول بأنني أبالغ بالآامي ، وإن الوهم
هو السبب لها .

وقطب الطبيب حاجبيه الكثيفين وهو يقول :

— لقد قلنا أنك تعيش أزمة نفسية حادة ناتجة عن مشاكل خاصة
لا نعرفها . وهذا ما يزيد من حدة الآلام الناتجة عن التسمم المزعوم
بالحبوب . وعلينا التأكيد أيضاً من أن الحبوب هي المسببة للمرض
في جسدك .

وقاطعه علي سعيد .

— إن رئيسة الأطباء التي أعطتني الحبوب في إجازة رسمية ، ولهذا
قبلت بالمجيء إلى هنا .

— هذا شيء غير مهم . عليك البقاء بالمستشفى وإتمام المعالجة .

— أرجو ألا تفضب . . . فقد قررت فعلاً مغادرة المستشفى على
مسؤوليتي الخاصة .

— أنك ترتكب خطأ كبيراً في مغادرتك المستشفى . كيف يمكنك
مغادرة المستشفى وانت في هذه الحال .

وقال علي سعيد وكان منفعلًا :

— لقد استطعت النهوض الآن بمساعدة الحقنتين . وسأصل إلى
البيت بالتاكسي .

ووضع الطبيب الكتاب الكبير والصورة الدعائية على المنضدة .

وقال بلهجة أمرة :

— لو أنك مصاب بمرض معد ، لمنعتك منعاً باتاً من مفادوة
المستشفى . انني لا استطيع الآن منعك ... ولكني ارجو ان تفكر مرتين
قبل ان تمنعوا هذه الخطوة ...

وقال علي سعيد :

— انني على يقين .. أن اوهامي ستتلاشى عند مفادوتي المستشفى
وخييل له وكان الطبيب ذاهل عنه وكانت الرغبة في الحديث تلح
عليه ، واستمر قائلاً .

— ان القضية اعمق مما ندو لنا أول وعلة .

وتسأل الطبيب عما يقصد . وقال علي سعيد بأفعال :

— حينما يعجز المسؤول عن الاجابة ، فانه يتم غالباً السائل بالخيال
والوهم . وحينما يعجز العالم عن الجواب على مسألة ما ، فانه يتم
الآخرين بالجهل ، وحينما يعجز الطبيب عن معرفة السبب في نهم
المرض ، فانه ينعت المريض بالجنون .

وقال الطبيب :

— في حالتك الراحنة ... اقصد في حالة مفادوتك المستشفى على
مسؤوليتك الخاصة ، يجب التوقيع على طلب تعريفي تقدمه انا .
— انا مستعد للتوقيع .

وارتدى بدلة الرصاصية . وجمع حاجياته البسيطة . وغادر المستشفى ،
وكان رفاقه في الردة عند خروجه . غير ان انفعاله الفطري احمى حيونه
واصبح لا يميز بين الصحيح والخاطئ . ووصل الى الحديقة : كانت الارض
صفراء . وخييل له ان الطريق طويل ، طويل لا نهاية له . ولم يلتفت

اليه المارة : كان يتابع طريقه ببطء يحمل كيسه الأبيض بيده اليسرى . وكانت آلامه في جسده . فهو كالجرع ، أو كالصاب بمرض السرطان . وهو يعلم ان أحداً لن ينتظره في غرفته الصغيرة الرصاصية اللون . انه سيدخلها ويضع كيسه في ركن من أركانها الضيقة ثم يسقط في الفراش وينام ساعات طويلة لا تحصى . وشعر بدفء الشمس ينساب في جسده وتطلع بقلق الى ظله القصير وهو يسير امامه ، هزلاً شاحباً ، ويداً له ، وكأنه لا يعود له . فهو اقصر منه بكثير ، وكان يذكره باتزام شاهدهما في أيام طفولته الاولى . وشعر بالنفور من ظله وأحس برأسه وقد تدل نحو الارض من شدة الازهاق والتعب . وشعر وكأنه يحمل على كتفيه الهزيلين الام وبؤس الارض كلها . وفكر وهو يمر عبر البوابة الكبيرة : كان عليه الا يغادر المستشفى . الا انه يعلم جيداً ان ما فعله لا يتناق مع منطق الاشياء فهم لم يصدقوا آلامه ، وبرروا عدم معرفتهم لها ، بالوهم والجنون . ولذلك اراد الاحتفاظ بحقيقة آلامه ولو لوحده فقط . ووقف على الرصيف حائراً . وكانت السيارات تهرق كالبرق وتحطم جمجمت . وتوقف عقله عن النشاط . وشعر ببرودة تسرى في اوصاله ، وبقدميه ترتجفان . وقد أصبح ضوء الشمس رمادياً في عيونه المذابة . وداعته رغبة العودة الى أمه : ان يعود حالاً الى عدينته الكبيرة المحتضرة ، ويموت هناك . وانطلقاً ضوء الشمس في عيونه وسقط على الارض فوق حاجباته القليلة المتواضعة .

البصيرة - حيفا

ملاحظات في الشعر المطبوع والمصنوع

اعتاد النقاد العرب القدامى ، تقسيم الشاعر العربي الى شاعرين :

١ - شاعر مطبوع .

٢ - شاعر مصنوع .

ولعل أدقّ تحديد جاء به النقد العربي لهذه التفرقة — كما ذهب الى ذلك الدكتور أحسان عباس ، هو المرزوقي في مقدمته على ديوان الحماسة لأبي تمام :

« فالمطبوع : هو ما كان وليد جيشان في النفس وحركة في القرينة .
فإذا نقل ذلك بصورة تعبير خليّ الطبع المهذب بالرواية المدّرب بالقداسة
كي يصنع ذلك الجيهان وتلك الحركة في ما يختلوه من قوالب وألفاظ .
والمصنوع : هو ما كان وليد جيشان في النفس وحركة في القرينة فإذا
شاء الشاعر نقل ذلك بصورة تعبير نفسي الطبع المهذب بالرواية والدربة

من العمل وحل" عمله الفكر فأخذ (ذهنياً) يقبل ما يقبل ويرد ما يرد" فتجاوز المؤلف الى البدعة وتلنذ بالأفراط فخرج الكلام مصنوعاً .^(١)
 نقول هذا . ونعني بأزاء شاعر قد يكون قلع حنرس — على حد تعبير الفرزدق — أهون من فك بعض رموزه والوصول الى مقاصده أحياناً . رغم أنها مقاصد من حيث المغزى العام مفهومة ومعروفة . ذلك أنه رغم التطور الذي أصاب أساليب الشعر والأبداع . ورغم التطور الذي طرأ على أساليب النقد والكتابة ، تجد النظرية النقدية هذه — أي تقسيم الشعر الى مطبوع ومصنوع — صدقها أو بعض صدقها — على الأقل في شعر خالد علي مصطفى .

ذلك أن خالداً ، لا أقول ينبغي الموهبة الشعرية ، أو (الطبع المذهب بالرواية المدرب بالدراسة) تعاداً . ، ولكن عطاء الموهبة هذه لا يمر بيسر من رقابة الفكر . اللهم الا في غفلة منه ، أو عندما يستعذبه . وهو نادر جداً .

وقد يثار هنا تساؤل : حل معنى هذا انه غامض ؟

لو افترضنا انه من عمل الفكر . لمحض — فارت عمل الفكر غالباً ما يتسم بالوضوح ، خاصة اذا كان فكراً عملياً أو واقعياً . ولكن الفكر المجرد أو التجريدي هو غالباً ما يتصف بالغموض ، وخاصة الفكر الذي ينشئ على الجدل الافتراضي . أو الذي يقوم على الظاهرة الفينومولوجية وحدها . وانا افترض هنا أن خالداً مع انه يعالج في الغالب ، مسألة أو ظاهرة والتعبير الا انه يؤديها اداءاً تجريبياً ، أو يعالجها معالجة

(١) . احسان عباس : تاريخ النقد الادبي عند العرب ص ١١٠ .

فينومولوجية . ومثل هذه الرؤية الظاهرية يحكم طبيعتها التي تميل الى التجريد . تجعل من المؤدى أو العمل الفني . عسر الهضم على المتلقي . أو قابلاً لعدة تأويلات ، خاصة اذا كانت رؤية للمتلقى للأشياء غير ظاهرة .

إذن ليست الظاهرة اللغوية - وثمة ظاهرة لغوية في شعر خالد - هي التي تجعل له طبيعة « الزئبق » لسبب بسيط ، ان اللغة مهما بلغت درجتها من التأثيل - أي انتسابها الى الموروث القديم - وطبيعتها الاشتقاقية ، تظل لغة اصطلاحية تحدد المعاجم وتسهل معرفة معناها . ان الذي يحدد درجة وضوح التجربة ، هو تجربة الرؤية أو زاوية النظر لدى الفنان أولاً وطريقة أداء هذه الرؤية ثانياً .

فمن السهولة بمكان مثلاً فهم أية قصيدة لشاعر جاملي كالغنفرى مثلاً - لو كانت المسألة تتعلق بلغة هذا الشاعر . وذلك بالرجوع الى معاجم اللغة لمعرفة معنى الألفاظ غير المألوفة والمعروفة . ولكن الصعوبة في فهم قصيدة لهذا الشاعر أو ذاك - حين تكون ثمة صعوبة - انما تتحدد بطبيعة الرؤية التي يرى بها الشاعر الأشياء - وكيف فكّر بها ومن أية زاوية نظرهما . ومن ثم طريقته في نقل هذه الرؤية أو تلك الأفكار . وهل لهذه « معاجم » تحدد وتسهل معرفتها ؟ ولهذا تهبطنا بالرغم من السهولة التي ننقل بها تجربة شاعر من ذلك العصر ، إلا اننا نظل نعاني من صعوبة فهم الكيفية التي استوعب بها الشاعر تجربته : احساسه بالكون والأشياء . طريقته في التفكير بها . ودرجة المعاناة الانفعالية بها ، ثم أخيراً أسلوبه في التعبير عن كل ذلك . ومقدار اللغة أو الالم الذي يستشعره وهو يعبر . أو الذي استشعره وقد عبّر .

ولن يكون ذلك يسيراً بدون الرجوع الى ذلك العصر والمعرفة الواسعة بالأنثولوجيا الاجتماعية . وهنا تصبح المصادر الخارجية مهمة جداً لمعرفة

طبيعة الفن ذاك والأسلوب الذي كان يفكر به الفنان وطريقته في التعبير .

ولعلّ الفارق بين ما انتقاء كقراء من العمل الإبداعي ، وبين ما يريد أن يقوله العمل الإبداعي نفسه ، "يحدد قدرة الفنان على التعبير أولاً واكتشافنا درجة الصدق الفني ثانياً . على افتراض إبعاد عمل الظروف التاريخية والمعرفية لدينا عن لفنان والعمل الفني أي اعتماد الاحساس الشخصي والوعي بالذات الانسانية أي اكتشافنا لقدرة خالد على مصطفي على التعبير ودرجة الصدق في عمله — فنياً — بغض النظر عن كوني أعرف أي شيء عن خالد ومتن يكون . وما هي قضيتته المركزية ؟ وأعتقد أن المسألة هذه مهمة وضرورية للنقاد — أي أن يعتمد على قواه الذاتية لاكتشاف ما في العمل الفني — وخاصة في مثل عصرنا هذا الذي يزداد فيه إحساس الفنان بالذاتية ولجوءه إلى الاستمرار نتيجة إحساسه بالعزلة وفقدان الطمأنينة والشعور بالاضطهاد .

إذن إذا اتفقنا أن الفرق بين ما يقال وبين ما نفهمه (١) عما يقال . . يصبح عيباً (٢) لتعدد درجة الصدق الفني أولاً ، وقدرات الفنان على التعبير ثانياً . نجد أن — حظ قصائد خالد يتأرجح في نسب متفاوتة ، ولكن الميزان — على العموم — ليس في صالحها .

فبينما تتفتح الذاتية (قصائد الحب والخوف مثلاً) والقصائد التي تبرز فيها الذات بالموضوع ، مباشرة ، بقدر مناسب من الوضوح ، والتحليل :

(أيها الحب ! أنت مثلي ، لكلانا

يحفظ اللمن ، والنواقيس خرس)

(١) أنشد - قراء الشعر ونقاديه لا سواد الناس -

(٢) بشكل من الأشكال أو نسبة من النسب ١

تتعلق قصائد الموضوع . وسأعتمد (الواقعة) نموذجاً لأنها أكثر قصائد
(الموضوع) تركيزاً حول موضوعها الذي يعالجه خالد معالجة تنصف
بالتجريد والعيانية . وعلى مقدار التضاد والتناسب بين التجريد والعيان ،
تتحدد « هوية » التجربة وإمكان ترسيبها في وهي القارىء .

في المقطع الأول نجد انفسنا ازاء شخص — أو شعب — (قبل
بداية الفناء جهنماً) مطارد ، لاجئ ، يثير الدهشة ، أو إثارة فاعلاً .
فيستقبل ، بدءاً ، استقبالاً طيباً . ولكن الدهشة ما لبثت ان زالت (فعمر
الدهشة قصير ١) فبدأ وضع المعوقات والمنكذات في طريقه :

(لكننا ، بعد انحصار الموج عن سواحل المفاجأة ،

جئنا اليه فكسر الجرار في طريقه)

اما ما يلي ذلك من المقطع الأول ، فقد شبه له كما شبه « لسطيح »
احد كهات العرب ، فصاغ رؤياه بلفظ عصية رغم انها تقول لنا في
الآخر ، انها « فال » ليس إلا :

(ألم أقل لكم بأني الفال ؟)

ولكنه فال تحقق . فأصطفت الخيام الواحدة لصق الاخرى . وعلا
الصراخ . واختلط التلويع او التيس بده الاشياء وانتهأوا :
ماذا قرأت ؟ :

— « صفحة تختلط الأيام فيها . فهنا

يوم قضى قبل غروب الشمس » ،

وقم يوم ابتداء بحد يزوغ الشمس

بين ابتداء اليوم وانتهائه

يطلع جرح يستقيه الهاريون من قبورهم ، والواثروها . »

* * *

في المقطع الثاني : يقبل هذا الشعب الرسالة التي حملها ، وهي رسالة التسرد ، أو رسالة التحضر الى الوجود ، أو بطاقة الدخول الى الثورة : وساحة القتال رسالة المهيأ للثورة بحكم قوانين وجوده والدفاع عن هذا الوجود . ولكنه لم يثر او لم يتهبأ له بعد أن يثور فظل يتأرجح بين الخوف والأقدام ، وكان الخوف هو غذاؤه اليومي ، أو الكتاب الذي صار له (حديقة وبيتاً) :

(عاشرنا الخوف : تراء كلما استدارت الطريق في احلامنا . اذا عطشنا يملأ الجرار بالماء ، وإن جعنا يطفئ السلال حنطة . فيا كتاباً قد ورثناه ، وفي دماننا يبنى له حديقة وبيتاً .) . الخ

* * *

وفي المقطع الثالث . يصير الجوع ثورة . او يتعمل الجوع (حرائق العنقاء) . ولكن الثورة لما نزل بعيدة فالحرائق لما اقتربت لم تحرق الجميع بنارها . والرسالة لم تبلغ بشكل صحيح . لقد استلمها (سادن) وحفظها في قبور يستخير به ألواح وقداحه .

لقد كان ثمة شرط لا بد منه للتأثر . أو الزائر — أو العريس الذي مات له عروسه : هو أن يتحمل وقع السياط . يرقص طوال الليل على وقع السياط على جلده . ولكن الزائر — العريس انهكه الرقص والجلد . فأطلق على الارض منهكاً ولما يبق من الليل سوى بقية قليلة — ساعة واحدة فقط . فحضر بذلك الرمان ، وعليه ان ينتظر العلم القادم ! :

(لم يبق للصباح غير ساعة :

ستأخذ العروس ايها العريس : قد صبرت (هل ظفرت ؟)
مطلع الصباح عالق بسنديانة على الجبل
عما قريب يهبط المفع الينا حاملاً هدية العرس اليكما .

وينطق اليرق بعكسه .

السوط لم يتعب .

والزائر — العريس قد انتهكه الرقص : ارتفعت يدها ، ركبتاه ،

واستلم التراب صدره ، ادارت العروس وجهها

تمزق الثوب ، قلادة القدس وزناراً من النقب (

* * *

ان خالد الذي يحكي قصة الشعب والثورة الفلسطينية يضعها اولاً في
اطار تجريدي — كما قلنا — وفي جملة ملاهيات :

١ — الزائر الذي لم يكن ينتظره احد ولكنه فاجأ المنازل ١

٢ — ثم تحول الزائر هذا الى عريس (انت ايها الزائر كن عريسنا) .

٣ — وثمن هذا ، السوط (سيهوي جلفك السوط)

٤ — العروس (لابس قلادة القدس وثوباً من قصب)

٥ — ثم اليرق الذي نطق بالحكم . وكان من قبل قد قبّلنا وأعطانا

رسالة — متى يكون ؟

٦ — واخيراً : هل كانت الثورة رهاناً ؟ ربما بوجه من الوجوه ١

ان تجرييد الموضوع من دلالاته المادية هو ما نعنيه هنا . حقاً قد
توفرت بعض هذه في مثل : قلادة القدس وثوباً من قصب والحطنة
الحمراء التي جلبها من قرى النقب . وفي رقعة الزفاف الخائفة . ولكن
هذه دون شك ليست بدلالات شافية . ويمكن أن ترد في اي موضوع
آخر .

ثم ان خالد يمالج موضوعه — ثانياً — على المساعدة ، اعني انه
يقدمه كعاهد ميان دون الاهتمام بالتحليل — اللهم إلا في آخر القصيدة ،

حين يعمد الفشل الى ان الزائر — المريس — لم يستطع المواصلة حتى الصباح . وهذا ايضاً ليس بغافل لأن قصيدة تتوفر على موضوع كبير ومعمقة زائر بالاحداث والأفكار ويستغرق زمناً طويلاً . لا بد أن لا يعتمد سرد الاحداث فقط ، بل وتحليلها كذلك وثمة — ايضاً — رموز لا نظنها موقفة ، كجمل السوط شرطاً للزائر — المريس . فليس السوط رمزاً صالحاً ولا مقبولاً — حتى نفسياً — للعذاب ، حتى لو اريد وسم هذا العذاب بالعبودية .

وهكذا : البرق . كرمز للطارق المبهم الذي يهب ويحتكم .
اننا نعتقد ان خالداً حين يصطحب رموزه ويصوغ عبارته ، في ذهنه شيء يريد قوله دون شك ، ولكن هذه الرموز ، والعبارات أو الاستعارات على الأصح ، غالباً ما تظل غائبة ، مغلفة على نفسها .
في قوله مثلاً :

(رأيت في المنام أن الطرق التي سلكتها
تخرج من أصابعي .

وبعد ان تدور حول الليل والنهار ، تركب البرق والبروج ،
تلبس الكهوف والخلجان —

نعود من سفارها . وتنتهي الى أصابعي)

يمكن ان نفهم من الطرق التي خرجت من اصابعه وعادت بعد سفار
لتنتهي الى اصابعه ؛ ان كل شيء يعود الى حيث ابتداء . او يمكن ان
نفهم منها : عدم جدوى هذا التعب والسفر كله . (هل كانت « تنسون »
صادقة في تفسيرها احلام ايها جليجامش ١٩)

ولكن علاقة المقطع المتقدم بالفطرين التاليين :

(حامله "إلى" في صحائف الكهان

خرائط القرى التي تهدمت في جدي (

علاقة غائمة .

وفي قوله مثلاً :

(قلنا : انقم الآن لاستقباله

نطلب منه بعض كأس ترتديها . لم نكن ننتظر الزائر حين

فاجأ المنازل)

نجد عبارة : (نطلب منه بعض كأس ترتديها) : فتمثلة ، وتسبب إشكالاً للقارئ إذا أصر على اخذها في سياقها من الكلام — بنظر الاعتبار . ومثل هذه التعابير كثير .

[إن خالداً يقيض على موضوعه — فيما نعتقد . وموضوعه في ذهنه قد يكون واضحاً . ولكن الصورة الشعرية التي يقدمها بها ، غير واضحة رغم أنها صورة تنخلها العقل ؛ بسبب من طريقتة في تركيب العبارة والاستعارة . وبسبب من تجريد الموضوع من دلالاته المادية الزمنية .

مفاهيم في الأدب والفن والفكر

محاولة تأثيل ثقافة جديدة

يوسف عبد المسيح ثروة

١ - مفاهيم فنية وأدبية

الانعكاس ، التجريد ، الصورة الفنية ، النموذج ، التطور

إن الفنان الذي يعيش في هوال الكوابيس والاضرام والهواجس يشوش العالم الواقعي ويشوهه ، بينما الفنان الذي يعيش في العالم الواقعي ، يستطيع بمواقفه الذاتية وتجاربه الخاصة ، أن ينقل هذا العالم المائل الى عالم الفن ، على نحو فني فيه ارجعية الصدق واخلاص الحقيقة وجمالية الفن وهذه العوامل جميعاً تعينه على تنفيذ عملية الاتصال تنفيذاً مؤثراً فيه من الشفافية والجاذبية ما فيه . وعملية النقل هذه هي ما تسمى بعملية الانعكاس . والانعكاس هذا لا يكون فعلاً فنياً ما لم يكن خلقاً حقيقياً جديداً فيه عناصر الاسالة والخيال والتجريد وإعادة تنظيم الواقع .

يقول الناقد ن . ليزيروف بهذا الصدد : « يخلق الفنان شيئاً جديداً ، من خلال عملية معقدة تنسحب على الإدراك والخيال والتجريد وإعادة التنظيم ، شيئاً منفرداً ومختصاً ، من مادة تجهزها الحياة له بأوسع ما تعنيه هذه الكلمة » . ان الحديث عن الانعكاس حديث طويل ومتشعب ، وقد ذهب النقاد فيه مذاهب شتى ، فمنهم من يضع التجريد بدلاً من الانعكاس وعن الطبيعة نفسها كالفنان التجريدي جوزيف البوس عندما يقول : « التجريد بالقياس الى " هو الأمر الواقعي " ، وهو ربما اصغر واقعة من الطبيعة . اني افضل ان ارى وهيناي مخضتاتان . » اما الناقد الالماني هانز هوفمان فيبرز صاحبه الامريكي الى حد التنكر الشام لاية صلة خارجية ، اذ يقول : « الفن مكتشف بذاته .. الفنان لا يستند الى أية صلات خارجية بالطبيعة . » في مقابل هذا التجريد المطلق ينشئ مفهوم الصورة التي هي شكل فني مكتشف للانعكاس ، (شكل مرسوم لادراك عاطفي عن العالم) اما مكونات الصورة على ما يذهب اليه الناقد السوفييتي ن . ليزيروف فهي لا تتألف من .. الواقع الذي يمد الابداع الفني بصادته ، والفنان الذي يعكس هذه المادة والجمهور الذي يتلقى الفن ومن ثم فـ « التفكير في صور هو انعكاس عاطفي للانسان ينبعث من علاقاته المتعددة الجوانب بالعالم . » اما متى يصبح هذا التفكير فناً فقد اجاب عنه ليزيروف بقوله : « التفكير لا يصبح فناً إلا حين يكون الانعكاس المجازي المتجاوب مع الواقع ، على نحو جزئي ، قادراً ، في سياق الصور ، على ابداع اعمال للاخرين بصفتها اهدافاً معترفاً بها . »

الفن انعكاس متبلور في ذات الفنان من الطبيعة وحياة المجتمع . هذا تحديد موضوعي صرف للفن ، فإين تأثير جدواه ، قدرته على الفعل

الاجابى ؟ يجب الناقد السوفى ١ . فسين بقوله : « ليس الفن مجرد انعكاس للطبيعة وحياة المجتمع حسب . بل هو قوة فعالة ، تمارس تأثيرها بدورها في الطبيعة والناس . » من طريق « الشعور وقوة الارادة والعقل والخيال . » ومن ثم فالتأثير والتأثير . المتضمنان في عملية التفاعل والاعمال يتعلمن دحضهما فنياً

اما المضمون الموضوعي للابداع فليس سوى انعكاس للواقع العياني الذي يتمثل بالشخص الانسانية والظواهر في حين تتخذ العملية الابداعية شكلها الجمالي (الاستطقي) المعرفي . والى هذين الوجهين يشير الناقد ف كودين بقوله : « ان العملية الابداعية هي معرفة (تعرف) جمالية فضلاً عن انعكاس الواقع ، فيما يستجلبه من شخص انسانية ومظاهر اجتماعية . » وعملية الخلق الفني هذه « عملية فريدة ذاتية محض . الا ان هذا الاسلوب المتفرد لا ينفي مطلقاً المبادئ العلمية للانعكاس الفني التي تشمل الفنانين الذين يملكون وجهة عايدة معينة . واهدافاً ومهام اجتماعية متطابقة . » . وهنا . يطرح السؤال الذي يلزم الابداع على هذا النحو : كيف يمكن تحقيق الاصاله الابداعية . يجب الناقد ي . فرموف عن هذا السؤال بقوله : « يمكن تحقيق الاصاله في القفزة على استخدام وخلق الوسائل الشكلية والتدخل الفعلي في الحياة للكشف عن ظواهر واوضاع وشخص غابت عن اهتمام الآخرين . » ومن هنا ينبغي الاهتمام بدقة وفعالية بعنصرين اساسيين هما الشكل التقني المؤطر للعملية الابداعية . والكشف عن مضمون تلك العملية ، بعرض ظواهر ذلك المضمون واوضاعه وشخصه . لتكتمل الصورة الفنية بعقبيها الخارجي والداخلي . ومع تعقد هذه العملية فالفنان الاصيل يستطيع . بوسائله الابداعية والتأثيرية ان يوصل الصورة العيانية الى الجمهور دونما تدخل في جزء من اجزائها ، وكانت الشكل والمضمون وحدة عضوية اما صلة

الوعي الاجتماعي بالفن فيجده الناقد دولفوف بقوله : « الفن شكل من
الوعي الاجتماعي الذي يمسك العالم الواقعي ذلك العالم المستقل استقلالاً
تماماً عن الوعي الانساني . » الا ان التحديد هذا يفككه الواضح يناقضه
تحديد آخر يتبرع به الفيلسوف الاسباني اورتيغي غاسيت بقوله : « كلما
كان الفن منزلاً عن حياة المجتمع المعاصر ، وكلما ركز على الفعاليات
الباطنية اللامدركة للانسان وعضايات روحه ، كان اعظم انجازاً .
والنتيجة الطبيعية المترتبة على التحديد الثاني تخص الى ان الفن فعالية
ابداعية منفصلة عن الوجود الاجتماعي ، ولذلك فهو لا يعني إلا بروح
الانسان ، باطنه ، عذابه ، بوجدانه . وكأن في الاسكان حول كل هذه
الفعاليات الحيوية ، يحيطها الاجتماعي هنا الانسان كينونة منفردة ،
متميزة ، طراز خاص من البشر . مبتور الجذور والاصول انه استجابة
باطنية لكيانه الداخلي ، لذاته التي تدور حول نفسه . ولذلك كانت مساهمة
فجيته هي الطابع المميز لشخصيته وهذه الفصيحة تتطابق مع مقولة
الفيلسوف الالماني هيدغر التي تذهب الى ان الانسان كيان « مقدوف به
الى الوجود . » على نحو لا يسر قراره ، وبطريقة مسلوية المعنى . والى
مثل هذا الانسان يفهم ت . س . اليوت بقوله : « هيئة لا شكل لها ،
ظل لا لون له . قوة مغلوطة ، ملامح معدومة الحركة . »

ولكي تتوضح لنا آفاق الفن واعماقه ومساره ، ينبغي ان نولي عنايتنا
بمنظوره في فن الرواية مثلاً ، ها هو ذا لوكانش يتحدث عن ذلك بقوله :
« في اي عمل من اعمال الفن يتحكم المنظور في المضمون ومساره ، انه
يجمع بين خيال الرواية ، انه يعين الفنان على التمييز بين ما هو مهم
وما هو سطحي » ومن هنا « فان فقدان الموضوعية في تصوير العالم الخارجي
يستتبعه تحويل الواقع الى حالة كابوسية . » وبذا يتحول الفن من فعالية
ذاتية وموضوعية الى حالة انكماشية نفسية لا تستطيع إلا ان تفرز
مراجس مايكوبائية موهلة في الذاتية العنصرية الى حد العدمية والنوضوية .

وهذه الظاهرة ظاهرة طبقية في جوهرها ، وإن بدت ، على السطح مسألة ذاتية محض . ذلك أن (حياة الكاتب جزء من حياة عصره سواء أكان واعياً بذلك أم لم يكن ، مؤيداً له أو معارضاً ، على ما يعبر إليه لوكاتش وهذه الذاتية المخلقة المرحبة لم تستطع تجاوز ملاحظة شوبنهاور نفسه ، ولذلك عرض بها بقوله : « إن الإنسان المورغل في ذاته ، لا وجود له إلا في مستعفى المجاذيب . » ومن هنا ، نستطيع أن نعلم أن قول أو . لارمين : « أن أي نموذج (في الفن) هو اختيار انعكاسي لأهم أوجه المعارضة الاجتماعية لهذه الطبقة أو تلك . » ومن هنا فالطابع الطبقي للفن واقع حيائي ، على الرغم من كل مسلمات التجريد والتجبال والابداع ذلك أن القاعدة الطبقية لا بد لها أن تنمكر في الكيان الوجداني الفوقي ، على « هذا المستوى أو ذاك من المستويات ، وبهذه الطريقة أو تلك .

إلا أن هذا الطابع الطبقي للفن لا يمكن أن يكون انعكاساً مباشراً في ذات الفنان ، لا يمكن أن يكون وعياً دوغماتياً دعائياً ، وإلا لم يعد الفن فناً عامراً بالحياة والقوة والتأثير ، بسبب تضخم الضمير على حساب الشكل بحيث يفقد الكاتب عنصر التوازة بين حمدي العملية الإبداعية ، المتمثلين بالأطار الخارجي والصورة الداخلية . ومع ذلك ثمة كتاب لا يرفضون تأثير هذا الطابع الاجتماعي حسب ، بل يرفضون أية تأثيرات خارجية ، ومن هؤلاء الكتاب توماس وولف الذي يذهب إلى حد القول : « نتمسك نظرتي إلى العالم على اعتقادي الراسخ أن الوحدة ليست بأية حال ، وحدة نادرة ، شيء خاصاً بنفسه أو بكائنات إنسانية معينة قليلة العدد ، أنها (يعني الوحدة) حقيقة مركزية لا مفر منها للوجود الإنساني . أما الكاتب الألماني غوتفريد بين فينفصل كلياً من الواقع الخارجي ومصدق ذلك قوله : « لا وجود للواقع الخارجي ، إن ما هو موجود هو الوعي البشري لا غير ، الذي ينصرف إلى بناء عوالم جديدة

انطلاقاً من ابداعه ، عوالم يتناولها بالتعديل واعاده البناء بصورة مستمرة
داتية .

وغوفريد بين لا يكتفي بهذا الرفض النظري للوجود الخارجي ، بل هو
يدخل هذا الرفض بصيغة حيائية اوضح بقوله : « الحكيم لا يعرف التفهيم
والتنطور ، حتى ان ابتداء واحفاده ليسوا جزءاً من هذا العالم . »

اما روبر غرويه فانه ينفي من العالم المعقولة ولا المعقولة ، لانه لا
يرى فيه سوى ركام من اشياء جامدة مسلوية الحياء والروح والهدف .
العالم ، في نظره ، شيء بالغ الضخامة ، واسع كل السعة ، ولكنه ، مع
ذلك يظل شيئاً من الاشياء ، مادة غير مؤهلة للوجود الواعي . ما هو
الكاتب يصرح بهذه الامور جميعاً بقوله : « ليس العالم معقولاً ولا لا
معقولاً ، انما هو هناك . ان الاشياء هناك تعبط بنا ، على الرغم من كل
الصفات التي نضيفها عليها ، من اجل خلق روح فيها وهدف ان سطحا
(يعني الاشياء) نظيف واملس لا شائبة فيه ولحكمة عديم الرونق
والصفافية . » مثل هذا الفن الذي ينعدم فيه عنصر الادراك الواعي
مرفوض بدوره من قبل كتاب آخرين ، ومنهم على سبيل المثال لا الحصر
والف فوكس وارنست فعر . يقول الاول مقتداً مثل هذا الفن « الفن
غير الحسي الذي لا يتم بادراك العالم الواقعي والامور الحساسة ليس فناً
على الاطلاق او حتى ظلاً للفن ذلك ان جوهر العمل الخلاق هو الصراع
بين الخالق والواقع الخارجي ، ثم الحاجة الملحة الى السيطرة على هذا
الواقع واعادة خلقه . » وينعوفر هذا النحو ، عندما يتحدث عن الأدب
الذي يتجنب الوعي والادراك ، فيقول : « ان الأدب الذي يتجنب
الادراك متقصداً يعوزه حد الواقع الحاسم . اما اللاواقعية التي هي
مضمونه ، فقد تكون متأتية من الاحتجاج ضد العالم الواعي للفن ،
ولكنها — في الواقع — ظل ذلك العالم ، الذي لا يتقطع عن ملازمته

في حين « ان جوهر المنهج الواقعي هو التحليل الاجتماعي وحراسة
الانسان وتصويره » ضمن هذا العالم الذي يعايشه ، يكابده ، ويتأثر به ،
ويؤثر فيه . في كل لحظة من لحظات حياته ، لانه جزء لا يتجزأ منه ،
مهما تصور خلاف ذلك . ذلك ان القطيعة بين الانسان وبين العالم حلم
صوفي ، اشرافي ، خيالي ، لا يستند الى ارضية صلبة صحيح ان الحياة
تحت ظل الرأسمالية جحيم يشوه جوهر الوجود الانساني ويحيله الى
انتقاض مشغورة متآكلة ، لكن ذلك الامر لا يعني تصوير تلك الحياة فنياً
وادبياً تصويراً مشوهاً . والى هذه المسئلة الواقعية يتطرق اوكاتش بقوله :
« قد تعرض الحياة تحت ظل الرأسمالية بوصفها تشويهاً تعجزاً او شللاً
يصيب الجوهر الانساني . اما السابكوبائية الراحنة باعتبارها قراراً من
هذا التغويه ، فهي بذاتها تشويه » .

٢ - مفاهيم فنية وادبية مستحدثة

العصرانية ، الشكلية ، اللامعقول ، الاتحادية ، الوجودية

في عالم الارتباك والغوضي والمناقضة الذي نعيش فيه ، عالم الغابة الذي
تسود فيه شرمة الغاب ، حيث المغاوبون على امرهم يكابدون شق صنوف
العذاب والاستغلال والاسترقاق ، حيث الوجود الانساني نفسه ظاهرة
سرية مغلقة بالانغاز والاحاجي ، حيث تسيطر قلة قليلة من دهاقنة المال
وارباب السلطة وسدنة القبيبة ، على رقاب المستضعفين في الارض ، على حياتهم
ومصائرهم ، على كل حركة من حركاتهم وسكناتهم في عالم منقسم على
نفسه ، مستنفذ لعوامل مقومات وجوده ، مستهلك لنسخ حيويته وطاقته
الابداعية ، في عالم مثل هذا ، يصبح من المفروض منه ظهور مدلول واقعية
في المجالات الفنية والادبية والفكرية ، تعالج المشكلات المطروحة بروح

موضوعية تستند إلى التحليل الاجتماعي العميق لشخصية الإنسان ، على ضوء المعطيات العلمية والفلسفية ، التي افترضتها قوانين التطور الانساني الحضارية ، التي تتمثل في جدلية الحياة . بين ما هو متنام جديد ، هي من الظواهر الاجتماعية . وبين ما هو متآكل متداع منخور من تلك الظواهر . ومن هنا ، لا بد للظواهر للأخيرة ان تفرز ، في مجالات التعبير المختلفة ، مفاهيمها الخاصة المكثفة لتبايراتها الايديولوجية ، في مختلف الصور الأدبية والفنية والفلسفية الخ . ومن هذه المفاهيم : العصرية التي « ازدهرت في عملية انفلال الفن المرجوزي . لأنها نتيجة طبيعية لعصر الامبريالية » على ما يذهب اليه الكسندر ديمشتر . أما مهمة هذه المدرسة ، في الوضع الايديولوجي الراهن فيعده ديمشتر نفسه بقوله : « دور المدرسة المحدث (يقصد العصرية) هو الدفاع عن عالم مقضي عليه بالموت ، عالم الامبريالية والعسكرية والاستغلال والخوفية » .

وفي مقابل الواقعية العقلانية التي تهتم بالمجتمع والفرد على حد سواء ، تنهض الواقعية المحدثه اللاعقلانية لتعبر عن الارتباك والفوضى والعمية . يعزل الوعي الذاتي عن الوعي الاجتماعي . والتركيز على الذاتية المتطرفة . ومن هذه الزاوية يحدد ديمشتر طبيعة العصرية بقوله : « ان الواقعية المحدثه هي الواقعية اللاعقلانية ، واقعية الارتباك والذاتية المتطرفة ، التي تروى في الوعي الذاتي الشيء الوحيد الموجود في العالم . » ولذلك يتعتم علينا ان نكون واعين حذرين من مثل هذا الفن في الصراع الرعيب الذي تشهده الساحة الايديولوجية ، بين قوى الفن التقدمية المنحازة إلى العالم الجديد ، بكل ما تملك من أصالة ووعي وإحراك ، وبين قوى الردة المختلفة المدحورة في كل مكان . ولذلك علينا الا « نتنظر من الفن المحدث الانضمام إلى النضال ضد العالم المرجوزي . » وهذه قضية حساسة حرجية بالالتفات الجاد عند تقويم العصرية . أما موقف

هذه المعركة من اللغة الفنية والفن على نحو عام ، فيظهر اليه الناقد
سورجي موزيناكون بقوله : « المعاصرة تعلم معايير اللغة الفنية وتستغنى
الفن من إنسانيته . وهذه التحويلات والتعريفات هي بالضبط ما يراها
بعضهم تعباً عن حرية الفنان الأصلية وبرهاناً على استقلاله الخلاق . »
وكتيجة منطقية على هذا القياس يصبح (الفن بالقياس إلى العصرانيين
حديث المعنى والهدف) ومن ثم فهو ضرب من الصوفية . « التي يعبر
العالم بلوك إلى أصحابها بقوله : « ان التصوف والرمزيين لا يهتمون أقل
اهتماماً بـ (المهكلات الدموية) طلاً مع سالون تحت جناح (اناهم) . »
ومن ثم فالعزلة التامة من المجتمع هي الملجأ الوحيد الذي يلوذ به
العصراني الصوفي ، تلك العزلة التي لم تعد وهماً من الأوهام على ما يذهب
اليه فيليب اوكونور بقوله : « ان وهم العزلة ، والثقافة المنفردة ، والفكر
الذاتي ، تكاد تنبهر . . اتنا نعاهد انبهار شعائر الحياة الفردية ، وتبعاً
لذلك نعاهد افلاس هذا النوع من الفن الذي يخدمها . » ان كل ذلك
يحدث لان اقتصاد الكاتب العصراني لنظرة شمولية إلى العالم لا نراها في
مجموعة مركبة من المواقف والمبادئ السياسية والاجتماعية والفلسفية
والاخلاقية والجمالية الأساسية . « على حد قول ي . فروموف .

اما الشكلية فيربطها الكسندر ديمشتر بالتجريدية ، لانها وجهان
لعملة واحدة في موقفهما من الانسان ، ومن الشخصية الانسانية ومن
جعل الوضع البشري ، ذلك : « الشكلية والتجريدية فعاليتان لا انسانيان
تمقتان التحليل العميق للشخصية الانسانية . وتوجهان اهتمامهما بدلاً من
ذلك إلى تعويده صورة الانسان . » وكيف لا يكون الامر كذلك والشكلية
تنطلق من اعتبار الوضع البشري « مادة دنسة ، ولكنها لذيدة بسبب
دناستها . اما الخطيئة فهي التي تنتج عنها الفريد (التمثيل) في فجيعة
العزلة غيبش الروح ، التي يدونها لا يستطيع اي مثقف ان يجد سبيله
الا بصعوبة فكرية بالغة . » « ما يذهب اليه فيليب اوكونور . . .

ان طريقة التعبير هذه التي تعتمد عن الجوهر الانساني باعتمادها الكلي على الشكل تعتمد كذلك عن المضمون الروحي الذي اكد عليه هيجل توكيداً بقوله : « لا يمكن عزل المضمون الروحي في الفن عن طريقة التعبير . » ومن ثم فالقنان — في المعرصة الشكلية — « يعزل موضوعاته من المحيط الذي يؤطرها . » انه يرى الاشياء كاشياء بعيدة عن مضامينها ، بعيدة عن حركتها المتدفقة المتشعبة في تطورها انه يراها ساكنة هائمة موجودة بذاتها ، مستقلة بنفسها . وعليه . فالظاهرة الشكلية ظاهرة ثابتة لا علاقة لها بالظواهر المحيطة بها والمعيشية (اللا معقولة) لا تنقل طرائق وتجديدات المدارس المستحدثة الأخرى لأنها العيب سارياً في كل شيء . في الكون والعالم والمجتمع ، وحتى في محيط الانسان الداخلي . فـ « عالم العيب الذي يخلقه كتاب المسرح ليس انعكاساً للواقع ، بما فيه من قوانين ومنطق داخلي تحكمان في الأحداث والظواهر . » على حد تعبير أ . فستين . ذلك ان عالم الحواء الذي يركز عليه هؤلاء الكتاب علم انمزالي ، طفيلي ، لا علاقة له بالعالم الحقيقي الذي يحضن الكائنات البشرية المعروفة . ومن هنا كانت السلبية والأرتباك والتفويه من سمات انسان العيب . يتحدث فستين عن عالم العيب وانسانه بقوله : « في مركز عالم الحواء الذي يخلقه ، يضع هؤلاء (يقصد بـ كتاب اللا معقول) شخصاً مرتبكة سلبية بمعزل عن الحياة التي تعيط بها . » بحيث تتم عملية التفريب على الوجه الامثل .

وعنا يأتي دور الناقد س . موزنياكون لهبط اصول (اللا معقول) بجنورها الهرجوازية . فهو يحلل هذا الارتباط على هذا النحو : « ان منطق الوهم الممزق يعمل الهرجوازية على مملوطة الواقع الموضوعي . ونتيجة لذلك الأمر ، يتخذ هذا الوهم اشكالاً (فنتازية) وحتى اشكالاً عيشية . » . اما الحياة في عالم (اللا معقول) ، فيصفها ي . بورين على

هذه الهاكمة : « الحياة حيث . ليس من مستقبل . الوجود استمرار
الحاضر . ليس من تطور مطلقاً . وتبعاً لذلك ، فإن أهداف التطور
الاجتماعي لا معنى لها . لقد انهى الزمان وتوقف . ان المثل العليا
والدمي الانساني وطموحاته تصبح ، بطبيعة الحال موضوعاً للسخرية
والازهراء » . بعد هذا التوضيح ، طبعي ان نقول : ان هذه اللوحة
السوداء للحياة لوحة يطرح مسرح (اللامعقول) الى حرمها على مشاهديه ،
بهذه الظلامية والكلوحة ، والقنامة . لانها لوحة اصيلة غير مزيفة . ذلك
ان الفنان الوجودي بعامة ، والفنان العبيث بخاصة ، لا يد له من ان
يشحبه الى شرقته المظلمة ، لأن الحياة التي تحيط به تبدو عدوة له
عداء لا يجد له تفسيراً . وهذا القصور في تفكير الظاهرة المحيطة بالفنان
هو مبعث ارتباك مسرح (اللامعقول) وعدميته . وعن هذه العدمية
يتحدث الناقد الفرنسي موريس نادوه حين يتناول مسرح بيكيت بقوله :
« العدمية المنتصرة تتغلغل في عمل الفن نفسه مبعدة الشيء الذي تخلقه
في ضباب اللاشيئية » . وعن انسان بيكيت يتحدث لوكانش بقوله :
« يقدم لنا بيكيت صورة في منتهى الانحطاط المعنوي ، في وجوده
الحامل . . . » .

ومن اجل فهم الانحلالية في الفن لا بد ان نتعرف على تحديد معين
لها ، تحديد يؤثر مفهومها ، على مستوى المصطلح الادبي او الفني او
التقني ، ذلك ان هذا المفهوم استقلالا لا يعني امراً اخلاقياً عدداً .
فالانحلالية مدلول في لا علاقة له بالاخلاق اطلاقاً كما يتبادر الامر
إلى الذهن لأول وهلة . ذلك انه ينطلق من فهم خاص للشخصية
الانسانية يعتبر الشخصية ذاتية منفردة قائمة بنفسها بعيداً عن جميع
الالتزامات الفنية التقليدية والاجتماعية ، ذاتية مستقلة تمام الاستقلال
كما يحيط بها ، كأنها كائن لحيث . بما في هذه الكلمة من دلالات

وسكان . ان الانسان في هذا المحيط الاجتماعي الذي يؤثر وجوده ،
 فردي ، غلق في ذاته ، متباعد عن آفاقه التاريخية ، ووجوده الاجتماعي
 وظروفه الحياتية . ان الكائن المنفرد هذا معدن نادر الوجود ، هدية
 خاصة . انه الانسان المتفوق ، في القطيع المطوايح ، الذي يتسامى وحده ،
 في سديم الفوضى والاعتزال والخوا . ومن ثم فلا مسؤولية او قضية ،
 او مسألة ، او اشكالية . او هدف ، او مثل ، او لم من امور الحياة
 الثائرة التي يحياها القطيع يمكن ان يؤثر في الانسان (الانحلالي) لانه
 وجود محصن تجاه كل الاوية الاجتماعية . لانه انسان صاف لمشاء اول
 يوم من ايام الخليفة ، لانه انسان محايد حياًداً مطلقاً ، في ساحة الصراع
 الدموي ، الذي ما زال محتتماً منذ فجر التاريخ الى اضراب هؤلاء البشر
 المتفوقين بعد آ . ديمشتر بقوله : « ان الفنانين الانحلاليين الذين يتبنون
 آراء موضوعية فردية محايدون غير مسؤولين اجتماعياً . بخلاف الفنانين
 الديمقراطيين الانسانيين الذين يدركون مسؤوليتهم باستمرار حيال
 شعبيهم . » .

وهذه اللا مسؤولية ، هذه الحرية المطلقة ، التي يتمتع بها الانسان
 الانحلالي ، تسم كل اللامتمتعين ومنهم دعاة الوجودية ، تلك الفلسفة التي
 يمكن تعريفها معجماً على هذا النحو : « الوجودية فلسفة تذهب إلى
 ان الانسان لا يمكن ان يكون حراً الا من خلال ادراكه التام لموقعه
 اللا شرعي في كون عديم المعنى . » ومن هذا المنطلق المحدد يمكننا ان
 نستوعب رأي ديمشتر الذي يذهب إلى ان « هذه الفلسفة (يعني
 الوجودية) تفصل الانسان عن المجتمع وتطلق سراحه من المسؤولية
 الاجتماعية . ومن ثم فهي من اخطر انواع الذاتية الوجودية . . لانها
 لانسانية وتساؤمية في الوقت ذاته . » ومن ثم « فان العالم الذي يسيطر
 بالانسان العالم الذي يصوره الفنانون الوجوديون ، كينونة خالية من قوانين

التطور الاجتماعي التاريخي . انه عالم ساكن لا يستطيع اي كان ان يغيره . ان الانسان فيه مطلوب القوة ، انه لا يفهم الواقع الذي يحيط به ، وهو عاجز عن التأثير فيه . « على حد قول آ. فستين . وفي هذا القول ما فيه من صراحة ووضوح تغنيان عن المتابعة والتعليق . ففي عالم يستلب فيه الانسان هذا الاستلاب ، ليس غريباً ان تأتي الوجودية لتعبر من هذا الاستلاب بطريقتها الخاصة ، التي تصبح بدورها توثيقاً لهذا الاستلاب . اما منطلق الوجودية ، من حيث كونها فلسفة انطولوجية ، فيتحدد في مفهومين : ١ — اللاشئية . ٢ — الذاتية المغلفة الحاشية . وإلى هذين المفهومين معاً يفور كثير كنفارد بقواه : « اللاشئية هي موضوع الفجعة التي تتحول تدريجياً الى هوية . واللاشئية نفسها هي وليدة الفجعة ، بينما الفجعة بعد ذاتها هي مركب من مخاوف ذاتية يتمكس بعضها في بعض لتطبق تدريجياً على الفرد وكمثال على هذه الفجعة مجسدة في كاتب مرموق يقدم لوكاتش فرائض كافكا فيقول : « ان كافكا هو مثال كلاسي لكاتب حديث واقع تحت رحمة الفجعة الحياء ، المنعمة بالرعب . ان موطنه الفريد مدين لواقع مؤثره على وسيلة مباشرة غير معقدة ، لأيسال هذه التجربة الأساسية ، دونما رجوع إلى التجريدية الهيكلية . » ان الفرد الكافكوي « ينسحب إلى دخيلة نفسه يئأس من تساوة عصره . ولذلك فقد يمارس عملية الاعجاب المخمور بذاته المهجورة . » ولذلك يقول كافكا : « نحن خيالات عديمة نحن جميعاً أفكار انتحارية ، تتشكل في ذهن الله . » ومن هنا ، فالفوضى العدمية حقيقة ميتافيزيقية في اساس الكون . او هي الحقيقة الوحيدة الملم بها .

ليس فقط في الكون ، بل في العالم الذي نعيشه ، بل في المجتمع
أيضاً ١ .

٣ - قضايا فنية وأدبية عامة

النموذج الجمالي ، المأساة الملهاة ، الواقعية الاشتراكية

إذا كان الفن لا يعني غير اقتناء ما هو جوهري أساسي في الحياة وأطراح
ما هو ثانوي هامشي ، وصياغة هذا الاقتناء في صور فنية تتبلور فيها
العملية الإبداعية من خلال ذات الفنان المتفعلة والفاعلة في الوقت نفسه ،
فإن النموذج الجمالي هو خلاصة هذه الصور ، في أصنى ما تكون حيوية
وشغافية وجاذبة ، لأن الجمال نفسه لا يعدو كونه مثال المجد للحيوية
والإنجام والتأثير في عملية معقدة متكاملة باستمرار ، عملية حيائية
محسوسة مشخصة . . .

أما مميزات النموذج الجمالي فيحددنا : د. لارمين على هذا النحو ١ -
النموذج الجمالي عياني وحسي . ٢ - أنه تغفل عميق في الجوهر الجمالي
للظواهر ، وهو يعكس الاتجاهات الرئيسة للتطور الاجتماعي ، كما
يعكس نماذج ذلك التطور ، في شتى صورها . ٣ - لا وجود للنموذج
الجمالي خارج التجربة الجمالية العاطفية . والتغفل الذي يشير إليه
الناقد لا يعني مطلقاً تجاوز الإنسان باعتباره شخصية ذاتية ، في شكل
تعميداتها ومحمل كيانتها ، في حريتها وسلوكها الأخلاقي وحياتها الروحية . .

أما مصادر المعرفة الجمالية فهي تتأني على رأي لارمين من ١ - مباشرة
من الحياة في شكل انطباعات جمالية محسوسة ٢ - من الأعمال الفنية
حيث تتجسد نتائج معرفة الفنانين الجمالية للعالم في صور فنية تتخذ

اشكالا متنوعة ذلك ان العملية الابداعية نفسها ضرب من المعرفة الجمالية
المصورة بهذا الاسلوب او ذلك ، على ان يؤخذ في نظر الاختيار الواقع
العياني يختلف اوجهه في المجالات الانسانية ، في الغوص الحية المختلفة
الطبائع والساعات ، وفي الظواهر الاجتماعية والطبيعية ، في العوامل النفسية
المتحركة في هذه الغوص ، في معالم الطبيعة المنعكسة في المجتمع
الانساني وفي علاقات الانسان بتلك المعالم . ومن ثم فالعملية في النموذج
الجمالي هي العنصر الاساسي الذي يتحكم في كل الصور الفنية وفي قدرتها
على التأثير . اما المسألة فان تحديدها ذو شقين : ١ - العالم الباطني للروح
الانسانية بصفتها الذاتية ٢ - العالم الموضوعي الذي يؤثر هذه الروح .
والى هذين الشقين يشير د . سريدي بقوله : د يمثل موضوع المسألة في
العالم الداخلي للروح والعالم الموضوعي والخارجي ، كما يتجهما الفنان في
وحدتهما الجوهرية بما فيهما من غنى وتقيد . ه على حين ان الخصبة
للمساوية لا تستكمل مواصفاتها على نحو مساوي ، إلا حين تصطبغ بالعالم
الخارجي ، وعند خلق الوضعية المساوية . اما الملء ، على ما يذهب اليه
ي . بوريف ، فهي (تناقض بين الغاية والواسطة ، العكس والضمنون ،
القول والظروف ، الجوهر والمظهر . وهي في الفن وسيلة لبيان التناقضات
الاجتماعية . ومن اهم عناصر الفعل الكوميدي هو عدم التوقع . ومن
اجل ان نفهم الواقعيين النقدي والاشتراكية ، لابد لنا ان نتعرف على
معطيات كل منهما ليكون تحديدهما واضحا . تقدم لنا الناقدة كوليسكوفا
هذه المعطيات على النحو الآتي : ١ - الواقعية النقدية : ١ - الانسانية
التي عبر عنها عهد النهضة (الرينسانس) تعبداً حياً (عزاداً) ٢ - الصدق
والقيمة المعرفية للفن ٣ - المثل العليا الباهرة التي قدمها الرواد الرومانسيون
التقدميون ٤ - عدم التسامح مع ردائل المجتمع ٥ - نقد كل ما هو بال
ومتخلف ورجعي . ب - الواقعية الاشتراكية : ١ - تصوير الواقع وإعادة

خلقه تصويراً صادقاً . ٢ - نقد كل ما هو بآل ومتخلف وعائق للتطور الاجتماعي . ٣ - العمل بنشاط وحيوية على تبني وتأييد كل ما هو ثوري وتقدمي . ٤ - من ظواهر الحياة في مختلف صورها . ما سبق كله تخطيطات مكثفة وخطوط مريضة لدراسات فنية وأدبية وفلسفية ، ينبغي أن توليها أشد العناية وأعمق الانتباه وأوسع الاهتمام ، لأن القضايا النظرية ، في حياتنا الثقافية ، تشكل القاعدة الأساس لكل انطلاق نحو ربط النظرية بالواقع العملي العياني ربطاً جدلياً يأخذ بنظر الاعتبار ظروفنا الحسية المشخصة دونما قنوت عقائدي أو انحلال لبرالي ، أو علامة عبثية ، أو إحساس بمركب نقص لا مهرب له حضارياً .. الخطوة الأولى صعبة ولا شك ولكنها الخطوة الضرورية .

مراجع البحث :

- ١ - مشكلات علم الجمال الحديث : جماعة من النقاد السوفيت .
- ٢ - الفن وللتجمع : جماعة من النقاد السوفيت .
- ٣ - إما وأما : سورين كيركغارد — الترجمة الأنكليزية .
- ٤ - في الواقعية الأوربية : جورج لوكاتش .
- ٥ - أسس النقد الأدبي : ترجمة هيفاء حسين .
- ٦ - الأدب باعتباره فلسفة : إيريت فايت .
- ٧ - جورج لوكاتش وهنري أرفون : ترجمة د . عادل العموا .

-
- ٨ — دليل الأدب : ثرال وجماعته .
 - ٩ — المعجم الفلسفي السوفيتي : روزنتال ويودين .
 - ١٠ — معنى الأدب المعاصر : جورج لوكاتش : الترجمة الأنكليزية .
 - ١١ — الفلسفة الوجودية : آ . مولينا .
 - ١٢ — المصطلحات الأدبية : م . سكوت .
 - ١٣ — النقد الأدبي ومدارسه الحديثة : هايمان — ترجمة : د . ا . عباس و د . نجم .
 - ١٤ — ضرورة الفن : آ . فسر — الترجمة الأنكليزية .
 - ١٥ — النظرة السفلى : فيليب اوكونر .

هاندو ياسون علو



سيدة الضفاف

انا المرء ، والعاشق المستحيل (الذي افردته الصغيرة مثل البعير) ،
استفقت على اول الحلم ، والبحر ملء يديك
وملء حيوتي دموع الصحاب
واني اشتيتك بجولة من حذاب الحقول
ومن عنة الشعر والشجر المستقيم
استريح على راسي . الياسي البحر
ان المسافات ملقومة بالحنين
وان العذابات مكتومة كالآفين

*

لماذا تكونين منقوشة في الحجر ؟
لماذا تكونين منقوشة في الذراع ؟
لماذا تكونين منقوشة في الذراع وفوق الشجر ؟
انتي

حقنة من غبار السفر
فاقتحي النهر كي استحم
وكي اغرق القلب
ان الذي تقرأين : كتاب الجنون الكبير
وان الذي تبصرين : امتداد لبعض القمر

*

تعلمت من وجهك الصمت ،

منك البكاء الجليل ،

ومنك اضطراب الخطى ،

والعتاب الجميل

✱

تكونين لي نحلة في العراء

تكونين ماءً لوجهي المتجول بهذا الزمان القليل الحياء

اهل تعرين لماذا تطوقني الآن ريح الجميلات ، او تستبقي الخيول الكحيلات

او يستبقي الغناء .

قلت العذابات يفتحن باباً جديداً ويمرغن مثل المياه

امسحي الآن وجهي بعينيك

ان الطيور استعمت بحزن الطريق اليك

✱

تنامين في القلب مجموعة من جراح وحميم

فلا الدهر يحسوك ، لا القمر يعطيك من حسن اسمائه الاسم

هل تهجين جنوني

والفضب الجاهلي ، يا امرأة الحزن

ان العذابات شرعية في هواك . . .

لكم آلتني سياط بني العم

كم سعدتني العموم

. . . .

ولسكنها

امة علمت كل ابناها اليوم سر البكاء

أسباب طبيعية^(*)

ترجمة وتقديم غاروق سلوم

[دالاس ملر : روائي أمريكي ، ولد في ميناء اشتاهولا في ولاية أوهايو ، وفاز بجائزة (هوب وود) من جامعة ميشيغان ، بعد أن أصدر روايته « اليوم المزدوج » و « حاملون وآباء » . عاش دالاس ملر في مدينة نيويورك فترة من الزمن ثم سافر إلى غرب إيرلندا . وعاد بعدها لكي يقيم نهائياً في ولاية كاليفورنيا ، تظهر أعماله في الصحف والمجلات الأدبية وهي تتناول تجارب شق في حياة « الرجل الأمريكي » وتلقي الضوء على الجوانب الفاسدة فيه وفي قصته (أسباب طبيعية) يتناول الكاتب تجربة جنديين أمريكيين شاركا في الحرب الفيتنامية ثم عادا إلى وطنهما وهما مبتليان من كل شيء 11] .

(*) Transatlantic Review No. 51, Spring 1975 P.P.5-18

كان ذلك شيئاً مفاجئاً بالنسبة له . يبقى ويد يات . . إذ ليس من
الممكن ان تكون استعدادات الدواع من النفس التي كان يتخذها اثناء
خدمته في الجيش الامريكى : خلال الحرب الفيتنامية : مدعاة للدهور
بالذنب تجاه المواطنين (وهو بالطبع واحد من القتلة المعروفين حتى في
فقرة السلام) والا كيف يفسر النياشين التي اهدتها له الحكومة (الموقرة) 11
الأول كان قد حلقه على قميص النادلة الجميلة التي كانت تعمل في بار
سايفون ، وذلك في إطار من الاحتفال والبهجة الذهنية ، والآخر سرق
منه في غرفة استراحة عامة في سدني باستراليا بعد ان أمضى ليلة كاملة
في مرافق القطار القادم الى هناك . والثالث قدمه هدية الى مضيعة (البان
امريكان) في مكان ما بين سارن فرانسيكو وكليفلاند لانها سمحت له
بالجلوس في مقاعد الدرجة الاولى بالرغم من ان بطاقته كانت من الدرجة
السياحية . . اما الاخير فانه لم يحضر لاستلامه لانه كان مسترخياً
في الحديقة .

لم يكن يفي جندياً جيداً ، كما لم يكن شيئاً الى هذه الدرجة (وهذا الاختلاف بالنسبة اليه شيء غير ، كذلك بالنسبة للحكومة الامريكية) ولكنه قرر ان يتخذ خبرة من هذه التجربة طوال حياته ، اذ ان تدمير الحرب غير القابل للجدل — وحتى اسبابها — هو ان تسمح للرجال بالتعرف على الطبيعة البسيطة او الفظة للرجال الذين يرافقونهم فيها ، وهي رفقة محبة طبعاً . لذلك فان حالات المطالبة والتشكي التي امضى بها فترة الاربعة سنوات من الخدمة العسكرية تجعله الآن يتذكر جيداً ، كما لو انها كانت التجربة الوحيدة في حياته في الاوقات التي يعمر بها العالم . . . وبالسلم مع نفسه . لقد كان جندياً عموماً غير قادر على التعبير عن آرائه ، (واذا افصح عن شيء فان حديثه سيكون عن الجنس طبعاً) . . . كان يفي قادراً على ان يمضي بعض الوقت مع الفتيات ولكنه لم يكن قادراً على الارتباط بعلاقة حب مع احدهن . وحتى خلال حياته فانه لا يستطيع ان يمتلك سوى مفاهيم الصداقة التي يبديها نحو الجنود الآخرين . كانت حياته محدودة الى حياة التكنات العسكرية : يلعب احديته او يواظن عدته وهو يعتدل بجلسته لكي يسمع للجندي الذي يجلس قبالة ، في الاماكن الضيقة التي اعتاد ان يجلس فيها ، ويكثر ما يكفي بأحاديث فاحشة يقضي بها النهار لذلك فانه لم يكن يعمر بالوحدة يوم كان جندياً في سلاح البحرية ، لكنه بدأ يعمر بضائته منذ سرح من الجيش .

بعد سنة من تسريحه ، بدأ العمل في موتيك فلامينجو خارج المدينة ، وفي ظهيرة احد الايام اخبره موظف الاستعلامات بأن شخصاً غريباً سأل عنه ، « كان مقطوع الذراع ، وساقه ملفوفة بالعاش ، وذكر انه كان

قد تعرف عليك في فيتنام . . تأمل يوفي قليلاً ولكنه لم يستطع ان يتذكر
انه تعرف الى رجل مشوه الى هذا الحد المفرع ، اخيراً كان المساء يمر . .
ويوفي يحدد في ارضية المر اللعانة حيث لمح دراجة بعشارية تتوقف
تحت المظلة الخارجية تتقدمها كتلة بيضاء مثل مقدمة السفينة ، حدد في
هذه الصورة لكنه لم يلمح شيئاً عجزاً . وبينما كان هذا المخلوق يتقدم
ببطء ماعداً الدرجة الاخيرة من السلم استطاع يوفي ان يميز شيئاً من
فتحة الجبس التي تغطي رأسه وصاح « من . . روجر ! » وهنا صدر
صوت مبهم من بين تلك الكتلة المحطمة « انها بقاياي يا صديقي . . اللهم
كيف حالك »

— من اي غمها أتيت ، وهل انت ذاهب الى المقبرة ام قادم منها ؟

— اللهم انني جئت لكي ازورك وارى كيف تتمتع بالحياة المدنية ،
ولقد مررت من المستشفى دون ان اخبر احداً : ثم مد يده للصحيحة
لصكي يسانحه ، وهنا شعر يوفي بشيء يتحطم في داخله ، ثمة سخونة
تجتاحه من الداخل وهو يقول : لم اشعر مرة بسعادة ملائمة انسان له
سائقان صحيحان ، او حتى بذوقهما . . فكيف تريد مني الآن وأنا اراك
يرده الحال . . . ثم تابع « وكم ستبقى على هذه الحال ؟ » . . اجاب
روجر بحزن « طوال الفترة التي تستطيع ان تتحملني خلالها . . » . .
وكانت استمدادات الحياة بالنسبة ليوفي متعلقة بالحد الأدنى بما يمكن ان
يقال في تلك اللحظة ، وهو يحاول ان يستعرض حياته ، كما لو انه
محاصر بعدد لم تكن حياته مختلفة عن حياته في فيتنام ما عدا انه يسكن
في سيارة بدلاً من خيمة ، وعدته — والاصح ما هو داخل العدة —
مجموعة سندويشات هي كل غذائه ، لانه يتذكر جيداً انه تناول اربعمئة
او خمسمئة سندويش همبرغر منذ سرح من الجيش . . « هامبرغر
ماكدونالد ، لحم معلب ، بوركر يوي . . بيف بوركرز ، جوت بوركرز

فإنسان يوركر ، تت يوركر ، . . . وكل الأنواع التي عرفت ، أنها ماثلة
إمامي . . . ولكن القضية لا تتعلق بتلك الاسماء ، ثم توقف قليلاً
ومسح يده بظهرة يده وقال « هل لدي هذا عدد ؟ » او قناه عهدة ٩ .
وهل تعتقد ان لدي لا شيء . . . عدد ١١ كل ما لدي هو سيارة . .
واملاً بك على كل حال ١١ »

انتظر روجر قليلاً ثم سأله : ما هو نوع سيارتك .

— بوئتيك فاير بورد ، حديدتها مثل الذهب ، فرامل هايدروليك . .
والحقود كذلك ، وفيها جهاز تسجيل ستيريو ، ومضائق للسوة بحيث
افك تستطيع ان تسمع صوت المحرك على بعد خمسة اميال حتى لو كنت
اطرش مثل صخرة ١١

« — لقد عرفت اني اوقفت الدراجة هناك ، وقلت مع نفسي اذا
كان هناك من يمتلك هذه السيارة هنا ، فانه يبقى ريد ياك ، لم يكن
يبقي مقتنماً بذلك ، فاقد شعر اني لحظة غير مناسبة لثانية الحديث بالرغم
من سعادته الفامرة للقاء صديقه القديم مرة اخرى . كان وجه روجر
شامخاً اكثر من المتوقع ، وكانت بشرته قدرة تحتاج الى حمام دافئ ومجلايس
جديدة تجعله يظهر مقبولاً .

— تبدو مراقباً يا روجر ١١

— انني ابدو مثل حمار اخرج اليس كذلك ١١ ثم توقف قليلاً وصاح
« لا تسخر مني يا بوبي انني متعب بسبب اولئك الذين يخدعونني بهذه
الطريقة ، وهل تعتقد انني قطعت المسافة من واشنطن الى هنا لكي
اسمع ذلك ؟

— ما هذا يا روجر . لا بد وأن حدث لك شيء ؟ ؟

— تقول شيء ؟ ؟ . . . انني محطم تماماً ، وهل يحتاج ذلك الى فهم ،
تأكد انهم لو خصصوا جائزة للرجال المهزوزين لكنت انا بطل العالم . .

ثم قال بعزق « اعتقد انك لن تتركني هكذا يا بيبي » . . . لقد كانا
صديقين منذ زمن (هذا اذا ما كانت العلاقة التي يتبادل خلالها الولاء
الكلي . . . او الكراهية بين اثنين . فانها من الممكن ان تسمى صداقة)
فقد التقيا في قاعة الطعام داخل معسكر بوندلتن في ولاية كاليفورنيا .
وكان روجر يومها يقرأ كتاباً مسلماً ، فالتقيا منه بيبي لكي يرى ما اذا
كان قد انتهى من قراءته . وقال هلمساً « انت الجندي الاثيق الوحيد
هنا ، ثم استدار روجر وسأل : « هل قلت شيئاً ؟ »

— نعم قلت انك الاثيق الوحيد هنا . قال ذلك وهو يشير الى الاجزاء
المشبعة تحت ابطي روجر ، وهنا رفع روجر خراجه ، ثم شم رائحتها
وقال : انها المرة الاولى التي لاحظ فيها ذلك . . . انها مثل رائحة خنزير
أجاب بيبي وهو يحدق في وجهه .

لقد كانت افضل الصفات التي يتمتع بها روجر لستردي . وبمعدل
عمره . قدرته على تحمل إحاثات الآخرين ، والشفقة وحدهما هي التي تمنعه
من الرد ، لذلك فانه سرعان ما يضحك بحرارة ، مثلما فعل هذه المرة .
وكان كما لو انه يقدم المكر لهذا الاهتمام الذي ابداه له . وفجأة نظر
روجر الى السماء . وكان فمه مفتوحاً وقال : لا تجد ان ذلك حلاً
ثقيلاً ؟ (سواء اكان يعني بذلك الوقوف في خط الطعام لتقديم الفصيل او
لأنه يعيش بهذه الطريقة) . فان بيبي لم يجزؤ على سؤاله . . . وبينما
حل بيبي صحنه وماعقته واجتاز القاعة الكبيرة المزدحمة بالجند . شاهد
روجر وهو يؤشر له من بعيد ، مهتماً الى انه حيز له مكاناً على الطاولة .
لم تكن طريقة بيبي في الاكل مدعاة للفتور ، ولعكسه لم يهادم من قبل
احداً يأكل بطريقة روجر . كان منعنياً وحنكته قريب من الحساء الذي
يطلق به الصحن ، بينما تهفل يده في افراغ الطعام في جوفه بحركة
سريعة ؛ ولم يكن بيبي يهادم الا قمة رأسه وجزءاً من ظهره . وكان

يفاهد وجهه بوضوح عندما يعتدل لكي يحتسي شيئاً من قهوته . « ترى هل لديه فكرة عن وجهه في هذه الحالة ؟ » . قال بيبي وهو يوضح يسكينه على الجزء البارز من ظهر روجر . « انك تبدو مثل الكاب الصغير من الخلف » . انني مستغرب لانك لم تتزوج وتضع غطاءً لاجدنا من هذا الرغب الذي يعتد . لكن روجر لم يرفع رأسه بل اكتفى بالقول : « عندما تكون لدي لقود كافية ، استطيع قصه . . انه بحاجة الى عاكسة خاصة لم تسمع بها بعد » . واكتفى بيبي بالقول . . بان هنالك اشياء كثيرة لم يسمع منها بعد .

* * *

بالرغم من انهما استطاعا ان يتعرفا على بعضهما خلال الاسابيع التي تلت ، فان فترات من الصمت كانت تطول بينهما ، وهما يتجولان معاً ، لذلك فان بيبي يعتقد ان الحياة مع روجر ليست أقل سوءاً من العيش على انفراد . كانت بعض الاحاديث تأتي عفوية ألم تفكر بالزواج . . سألته روجر مرة ، بينما كانا يقضيان عطلة نهاية الاسبوع في شلوع فريسكو ، ثم استطرد قائلاً : هل تعرف ما اريد ؟ . . انني اريد ان ترافقني جين فوندا الى حفلة ثانوية ديلي . . هذا ما اريد . . ثم عرض شفته السفلى وتابع حديثه : أنت تعرف قصدي ؟

— اعد ذلك مرة اخرى ! —

— اقصد انني مستعد ان اعطي أي شيء تقريباً من اجل ان ترافقني جين فوندا الى هذه الحفلة . استنتج بيبي ان روجر لم يكن طالباً في ثانوية ديلي ، وحتى لو كان هناك فانه ليس من المحتمل ان تقتنع جين فوندا ان تدخل القاعة معه . . وهما تطلعه روجر قائلاً : « انا لا اعني ذلك . . بل اقصد ان اتصور ، فقد اعتدت ذلك منذ وقت طويل يوم كنت في المدرسة . ألم تفكر انت بهذه الطريقة . .

— تصور أنك لست مدعواً للحفلة ، وأنت تجلس في البيت وحيداً . .
ثم في اللحظة الأخيرة ، تقرر ذلك . وتدخل القاعة : وعندما يستدير
الحاضرون لكي يروا القادمين الجديدين . . يندهشون ، ويفاجأون كما
بالقتائم لأنك مع جين فوندا (إلى هنا ويحيى لم يجب على سؤال روجر .
ولم يقل الحقيقة أيضاً) . .

— حسناً ، ألا تريد أن تعرف شيئاً آخر . . إذن أقول لك : إنني
أحلم بامتلاك سيارة . . طويلة ربما تكون اولدزموبيل موديل ١٩٧٨ ،
واتجول في شوارع ريل ذهاباً وإياباً . أو غرب فرجينيا من الصباح إلى
المساء وأضغط على المنبه . . هل تعرف : إنني لم امتلك سيارة في
حياتي . .

— وياوك : ألم تكن لديه سيارة ؟

— انه لا يعرف حتى كيف يقود سيارة ، ولن يستطيع ان « يقود »
شيئاً حتى يموت !

كانت سيارة المصلحة التي اقلتها إلى المحسكر تسد ببطء ، وكان
روجر قد اخرج رأسه من النافذة مثل كلب يلهث من حرارة الصيف ،
وهنا أحس بيبي بالدوار . . فاندفع بانجاء النافذة وأزاح روجر عن
طريقه وتقيأ كل البيرة التي في جوفه . . وبعد ان ترجلا ، التفت بيبي
إلى صديقه وسأله : ألم تذهب إلى تلك الحفلة قط ؟ فضرب روجر كومة
الرمال بعذاته بعصبية وقال « لا . أبداً ، لم احضر أية حفلة في
حياتي » . . فقال بيبي . . « المهم ارجو ان تدعو تلك المرأة مرة
أخرى » وفهم روجر ما يعنيه بكلامه .

* * *

قبل نهاية عام ١٩٦٩ وحل الاثنان الى فينتام عن طريق البحر . وبين
بيني في نفس فصيل روجر . واصبحا يلتقيان بشكل دائم . . . كانا يحرسان
معاً . يدخنان معاً . وينامان في خيمة واحدة (ذلك لان موضوعية وجودهم
في جنوب شرقي آسيا تستدعي الابتعاد عن العدو) ، لذلك فانهما كانا
يؤديان كل ذلك معاً ، ولما كان بيني هو المسؤول عن الحفاوة الليلية فانه
كان يستعمل أقصر طائفة تمتلكها سافاء للابتعاد عن مواقع الفيت كوتج .
متجهاً الى اقرب قرية مسالمة . حيث يطلب غليوناً ، ويسأل فيما اذا
يستطيع ان يجد فتاة ترافقه الليلة دون أن توجه له سقعة . اما روجر
فانه يدخن الحشيش لكي ينتعش ، ولكنه سرعان ما اكتشف ان ذلك
يعمره بالحزن وبكآبة ، لذلك فانه اصبح يفضل البيرة لانها تعمره
بالنشاط ، وعندما يسكر نهائياً (وهذا ما يحصل في أي مكان تكون لديه
فيه نفود ، كافية) فانه يصبح بأعلى صوته ويشور عظماء الكؤوس التي
تصطف على البار ، ويفتعل المراك مع الجنود الآخرين . والزوج منهم
على وجه الخصوص . . .

وفي إحدى الليالي . بينما كان بيني جالساً في بار في سايفون . دخل
روجر عليه فجأة وسأله اذا كانت لديه رغبة في القيام بجولة امهدة . . .
فأجاب بيني مندهماً : جولة . . . بأي شيء ؟ .

— بهذه الناقلة . . . قم . . . وانظر

— من أين جئت بها .

— من الاسطول الامريكي . . . وجدتتها ونفكرت بيها في السوق
السوداء .

كانت ناقلة جديدة ، فارقة من الداخل ، ويبدو انها لم تسر اكثر من
عشرين ميلاً ، وعندما اقترب بيني منها ، مدّ روجر اصبعه الى صفوه
وقال متحدياً : ينبغي ان تعرف شيئاً ايها الرئيس ، هو انه ليس هنالك

شيء في هذا العالم غير صالح للبيع . . . وحتى الأيام المليئة بالذكريات ،
إذا توفر لها البائع الجيد ، هذا هو الشيء الوحيد الذي تعلمته منذ كان
عمري ست سنوات .

— ولكن ليس من السهل أن تجد المجنون الذي يعقري هذه الناقلة
التي تعتبر إحدى ممتلكات الولايات المتحدة . . . بسعر قدره عشرة
آلاف دولار .

— ولكن الولايات المتحدة لا تعري بكل ذلك . . . وأنا الوحيد الذي
امتلها . ثم ركب روجر الناقلة واتجه إلى قرية صغيرة لكي يعتقد صفقة
البيع ، ولكنه بعد أقل من ساعة عاد وجلس على الأرض يسأل الرجل
العجوز الذي يجلس في زاوية الكوخ عن إمكانية بيع الناقلة في السوق
السوداء . . . وهنا غمز بيبي بعينه وسأله مهاكساً : بكم تباع هذه الناقلة ،
فأجابته روجر بعصبية : بمائة ألف دولار ! هل تعتقد أنني اشتريتها
أيها الذي .

— أنك لجندي حقير . . . فعلاً .

— إسكت لقد قدمت لي خدمات عديدة حتى الآن . . . ولا أريد أن
تكون قذراً في النهاية .

وفي اليوم الذي كان على بيبي أن يسافر إلى الولايات المتحدة ، حاول
أن يصدق في وجه روجر ، ولكنه ابتعد عنه إلى طريق آخر . كانا يتسللان
الواحد بعد الآخر مبتعدين عن بعضهما من الصباح حتى ما بعد الظهر . . .
وحين نقل روجر إلى موقع على التل في نفس اليوم الذي سيمافر فيه
بيبي ، حمل روجر حقيبتته ولم يلتفت إليه أو يقول كلمة « وداعاً » . أما
بيبي فقد حلت سيارته الجيب إلى قاعدة جوية في سايفون ، حيث سيمافر
الساعة الثالثة صباحاً . . . كانت الساعة تشير إلى العاشرة مساءً حيث وضع
عدته في الحقيبة واستلقى في البحر ليلقاً من أن يتركه صديقه نهائياً . . .

ولم يعد يتذكر شيئاً ، عندما استيقظ عند منتصف الليل ليرى روجر
إيستدي واقفاً عند حافة السرير .

حدث به روجر قليلاً وقال : (لقد أرسلني المريف بوكورثي في
خفارة لكي يخلو له الجو لتناول المخدر .)

كانت مهمة روجر هو استعادة عدة أحد الجنود كانت قد فقدت أثناء
المناوشات . بالرغم من انه مقتنع بان الجنود الاميركان لم يفعلوا شيئاً أثناء
المركة غير اطلاق النار في الهواء . ورفع بنادقهم الى اقصى درجة ممكنة
في الهواء للتغطية فقط . وهو يعرف جيداً انهم جميعاً كانوا منهكين جراء
حملهم الودكي تاكي^(١) فلقد جرب ذلك بنفسه اكثر من مرة . يوم كان
عليه ان يعود الى القاعدة حاملاً على ظهره جهازين او ثلاثة ويستمع الى
الحراس وهم يخبرون بعضهم بعودة « رجل الخردة » . . . والمقصود « انا
طبعاً » ردد روجر مع نفسه ثم التفت الى بيبي وقال : ما الذي ستفعله
عندما تعود الى الحياة المدنية ؟

— سأشتري سيارة بونتياك . . فاير بورد . قال بيبي ذلك وهو يلحح
بريقاً حاداً في عيني روجر . . وبالرغم من انهما لم يتعدنا كثيراً عما
سيفعلانه عندما يعودان الى الحياة المدنية فانهما يعرفان ما سيفعلانه . كان
بيبي يعمل احلاماً عديدة عن الحياة المدنية . وهو يعرف ان امه سوف
ان تكون سعيدة عند رؤيته مرة اخرى . لقد كانت تقضي معظم الوقت
في بيوت شق مع اكثر من رجل . وعندما كان في المدرسة الثانوية فانه
كان يهجر بأنه يعيش وحيداً برغم وجودها معه . فهي قليلاً ما تطبخ ،
ونادراً ما تغسل الملابس . وكان بيبي هو الذي يفعل كل ذلك حتى بلغ
الحادية عشرة من العمر . ولكنه بعد أن امتلك سيطرة ، أصبح باستطاعته

(١) الودكي تاكي - مذبذب بسلك الجنود الاميركان .

أن يفعل أي شيء . فإذا طردته أمه — وهذا ليس خارج التصور —
فانه يستلجح أن يقضي بقية أيامه في السيارة .

نعم ياسيدي ، إذا امتلك الرجل سيارة* فانه يستطيع ان يضمن
أي شيء تقريباً ، « ب » فتح عينيه و فيلا . . هو كل ما يحتاجه في
هذا العالم ، وقسطين متقدمين من اقساط سيارته ، ودولارين في جيبه . .
وهكذا يصبح حراً « أنت تعرف ذلك ياروجر . ثم عاد يحدق في
صديقه ولكن روجر لم يكن هناك . فقد نسلل خارجاً في اللحظة التي
اتكأ فيها بيبي على الحائط واغلق عينيه . . قال بيبي مع نفسه « انه في
حقاً . . لم يقل حق كلمة وداعاً » بعد ستة أشهر تقريباً ظهر روجر من
جديد . وعندما التقى به بيبي صدقة ، ألح عليه بمرافقته في الغابو بود ،
التي اعتاد أن يوقفها على الساحل كل مساء .

في تلك الليلة حاول روجر أن يطوي جسمه لكي ينسجم على المقعد
الخلفي محاولاً تفادي الضماد الذي يلتف حول ساقه ، ولكنه في النهاية
قطع معظم أجزائه وألقاها من النافذة — واختار روجر أن ينسجم
على الرمل — .

* * *

في الايام الجميلة ، كانا قد تعودا الخروج مشياً بين صخور الساحل .
اما في الايام الممطرة فان روجر يضطجع على المقعد الخلفي ملتفاً بمعطفه
المطري . بينما يلتف بيبي حول المقود يقرأ كتاباً مالياً ، ويستمتع إلى
الراديو ، وعندما يكون الجو رديئاً فانهما ينمان متأخرين بعد ان ينتظفا
وجبة خفيفة من كهك الاستراحة ثم يشاهدان فيلماً في المدينة لقد
كان عليهما كل صباح أن يتناولوا وجبة مبكرة ، اما في مقهى ماكدونالد . . .
واحياناً قبل الذهاب إلى موثيل فلامينغو ، كان بيبي يعمل لساعات قليلة

في دار لتنظيم أثاث البيت ، حيث يجلس روجر خلف المكتب يهرب
البيرة ويراقب التلفزيون . وكانت يردد بين دقيقة وأخرى : هل أنت
متأكد أنهم ينظمون أثاث البيت جيداً ؟ . وقد تعود بيبي أن يقود
الفاير بيرد إلى البحر حيث يملأ روجر سطلًا بالماء والمصابون وينظف
السيارة والاطارات ، بينما ينهغل بيبي في تنظيف الداخل ، ويقومان
بتجفيفها بالمناشف التركية (التي سرقت من مونتيل فلامينجو طبعاً) . .
ولم يكن بيبي يشعر بالراحة الا وقد مسح آخر نقطة صفراء على سقف
السيارة . .

— هــهـه قال بيبي : . . انني أشعر بالنظافة الآن ، فأنا لست
مرتبكاً مثلك .

حقوق روجر بالم ولكن لم يقل شيئاً بل اكتفى بتشعريك الممثل بهدوء
وأفرغ على الأرض آخر قطرة فيه قبل أن يمنعه في الصندوق الخلفي . ثم
خطا بيبي خلف السيارة ومسح اللطخة التي تركتها يد روجر قرب القفل . .
وردد بهدوء : اعتقد انه من الأفضل أن تجدهم هناك . . لماذا لا تذهب
إلى هناك ، انهم سيساعدونك حتماً . وهنا أوضح روجر بأن هذه الضمادة
مؤقتة او انه من الممكن عند عودته إلى مستشفى والدريد أن تستبدل
بواحدة أخرى جديدة في أي وقت .

قال بيبي : ولكنك رجل مهمل حقاً . لكن روجر لم يكن مهملًا قط .
وكان يجب ان يكون "مسرّحاً" الآن ، لكن رئاسة أركان الجيش الأمريكي
لن تتغنى عنه حتى يثبت أنه أصبح جاهزاً — بشكل كافٍ — لمواجهة
الحياة مرة أخرى . انها واحدة من الحالات التي تعالجها الحكومة (كانوا
يصنعونه كل يوم لأكثر من مرة في حالات من الاختبار والتعبئة والتخفيف
بميت يصبح من المستبعد أن يقدم على الانتحار ولا يريد شيئاً غير
الاحتفاظ بحياته ولن يقتوه — طبعاً — الا بعد أن يوافق على استمرار

حياته بدون أي شرط خصوصاً أنه يمتلك نصف الأجهزة التي يحتاجها
للمعمل .

كان من الصعب على بيبي أن يفهم صديقه حتى في أحسن الظروف .
إنه سيجد الحياة قسائية ، فهو لم يكن أكثر ذكاءً من الفيتكونغ (الذين
كانت تعمل عليه الحكومة أن يوصل المضار ...) . كما أنه
لا يمتلك خبرات تعطي تلك التي اكتسبها من ... الثانوية وثناء أداء
خدمته العسكرية ، كما أنه لم يلتق بفنائه إلا وكان الدفع نقداً . .
والآن وهو في العشرين من عمره وليس هناك امرأة بكامل عقلها أن
ترتبط به (بعمله أو بدون عمله) . . قال روجر : لقد قررت أن
أعود إلى مستشفى والتر ريد ، ثم أرفع الضماد ، وأعيد يدي البلاستيكية .
— ولكن ما الذي ستفعله بالضبط . . ثم هز روجر كتفيه وقال :
من قال إن لدي شيئاً أفعله ، ربما سأعود إلى البيت ، واعتني بأبي وأوفر
راتي التقاعدي . ثم توقف قليلاً ، وبلل شفتيه وتابع حديثه :

— ربما أذهب إلى شارلستون وأقص الزغب الذي ينمو في ظهري ...
لقد سمعت أنهم يستعملون مكائن جديدة . فقال بيبي مصعوقاً : ما هذا
الجهيم ؟ . . كان ذلك بالنسبة لبيبي شيئاً لا يختلف عن الحرب ، تعايل
روجر وسحب لفافته إلى الخلف ، وأطلق يده في الهواء لكي يتوازن في
معيته ، ثم أعلن — وكان ذلك في يوم من أيام شهر أيلول — إنه من
الأفضل أن يعود إلى مستشفى والتر ريد قبل أن تسوء حالة الجو . .
وتصبح الطرق وحرة . . وعندما تطوع بيبي لايصاله بالفاير بيرد ، رفض
روجر ذلك لأنه يفضل الذهاب على دراجته . (إنه يحب الرحلات التي
تتم بهذه الطريقة . وسأله بيبي « ترى هل ستتحسن حالته ؟ » .

إنها الجحيم حقاً .. ولكنه عاد وردد مع نفسه طبعاً ستتحسن حالته ،
فليس هناك حرب بعد .. طبعاً لم تعد هناك حرب .. وبينى غير مستعد
للمرافعة على ذلك . [انشغل روجر بتجهيز عدته — كتبه المسلية ، أدوات
الحلاقة ، وقمصانه العسكري — ثم وضع كل شيء في حقيبة ووثية وبدأ
يهدأ إلى حالة الدراجة . وكان يبنى . وهو يتربع على صخرة نصية ،
يسمع بين لحظة وأخرى صوت ارتطام لفافة ساق روجر بالسبالة .. كما
لو أن شيئاً يتحطم . أخيراً انتهى وانتصب أمام يبنى وهو يرتدي زي
الذي كان يرتديه يوم التقى به قبل شهرين ، ثم سعل أكثر من مرة
وقال أخيراً (لقد انتهيت وأن عليّ أن أسمع لك شكري يا يبنى) . لم
يجب يبنى .. وظل صامتاً . ثم قال وهو يضرب يده :

— لا تقل ذلك .. انني لم أقفل شيئاً .

— أنا أعرف أنك لم تفعل شيئاً .. وأعرف أنك — صديق* في —
إلى درجة أنه من الممكن أن تقطع يديك .. وأن تقطع رأسك من بين
الكثافة إذا طلبت منك ذلك ..

ثم أخذ نفساً عميقاً ونظر إلى صديقه بهدق . وتوازن على ساقه
الشيخة وقال بارتباك : أريد أن أعرف شيئاً واحداً .. أهني أننا كنا
معاً منذ زمن بعيد ، والشيء الذي أريد أن أعرفه يا يبنى هو ... أقصد*
هل تكوهني يا يبنى ؟ ... لا أستطيع أن أتصور ذلك ..

نهض يبنى . ومضى بين الصخور عتداً .. وهنا حاول روجر أن
يضحك وقال : (ينبغي أن لا أتصور شيئاً من ذلك) ثم تحرك باتجاه
الدراجة .. ورفع نفسه ، وأراح اللقافة التي تتقدمه على عزن الوقود ..
وحقق لأخر مرة إلى يبنى وهو ما يزال واقفاً بين الصخور ، تحركت
الدراجة وسط الرمال ثم ارتفعت إلى التل باتجاه الطريق الرئيسي .

أخيراً انتهى يبقى من قراءة الكتاب المثل الذي كان قد بدأ به قبل
يوم . وعندما شعر بالجويع تحرك باتجاه كهفك الاستراحة على الساحل
ولكنه وجد الكهف مغلقاً محتاسية بداية فصل الغطاء . وعند الظهور
تأكد أن المطر سوف يسقط بعد ذلك . . . ركب القارب يريد باتجاه الشرق
واخذ معه وجبة خفيفة من مقهى ماكدونالد . . . غسل السيارة بالماء
ثم انحنى تحتها . . . وأعاد غسل السيارة مرة أخرى . وعندما بدأ يجففها
أخس بظفر غريب . . . شعور بالحرمان والقربة . . . وشرب السيارة
يجنون . . . ثم استراح بعد ذلك وراح يمضي كل الوقت في تلميع
السيارة . . .

ملف خاص

عن :

الدكتور سامي الدروبي

١٩٢٠ - ١٩٧٦

أعدّه : ماجد السامرائي

ورغم أن [المترجم] ظلّ هو الطائفي ، إعلامياً ، على شخصية الدكتور سامي الدروبي ، فإن هناك جوانب مقلّعة غنيّة تمثلت في شخصه أيضاً . لعلّ أبرزها فيه : السياسي ، والفكري . . .

ولشدة ما بين هذين الجانبين من « انصهار » في روحه وفكره ، فأنهما امتزجا ليحمرا من قزعة فكرية فيها من وحدة المثال والواقع ما أتاح لها أن تمورّ من خصائص جوهر « الشخصية العربية » في فجر تطلمها إلى حضارة جديدة تنبذ من « الفكر » متطلقاً ، ومن « الفن » تعبداً عن سموّ الروح والوجدان .

كان سياسياً . . . بمعنى : العقائدي المنتمي الى حركة ثورية . . .
وكان مريباً . . . أيضاً . . . فيث روحاً جديدة في روح الأجيال التي
علمها . . .

وعنده ، كما عند البعض من اساتذته وزملائه ، اجتمع « الفكر
العقائدي » بالفكر الدبوي ضمن مسار تحرك سياسي واضح المعالم ، محدد
الأهداف والاتجاه .

وكان « الفن » عده هو « منبع » سمو الروح وتساميها . . . فانتقى
من هذا « الفن الانساني » ما يحقق هذه « الصفة » ، وما يتوفر على
هذا « الشرط » . وترجمه بلغة ، هي الاخرى ، « فن » ، أو « سمو »
بهذا الفن . . .

* * *

يبدو لك ، حين تمتعرض ، لترجمة الدكتور سامي الدبوي من
اعمال كبيرة ، انه كان يتغلوى على حسن تطور عميق . . . ولعله كان يرمي ،
من خلال لترجمة ، الى تقليص المسافة بين « الابداع » و « اصوله » . . .
وكان يرمي الى تقديم « النموذج » بكل بعده الانساني ، وبجميع معانيه .
فكان « يختار » . . . ولكنه لم يكن يختار إلا ما ينسجم مع « طموحه
المخروج » . فهو ، في ترجماته ، يبدو كما لو انه كان يريد ان يضع
« سنداً » ، فكرياً وفنياً ، وراء ظهر جيل من المثقفين العرب كان يريد
لهم ان يبنوا الحياة الجديدة في وطنهم . وهو ، في هذا ، لواد ان يتحمل
جزءاً من المسؤولية . . . مسؤولية البناء الجديد . وكان قد بدأ هذا في
فترة حرجية مرت بها الثقافة العربية ، كانت بمثابة مفترق طريق بين
الابداع والاتباع ، بين التجديد في القيم والمفاهيم والتجارب والاشكال

وبين الركون الى صوت الماضي . وكان الدكتور سامي الدروبي ، في ما ترجم ايان تلك الفترة ، اراد ان يضع شيئاً ذا قيمة في هذا « الفاصل العميق » ، لكي ينتبه ، كلا الفريقين ، الى ما ابدعته وتبدعه الحضارة الانسانية .

* * *

هل كانت الترجمة عنده تغييراً عن « فكر » متعين ؟

هي كذلك . لكن سامي الدروبي لم يعمد ، في هذه الترجمة التي قام بها ، عن « فكر طبقة » بقدر ما كان يعمد عن « مفهوم فني » ، ويبدو ان ينقل تجسيدا حياً لواقع انساني حوث عنه « اشكال فنية » لها اساسها الراسخ ، ومتعلقها الواضح . وكان ، في ذلك كله ، يستهدف البناء الثقافي الرصين ، وتقديم « النموذج » لحركة الابداع العربية .

* * *

كان الوطن يعيش صراعاً ، حاداً وحيفاً ، من اجل اعادة بناء الشخصية القومية للامة يوم انتظم سامي الدروبي في صفوف الحركة السياسية ، متخذاً من [الفكر القومي] معبداً نحو طموح الامة . وكان على الشعب ان يعيد البحث عن ذاته . وهو في غمرة صراعه مع التخلف والجمود . . . وكان جيل سامي الدروبي — وهو جيل من المثقفين ثقافتهم حقيقية — سرعان ما اختار الطريق . فانتمى الى هذه الارض [ربط مصيره ببحث رسالة الامة . . . واطلق قواه ، الذاتية والفكرية ، لتعمل في الواقع .]

وإذا كانت هذه الفترة بالذات قد شهدت نمو فلسفات وافكار (بعضها كان بعيداً عن عموم الامة في طروحاته) ، فان حداً من المفكرين ، والمثقفين قد وجد شهادته الحقيقية في [الاتجاه القومي] ، فانتمى . . .

وأسس . ووضع المبادئ والمنطلقات . وكان هذا [الانتماء] ، منذ البدء ، رمزاً لطموحات تتحرك في وجدان الأمة وتعبيراً عنها . فكان لهذا الجيل أن مثل قوة ذاتية كبيرة نحو نقطة قومية تستفيد من كل إنجازات العلم ، وتطورات الفكر . . مع احتفاظها بخصوصيتها القومية .

* * *

لقد كان دافع الترجمة عنده هو الشعور بالحاجة الى [المعرفة] في مرحلة البناء العربي الجديد . كان يهدف ، من خلاله ، ان يقيم [جسراً ثقافياً] بين جامعي ثقفتنا وبين الابداع الأصيل . . ولو ان هذا قد جاء على حساب عنصر الابداع عنده . ربما لأنه كان يحس انه يحقق [ذاته الثقافية] عن هذا الطريق . .

* * *

هذا الملف . . إسهام متواضع في تخليد الدكتور سامي الدروبي : إنساناً . ومناضلاً . . وأديباً . . ومربياً . .

ماجد السامرائي

لوحة حياة . .

— العام ١٩٢٠ : ولد سامي الدروبي في حمص ، بسورية . . وفيها درس الابتدائية والثانوية . .

— اكمل القسم الثاني من دراسته الثانوية (البكالوريا) في دمشق . . وكان استاذاً فيها : ميشيل حنلق وصلاح البيطار .

— العام ١٩٢٧ : انضم الى [عصبة العمل القومي] ، وكان نشيطاً فيها . وتعدى بحمال اللغة ، وعضو غالبة الجامعة .

— ١٩٣٧ - ١٩٣٩ : دخل دار المعلمين في دمشق . . وفيها تخرج ،
حيث عثى معلماً . وفي هذه الفترة اتقن اللغة الفرنسية من قراءاته
الخامسة .

— العام ١٩٤١ : بدأ يترجم بعض الأعمال الأدبية والفكرية . .
وكان الأستاذ حافظ الجمالي شريكه فيها (ومن بين ما ترجمه في هذه
الفترة : [بين التربية وعلم النفس] - تأليف ميرو (فرنسي) - [المذاهب
الفلسفية] - لكريسور و [المشكلة الأخلاقية] - لنفس المؤلف) . .
ولم تنشر أي من هذه الترجمات . بسبب غلاء الورق أثناء الحرب .

— العام ١٩٤٢ : أوفد سامي الدروبي الى مصر ، وبقي فيها الى العام
١٩٤٧ ، حيث درس الفلسفة في جامعة القاهرة . وكان أساتذته البارزون
فيها : الدكتور عبد الرحمن بدوي ، والدكتور يوسف مراد .

— خلال هذه الفترة من وجوده في مصر ترجم مجموعة من الكتب
الفلسفية ، تركّزت على آثار [هنري برغسون] . . حيث ترجم :
[الضحك] ، [منها الأخلاق والدين] و [الطاقة الروحية] .

— العام ١٩٤٧ : عاد الى سوريا ، وعين مدرّساً للفلسفة في مدينة
حمص . . لمدة سنتين .

— نقل بعدها الى دمشق . . وأصبح معيداً في قسم الفلسفة بجامعة
دمشق .

— العام ١٩٤٩ : أوفد الى فرنسا ، لنيل الدكتوراه . . وظل هناك
حتى العام ١٩٥٢ . . ولم ينقطع عن الترجمة خلال تحضيره للدكتوراه .

— العام ١٩٥٢ : عاد الى سورية . . وأصبح استاذاً في كلية التربية .
حتى أوائل العام ١٩٥٩ ، حيث تدرّج الى وزارة الثقافة في الجمهورية
العربية المتحدة في القاهرة . .

— في أوائل العام ١٩٦١ : عين مستشاراً ثقافياً للجمهورية العربية المتحدة في البرازيل . . وظل فترة وجيزة . حيث وقع الانفصال ، في أيلول ذات العام ، ليعود الى دمشق . واث عمله كأستاذ في الجامعة .

— العام ١٩٦٣ : بعد ثورة الثامن من آذار عين وزيراً للتربية في سورية . . ولكنه ترك الوزارة بعد فعل [ميشاق ١٧ نيسان] .

— عين ، بعد ذلك ، سفيراً لسوريا في يوغسلافيا . .

— العام ١٩٦٦ ، بعد حركة ٢٣ شباط ، عين سفيراً لسوريا في القاهرة ، واستمر الى ما بعد وفاة جمال عبد الناصر .

— العام ١٩٧٠ ، نقل الى مدريد ، سفيراً ايضاً . . وبقي هناك حتى اواخر العام ١٩٧٥ ، حيث عاد الى دمشق بسبب مرض القلب الذي ألح عليه .

— خلال ذلك كان يترجم اعمال دوستوفسكي التي بدأها في القاهرة ، وتابعها في مدريد . . فاجزت كاملة في تسعة عشر مجلداً . . ثم بدأ بأعمال تولستوي . . ولم ينتجز منها سوى اربعة مجلدات . . وعين ياشر بترجمة الجزء الخامس داعمه للموت .

أعماله

أ - المؤلفات

كتب الدكتور سامي الدروبي ، خلال حياته ، مقالات عديدة . . وخاض بعض المارك الفكرية مع بعض المثقفين . . خصوصاً في مصر .

إلا أن اهم ما كتب ، في مجال إختصاصه ، كتابان . . هما :

* علم الطباع (المدرسة الفرنسية) (دار المعارف بمصر : ١٩٦١) :

يستعرض فيه أفكار [المدرسة الفرنسية] في [علم الطباع] . .
ويحلل هذه الأفكار ، ويقارنها بغيرها . . ويعمد الى تطبيق نتائجها على
نماذج من أدبنا العربي .

وهو يعرف لنا علم الطباع بأنه [العلم الذي ينتهي من تصفح صفات
الطبع وخصائص الخلق وسعات المزاج لدى الأفراد الى تصنيفهم في
نماذج] . . وهو يعتقد بأن أفكار هذه المدرسة وحراساتها [تفتح آفاقاً
جديدة ، وتلقي أضواء ساطعة] ، خصوصاً في باب النقد الأدبي .

✽ علم النفس والأدب . (دار المعارف بمصر : ١٩٧١) :

يضع له عنواناً ثانوياً ، هو : [معرفة الانسان بين بحوث علم النفس
وبصيرة الأديب والفنان] . انه لا يبحث [العلاقة بين العلم كله من
جهة ، وبين الفنون والآداب جميعها من جهة اخرى ، وإنما موضوعه —
كما يقول في مقدمته — ان يبحث العلاقة بين علم النفس والأدب] . .
[ومن يكن موضوعه العلاقة بين علم النفس والأدب ، فهو واقف في
داخل علم النفس وفي داخل الأدب معاً ، ولكنه واقف كذلك في خارجهما] . .
هكذا يقول . اما كيف يكون ذلك . فيجيب المؤلف : [لانه لا يستطيع
إلا ان يتجاوز اقصيهما الى افق ثالث ينظر اليهما منه . ولقد كان هذا
الافق الثالث الذي انتقلنا اليه هو الافق الفينومينولوجي .]

انه ينتهي ، في هذا الكتاب ، الى فكرة طاملا انترهما ، ودافع عنها . .
وهي [ان دراسة شخصية الأديب من خلال آثاره مفيدة الى حد بعيد ،
وإن لم تكن هي الكلمة الأخيرة في الحكم عليه] . وهو ذات الرأي
الذي يتبناه كثير من علماء النفس في عالمنا المعاصر .

ب - بعض مترجماته

— معذبو الأرض — فرانز فانون — (ترجمه بالاشتراك مع جمال
أناسي) — دار الطليعة للطباعة والنشر — بيروت
— المضحك — هنري برغسون — (ترجمه بالاشتراك مع عبدالله عبد
الدائم) — الطبعة الأولى — ديسمبر ١٩٤٧ — دار الكاتب المصري —
القاهرة .

— الطاقة الروحية — هنري برغسون —

— منبعها الدين والأخلاق — هنري برغسون —

— مسائل فلسفة الفن المعاصرة — جان ماري جويو — الطبعة الأولى
القاهرة : ١٩٤٨ . الطبعة الثانية : دمشق ١٩٦٥ .

— المجهل في فلسفة الفن — بندتو كروتشه — الطبعة الأولى :
القاهرة : ١٩٤٧ . الطبعة الثانية : دمشق : ١٩٦٤ .

— جسر على نهر درينا — إيفو أندريتش (مراجعة الدكتور
يوسف مراد) ، وزارة الثقافة والإرشاد القومي — القاهرة (٩)

— الأعمال الأدبية الكاملة لدوستوفسكي (في تسعة عشر مجلداً) —
دار الكاتب العربي — القاهرة (١٩٦٨ — ١٩٧٢) .

— الأعمال الأدبية الكاملة لتولستوي — (ظهرت منها ثلاثة مجلدات)
وزارة الثقافة — دمشق (١٩٧٢ — ١٩٧٦) .

— مياه الريح — توجنيف — سلسلة روايات الهلال — القاهرة :
١٩٧٢ .

— ابنه الضابط — بوشكين — سلسلة روايات الهلال — القاهرة : ١٩٧١

— الموسيقى الأعمى —

— علم النفس التجريبي — جزءان .

سامي الجندي

حياته كانت المجدية . .

كانت الدروب جرداء في سورية . . وكانت آمال شعبنا قفراً . . إلا
من الصبية الصغار اللاهثين عبر يؤسهم الى وطن افضل . دموعه أقل .
احزانه بداية فرح لا بداية يأس . .

سنة ١٩٣٢ تعرفت الى سامي الدروبي . كنا نجلس الى طاولة
واحدة . . كان يجعني اليه البؤس اول ما يجمع . . أول مظاهرة اشتراكنا
بها كانت من اجل وحدة سورية والعراق . جاء أبوه الى المظاهرة واخذ
منا ومنها . . كان خائفاً عليه من دروب الشعب . فقد كان يحس ان
المشقة قدر إبنه . . وكان يشتبه به هذا القدر لكنه كان يفر الى
كل المظاهرات . لم يكن فيها شجاعاً ولكنه كان يتحسس لكل شعار . .
وربما كان أكثر الصغار صياحاً .

كانت يواجر « البعث » الخفية في أعماق شعبنا ، تهدنا برباط هجيب
من طلاب الصف نفسه كان جمال اناسي ، وكامل مشاركته الذي اخذته
الثنية في حادثة تافهة

كان يقوم بخدمة العلم . وقتل جندي فقير من حبيته ، فرفق نفسه
الى بلده . . وعلى الطريق . قتل كامل في حادثة سيارة .

القدر الصعب كان يترصدنا منذ تلك الأيام على شق منعطفات الدروب
لكننا رفقنا كل موت تافه . . كنا نحلم بان يكون موتنا جدياً . هل
كان موت سامي الدروبي جدياً ؟ ايدياً . . حياته كانت المجدية . .

منذ نعاناً كنا على مفترق الطريق . ان نستسلم او ان نكون مجدين
للأمة . . . للأمة ووجدتها . . لم يكن يوسعنا ان نعمل سلاحاً . لم
يكن يوسعنا ان نكون من ثوريي الجبال ، ولو ان الثورة في احياء طفولتنا .
هذا العالم كان لثيماً . وكان يجب ان نبذله . احديثنا المثقوبة ، اسالنا .
واحياناً جوعتنا كانت تهدو بنا الى الاختيار العظيم : ان نرفض هذا
العالم البائس . . ان نحطمه وان نجد الوسيلة الى ذلك . . وكنا مؤمنين
بأنفسنا إيماننا بالشعب .

كان أبوه الشيخ المصمم التاجر الصغير . . يجمد بكل حسنه ان
ينتزع منه هذه « الافكار المخيفة » . . وكان يحب اياه . . ويدفن بأفكاره
هو لا بأفكار ابيه . عجيب تناقض الطفولة . . يظل معك حتى الموت .
عندما حملنا شهادة البكالوريا عمل معلماً في قرية . . وأتذكر اختار
الطريقة التي يعبر منها وطبها الى الأمة . قال لي في دمشق : [لسبب
عبقرياً . لا استطيع ان اكتب كتاباً خالداً . . لكنني اريد ان انقل
الحالدين الى امتي] .

لم يكن هذا اعترافاً . . كان تواضعاً يلزمه في كل تصرفاته . في
حياته كلها .

لا احوي حتى ، على التحقيق ، ترجم لالكسيس كاوليل [الانسان
ذلك المجهول] ؟ كان ذلك في الاربعينات . وكان فتناً في عالم الترجمة .
— في سنة ١٩٤٣ اختير مبعوثاً عن سوريا لدراسة الفلسفة في القاهرة .

ما هي اهميته في عالم ثقافتنا المعاصرة ؟

— عندما اقرأ الترجمات العربية لبعض الأعمال التي قرأتها في لغات
اجنبية اساب بغيبة امل كبرى . . ذلك ان اكثر المترجمين منها لا يعترفون
[فنية الأثر] . او يقتصر حدسهم عن الدقيق الفني . لكنني عندما اقرأ

ترجمات سامي الدروبي ارى دوحه وعبر دوحه الكاتب . او المفكر الذي ترجم له ، كانه كان يعيش ذلك الكاتب . كانت هذه القدرة على ان يصبح هو الكاتب وشغوص الكاتب وابطاله في جو نفسي واحد . .

لقد استطاع في الكتب التي ترجمها ان ينقل الصور والالوان والمواطف كما هي الى حد بعيد غير مرآة عربية لقد ادرك جمال لغتنا وقدرتها على ان تعبر عن كل خلجات الفكر الانساني والنفس الانسانية . لقد أثبت بطلان الزاعمين ان العربية قد تختلف ركيها . . اولئك الذين يظنون ان اللغة شيء ميت . او يمكن ان يموت . ان الكلمة حياة خالدة ، تعبر العصور وتعبّر عن اختلاف الاحساس عبر العصور . قد تموت بعض الكلمات ، لكن بناء اشتقاقها الانساني يظل مستمراً . .

في الكتب الفلسفية التي ترجمها لم يقدم الكلمات اقصاداً مصطنعاً . جامها بكل بساطة . ودون تفاصح المفرور الذي يتيه على العربية بانها اقل شأناً من علمه . جاد الترجمة حياً . مؤمناً ، ففتحت له اللغة مصاريح ابوابها . ترجم برغسون فأدى فكره وجمال أسلوبه .

جاء دوستوفسكي مؤمناً بفقراته ، لأننا كان يمكن حياً فقيراً فيه نعالج ليست بعيدة من اجراء دوستوفسكي .

جاء مؤمناً باليؤس وتبديل اليؤس . . مؤمناً بالجمال . جمال دوستوفسكي الفريد في اجوائه . فأدى ما يمكن ان تؤديه اللغة عن اليؤس والتبديل والجمال .

شخصية لا تنسى

الدور الأساسي الذي لعبه د . سامي الدروبي هو دوره في الترجمة . . وهو دور تنويري مهم جداً قام به في وقت مبكر نسبياً ، عن طريق ترجمة بعض الأعمال الأدبية المهمة . . مثل ترجمته للفيلسوف الفرنسي بروسون ، ومثل مبادرته بترجمة رائعتين للكاتب البوغسلافي : أندريتش . . ولكن أهم أنجازاته في الترجمة أنجازوه الأعمال الكاملة لدوستوفسكي . كان يتميز بالانتاج الوفير ، وبمصر نافع إلى الأعمال التي يترجمها ، ولغة عربية طيبة تساعد على هذا الانجاز الضخم بأسلوب أدبي لاشك أنه رفيع .

حقاً ، لم تقتسم الترجمة ، حتى الآن ، من حيث المطابقة والدقة الفنية . . لكن بلا شك هذا انجاز لم يشاركه فيه أي كاتب عربي آخر . وكان الدكتور الدروبي من رواد حركة الوحدة العربية . . غير مختلف مراحل حياته .

في فترة من الفترات (حوالي ١٩٥٨ — ٥٩) حصل صدام بيني وبينه على منهج معالجة قضايا التراث والشخصيات التراثية . . . وكان هو ميالاً إلى « المنهج النفسي » أو السايكولوجي . . وكان مثاله على ذلك كتابات الاستاذ العقاد عن الشخصيات الإسلامية الكبرى . . وكنت اعتقد ، في ذلك الوقت وما زلت اعتقد ، أن المنهج الصحيح في معالجة التراث وشخصياته هو « المنهج المادي التاريخي » الذي ينظر للواقعة التاريخية بأشخاصها من كل الزوايا المادية والفكرية . . . وأظن أننا ككتبتنا عدة مقالات في جريدة « الشعب » التي كانت تصدر أيامها في القاهرة .

ان اعجابه يورسون ليس مصادقة .. فلا شك انه منطلق من
« منطلقات مثالية » في الفكر ، بالمعنى الفلسفي .. اي ان منهجه في
تفسير القضايا المختلفة منهج مثالي .. ينفر ، الى حد ما من الاسس المادية
في التفكير ..

في ضوء اغلب المناقشات التي حضرتها معه من الممكن ان نقول انه
كان واحداً من التيار الوجداني الذي لم يتضح لديه البعد الاشتراكي
تماماً .. إلا انه في السنوات الاخيرة من حياته كان مؤمناً بأن
الاشتراكية هي وسيلة التنمية الوحيدة في الوطن العربي .

اعتقد ان شخصية الدروبي كانت شخصية قوية جداً .. فلأكثر من
عشر سنوات كان يعاني من مرض القلب ، ولم بكل تفصيلات مرضه
المخفية .. وبعد فترة قليلة من المناقشة تعب ويتعاطى دواء منهطاً للقلب
والعجيب انه انهز اغلب اعماله الكبرى والاخيرة في فترة سنوات المرض .
وكما لو كان يسابق الموت .. وفعلًا حقق ما يطمح اليه اي انسان يريد
ان لا يترك العالم دون ان يكون له فيه اثر طيب .

وعلى الرغم من الوباء التي تصاحب الانسان في مرض عضال مثل
مرض القلب ، إلا انه على العكس من ذلك تماماً ، كان مرحاً ومتفائلاً
وعملياً بالحياة .. واولا الاجهاد الذي يبدو عليه بعد مناقشة قصيدة لما
ظن احد انه يعاني مرضاً .

واعتقد ان روحه القوية قد اطالت عمره .. فالمرض كان شديداً ..
يهدد حياته في أية لحظة .

علاقته بالناس .. باصدقائه كانت دائماً علاقات طيبة ، كان يصادق
الكتاب والمفكرين من مختلف الاتجاهات .. وكان محبوباً ومحترماً من
كل الأطراف . وهو من الشخصيات العربية التي لا تنسى .

انه مرب . . من نوع متميز . .

اذا نحن نظرنا الى سامي الدروبي كمرب ، او كمعلم ، او مدرس او استاذ في الجامعة ، فحسب ، فاننا نكون قد ظلمناه حقاً . والواقع انه اكثر من ذلك . انه مرب ، اذا شئنا ، ولكن من نوع متميز .

ولقد فتح سامي الدروبي عينيه على حياتنا فراها كما نراها ، أي انها مشككة ان لم نقل مجموعة او عقدة من المااكل . ونحن نراها كذلك . وحتى العاديون من الناس ، يرونها بهذا المنظار . لكن سامي الدروبي والرجيل الذي هو منه لم يقفوا حيارى امام المشككة . بل وجدوا انها معادلة ، ذات مجاهيل كثيرة ، وانها بحاجة الى الحل . ويبدو لي ان منعى تفكره فقيدها الكبير . كان كله في هذا الانبياء .

ولئن كان من كبار البعثين . فلا ريب انه كان كذلك ، لأنه رأى ان عقيدة البعث هي حل لتلك المعادلة الصعبة ، فأمن بهذه العقيدة ، وكان من كبار العاملين في منعمها .

لكنه بالتدريج ، وجد ان عقيدة البعث لا تكفي وحدها كجواب ، وانها بحاجة الى ارضية ثقافية رصينة . حتى يكتب لها ان تفتح ، وتزهر ، وتثمر . واظن ان انصرافه الى الترجمة ، بالاتقان الذي تعرفه له ، وبالأسلوب الرشيق ، الذي الفناه منه ، كان محاولة في سبيل ايجاد هذه الارضية الثقافية . ولقد ترجم وحده ثمانين كتاباً ، او ما هو قريب من ذلك ، وكلها من الكتب التي يعتز جيلها عاراً فاضحاً . ولا

ربب انه في ترجماته هذه كان يريد المساهمة بخلق هذه الارضية الثقافية
الهادية ، المسؤولة

وبتعبير آخر ، يمكن القول ان سامي الدروبي ، وجد ، آخر المطلق ،
انه ما من فكرة ، او عقيدة ، يمكن ان تكون مجدية مثلاً ، الا اذا
سكنت عقولاً مثقفة حقاً ، بالثقافة الحديثة . واحسب ، وانما زميل حياته ،
ورفيق عمره ، انه اكتشف حل المعادلة الصعبة التي وجدها في حياته
العامية . وقد اكتشفه في الثقافة ، وفي الانتقال بالعقل من مستواه القائم
الى مستوى متطور .

ولا ريب اننا نتحدث عن التخلف . ولكننا كثيراً ما نظن ان هذا
التخلف شيء خارجي الزمنا به . ولكن الواقع ان التخلف لم يكن
خارجياً فحسب ، بل كان ذاتياً احياناً . وكان الذي يعوزه هو الثقافة ،
فكرس حياته لاشاعتها ، على افضل ما يستطيع . وقد استطاع الكثير ،
ولكن هذا الكثير ليس الا القليل القليل بما نمن بحاجة اليه .

وعندما نتراكم الجهود بعضها وراء بعض ، وتصبح الارضية الثقافية
غنية ، نستطيع القول بان عقيدة البحث القومية ، ستعطي عطاءها الحق .
ولا مجال لأن تقدم ثمرات شبيهة ، كما نتحن ، ما لم نرق بأفئتنا اليها
في عملية صعود مرهق ، والا كان البديل الطبيعي هو ان نهبط بها كما
نهبط بكل شيء آخر الى المستوى الذي نحن عليه .

وخلاصة القول : إن سامي الدروبي كان مريباً من طراز حاله ،
وكانت دروسه الاكبر والاعظم شأناً هي في هذه الكلمات القليلة التي
تلخصها بعنوان واحد ، هو : « الثقافة » .

بغداد تحتضن كتاب آسيا وأفريقيا

ملف عن اجتماعات المكتب الدائم
واللجنة التنفيذية للكتاب الأفريقيين - الآسيويين

بغداد ١٣ - ١٥ آذار ١٩٧٦

□ احتضنت بغداد الفترة بين الثالث عشر والخامس عشر من آذار [مارس] ١٩٧٦ وفود كتاب آسيا وأفريقيا الذين حضروا للأسهام في أعمال الدورة السادسة عشر للمكتب الدائم والدورة الرابعة للجنة التنفيذية للكتاب الأفريقيين - الآسيويين . وقد اهتم في الاجتماعات ممثلون عن الاتحادات والمنظمات الأدبية في ثلاثة وعشرين بلداً أفريقياً وآسيوياً كما شارك في الاجتماعات بصفة أعضاء مراقبين ممثلون من الاتحادات الأدبية في سبعة بلدان اشتراكها إحداثة إلى ممثلين عن منظمة التضامن الأفريقي - الآسيوي ومنظمة الوحدة الأفريقية .

وقد رحل السيد رئيس الجمهورية المنيب احمد حسن البكر حفل الافتتاح ، حيث أثنى السيد طارق عزيز وزير الاعلام الذي رحب بالمحاضرين ونقل لهم تحيات السيد الرئيس وتمنياته بالنجاح وتمنته المحارة للسادة الذين قالوا جوائز لوتس . وألقى شاعر العرب محمد مهدي الجواهري رئيس اتحاد الادباء في العراق كلمة ترحيبية باعتباره رئيساً للدورة الرابعة للجنة التنفيذية ، كما ألقى يوسف السباعي السكرتير العام للكتاب الأفريقيين كلمة استعرض فيها المهام المطروحة أمام الاجتماع وأوجز الموضوعات الأساسية التي ستعالجها الدورة الحالية . وجرى في جلسة الافتتاح هذه توزيع جوائز لوتس للفائزين لعام ١٩٧٥ . حيث قلده السيد وزير الاعلام الشاعر محمد مهدي الجواهري وسط عاصفة من التصفيق بجائزة لوتس . ونظراً لثغور حضور بقية الفائزين بالجائزة ، فإن الأمانة العامة ستأخذ على عاتقها مهمة تقديم الجوائز للفائزين الآخرين وشهد اليومين التاليين أعمال الجلسة العامة واجتماعات اللجان الفرعية الثلاث (اللجنة التنظيمية ، واللجنة السياسية واللجنة الثقافية) حيث طرحت للنقاش مسائل مهمة تتعلق بتحديد مسؤوليات الكتاب الأفريقيين الآسيويين في المجالات السياسية والثقافية والتنظيمية وقدمت هذه اللجان مقترحاتاً وتوصياتها التي نشرت مع البيان العام للاجتماع .

وكانت الدورة السادسة عشرة للمكتب الدائم قد عقدت صباح الثالث عشر من آذار ، أي قبل حفل الافتتاح الرسمي ودرست النقاط المقدمة في جدول عمل الدورة .

واختتمت أعمال المكتب الدائم واللجنة التنفيذية مساء الخامس عشر من آذار في جلسة عامة ختامية حيث تمت تلاوة البيان العام والقرارات والتوصيات التي قدمتها اللجان التنظيمية والسياسية والثقافية .

لقد حقق لقاء بغداد نجاحاً كبيراً ، وكشف عن توطد العلاقات
الثنائية المثينة التي تربط كتاب القارتين المناضلين كما أكد من الجهة
الأخرى على زيادة فاعلية وتأثير انعقاد الأدياء في العراق في هذا الميدان
المخطير ، وعن المهمات الكبيرة التي تنتظره في المستقبل .

فقد اتاحت هذه الاجتماعات الفرصة للأدياء العراقيين لتعزيز علاقاتهم
بالمنظمات والاتحادات الأدبية في آسيا وأفريقيا ، كما مكنتهم من التعرف
إلى الكثير من جوانب عمل اتحاد الكتاب الأفريقيين — الآسيويين . وقد
أناطت القرارات والتوصيات الكثير من المسؤوليات باتحاد الأدياء في
العراق وتم انتخابه في الكثير من اللجان المهمة .

فقد تم انتخاب العراق عضواً في « لجنة تفنين ميثاق الكتاب
الأفريقيين — الآسيويين » التي تقع على عاتقها مهمة تقديم مفروغ الميثاق
المعدل والمقنن إلى المكتب الدائم في موعد قريب لا يتجاوز أواخر شهر
حزيران هذا العام . وذلك لكي يقدم أمام اجتماع الدورة السابعة عشرة
للمكتب الدائم التي ستعقد في طشقند أيلول (سبتمبر) هذا العام .

كما انتخب العراق عضواً في اللجنة الخاصة بالتحضير لعقد المؤتمر
السادس في العام القادم . ومفانحة البلدان الأفريقية والآسيوية التي ترغب
في استضافة المؤتمر المذكور . ولاشك إن لهذه اللجنة مسؤوليات خطيرة
لأنها ستحدد مسار عمل المؤتمر القادم للكتاب الأفريقيين الآسيويين وهو
حدث كبير في حياة كتاب القارتين .

كما سيشارك العراق في جميع الندوات واللقاءات الثقافية والتنظيمية
التي ستعقد خلال الفترة القريبة القادمة ومنها الأسهم في « ندوة للأدياء
العبان » في مدينة طشقند عاصمة جمهورية أوزبكستان — السوفياتية في
أيلول ١٩٧٦ . كما ستعقد في الوقت ذاته الدورة السابعة عشرة للمكتب
الدائم في طشقند أيضاً قبيل عقد ندوة الأدياء العبان .

وسيشترك العراق أيضاً في ندوة « ادب المسرح في إفريقيا وآسيا »
التي ستعقد في مدينة دمشق في شهر كانون الأول ١٩٧٦ او كانون الثاني
١٩٧٧ كما ستعقد دمشق في الوقت نفسه أعمال الدورة الثالثة عشرة
للمكتب الدائم .

هذا إضافة الى الاسهام في ندوة أخرى ستعقد في الهند تناقش
« مشاكل الجمال في الكتابات المعاصرة » و « الاتجاه المعادي للامبريالية
والفاشية في الكتاب — الأفرو — آسيوية » وسيتم تحديد موعد عقد
هذه الندوة في وقت لاحق بعد التشاور بين اللجنة الهندية للكتاب
الأفريقيين الآسيويين التي قدمت هذا الاقتراح وبين الأمانة العامة لاتحاد
الكتاب الأفريقيين — الآسيويين .

كما سيمى اتحاد الادباء في العراق لتعزيز مساهمته في تحرير مجلة
« لونس » التي يصدرها اتحاد الكتاب الأفريقيين — الآسيويين حيث
يعتبر العراق عضواً في هيئة تحرير المجلة المذكورة وسيأخذ على عاتقه
أيضاً مهمة طبع ثلاثة كتب ضمن سلسلة الكتب الأفريقية والآسيوية التي
يصدرها الاتحاد .

ان هذه المهام الكبيرة ، تضع أمام الادباء العراقيين مسؤوليات
كبيرة ، وتحفزهم للعمل على تشكيل هيئة خاصة تأخذ على عاتقها مهمة
متابعة الأعمال المتعلقة باتحاد الكتاب الأفريقيين — الآسيويين لضمان
إسهام اتحاد الادباء في العراق بشكل فاعل في تعزيز العلاقات الكفاحية
لكتاب القارتين المتناضلتين .

كلمة السيد طارق عزيز - وزير الإعلام

أيها الأصدقاء الأعزاء . .

أحببكم تحية طيبة . ويسعدني أن افتتح هذا المهرجان المنعقد في بغداد ، بمناسبة اجتماع اللجنة التنفيذية للمكتب الدائم للكتاب الآسيويين والافريقيين ، والذي يقترن بمناسبة عزيزة على كتاب ومثقفي القارتين هي توزيع جوائز (اللوس) ، لعام ١٩٧٥ على ثمانية من كبار أدباء آسيا وأفريقيا والتي يحتفل قطرتنا باحداها . مثلاً بهامرنا الكبير الأستاذ محمد مهدي الجواهري .

ويسرني أيها الاخوة ، أن أنقل إليكم تحيات السيد رئيس الجمهورية المناضل احمد حسن البكر ، وتمنياته لكم بالنجاح ، وأن أنقل بالنيابة عن سيادته التهئة الحارة للسادة المحترمين الذين نالوا جوائز اللوس .

إن بغداد ، المدينة التاريخية التي كانت لقرون عديدة مركزاً عظيماً للاشعاع الثقافي والحضاري في قارتي آسيا وأفريقيا ، والتي تجدد اليوم مكائنها ورسالتها بقيادة ثورتها ، ثورة السابع عشر من تموز ، ويهدي من مبادئ حزبها القائد ، حزب البعث العربي الاشتراكي ، أن بغداد أيها الأصدقاء ترحب بكم ترحيباً حاراً ، وتعتز اجتماعكم فيها شرفاً لها . ومناسبة سعيدة يستعيد فيها إبتاؤها دورهم المشرق في حضارة القارتين . ويؤكدون فيها مسؤولياتهم في العصر الراهن نبلاً ، ماثين القارتين المناضلتين وقضاياها الملهوكة في الحرية والاستقلال والتقدم والنهضة القومية .

ان قطرنا ، ايها الاصدقاء ، باعتبارها جزءاً من الوطن العربي الكبير
وجزءاً من مجموعة الشعوب المناضلة من اجل الحرية والاستقلال والتقدم
والنهضة ومنها شعوب آسيا وأفريقيا ، يهمل بمسؤوليته التضالية الكبيرة
تجاه قضايا القارتين وتجاه الشعوب المناضلة في جميع أرجاء الارض ،
وتجاه قضايا التحرر والتقدم والسلم العادل .

لذلك نأمله يناضل على كل الاصعدة ، وفي جميع المحافل من اجل
تعزيز حركة تحرر الشعوب ، وتطوير إمكاناتها على النهضة والتقدم .
وفي تقديرنا ان ميدان الثقافة هو احد الميادين الأساسية في النضال
الذي نخوضه من اجل حريتنا واستقلالنا ، ومن اجل ان تحتل موقعنا
المفروح في الحياة الدولية .

لقد كان سلاح الثقافة سلاحاً أساسياً من اسلحة نضالنا ضد الاستعمار
الذي لم يقف عند حدود السياسة والاقتصاد والحرب ، وانما حاول ان
يفرض علينا تسلطاً ثقافياً يسعى من خلاله الى تجميد شخصيتنا القومية
وتشويهها ، وطمس دورنا التاريخي والحديث في بناء الحضارة الانسانية ،
واذا كانت شعوبنا قد ناضلت ببسالة ضد الاستعمار بأشكاله السياسية
والاقتصادية والعسكرية المكشوفة وحققوا الكثير من النجاحات في هذا
المجال ، فاننا ما نزال بحاجة شديدة الى مواصلة النضال في الميدان
الثقافي ، كي نزيل آثار الاستعمار الثقافي ، ونقيم علاقات متكافئة وصالحة
بين ثقافتنا وثقافات الأمم الأخرى ، علاقات تتناسب مع دورنا الحقيقي
في الماضي والحاضر في بناء الحضارة الانسانية .

ان القطر العراقي في عهد ثورته المناضلة . . ثورة السامع صهر من
تموز يولي هذه المسألة أهمية بالغة ، ويجتهد من اجلها الكثير من الجهود
والامكانيات ، لانه يعتبر النجاح في هذا الميدان مقياساً وضمانة وتعميقاً
لنجاحات في ميادين الاستقلال السياسي والاقتصادي .

كما اننا نقف بكل قوة وثبات مع نضال شعوب آسيا وأفريقيا
ومثقفها في هذا المضمار ، ومن منطلق انساني وتحرري بعيد عن
التعصب ، وبعيد عن الانفلاق .

وبهذه المناسبة اود ان اصر عن امتنان المثقفين العرب لمواقف المساندة
الثابتة التي يلقونها من رفاقهم المثقفين في قارتي آسيا وأفريقيا في نضالهم
التحرري العادل ، وبخاصة ضد الصهيونية العنصرية التي تتجاوز اخطارها
حدود الوطن العربي الى قارتي آسيا وأفريقيا ، وتحالف الصهيونية
العنصرية مع العنصريين في جنوب افريقيا وروديسيا ، ومع الانظمة
الرجعية العميلة في آسيا هو الدليل الملموس على ذلك ، مما يستدعي تعديده
نضال مثقفي القارتين ضد الصهيونية العنصرية باعتبار ان هذا النضال
قضية اساسية من قضايا القارتين المناحلتين من اجل الحرية .

وفي الختام « ايها الاصدقاء » اتمنى لكم اقامة طيبة في بغداد واتمنى
النجاح لاجتماعكم ، ولترفع عاليا راية التضامن بين شعوب آسيا وأفريقيا ،
وامريكا اللاتينية وكل الشعوب المناحلة من اجل الحرية والتقدم والنهضة
ولترفع عاليا في ارجاء المعمورة راية الثقافة الحرة ، والثقافة التقدمية
التي تقف في طبيعتها ثقافة شعوب القارتين المناحلتين . .

والسلام عليكم .

كلمة السيد محمد مهدي الجواهري

السيد ممثل رئيس الجمهورية المناضل احمد حسن البكر المحترم
السيد سكرتير عام اتحاد الكتاب الاسيوي الافريقي المحترم
السادة الادباء والضيوف والاصدقاء الكرام
سيداتي سادتي . .

باسم وفد اتحاد الادباء في العراق ، وباسمي شخصياً . . احبيكم .
واخص بالتحية والشكر السيد ممثل رئيس الجمهورية العراقية على رعايته
جلسة افتتاح الاجتماعات . .

واشكر السادة الضيوف الذين تجشعوا عناء السفر الطويل . من
بلدان آسيا وافريقيا الصديقة ، وقطعوا آلاف الاميال . ليسهموا في
انجاح المؤتمر .

وانها لمناسبة نعوذ عن سعادة خاصة . . ان يتم هذا الالتقاء الجميل
بين نخبة خيرة طيبة ومرموقة من ادباء ومفكري آسيا وافريقيا البارزين
في بغداد الثورة ببغداد الانتصارات ببغداد التأميم والجهة الوطنية
والقومية التقدمية .

ان شعبنا العربي الذي ابتلت اقطاره بالاستعمار المباشر والسيطرة
الاجنبية الاحتكارية ومن ثم الغزو الصهيوني والاحتلال الاستيطاني على
ارض فلسطين العربية . . وقف في الماضي ، ويقف في الحاضر ، وسيقف

في المستقبل بكل تأكيد إلى جانب جميع الحركات التحررية والانتفاضات الشعبية الاستقلالية ، وفروحات الاعتناق من شرور العنصرية والفاشية التي قامت في قارات آسيا وأفريقيا وأمريكا اللاتينية وسائر بقاع العالم التي يلقها ظلام العبودية ونهوها محالب الاستعمار البغيض .

ولقد وقفت حكومتنا الوطنية بقيادة حزب البعث العربي الاشتراكي الذي يقود السلطة في القطر العراقي مواقف مشرفة في الميادين المحلية والقومية والدولية .

ولعل زيارتكم القصور لبلدنا تتيح لكم أو لبعضكم الفرصة الساندة للاطلاع على طبيعة هذه المواقف الساندة . والتعرف على العديد من المنجزات المحسنة حيث يقف تأميم شركات النفط الاجنبية الاحتكارية في طليعتها .

ولكننا هنا ، لابد ان نعرض بإيجاز الى اهم القضايا التي لها مساس حاسم بحركة السلم العالمي والتقدم الاجتماعي والحرية الانسانية ، فقد كان العراق في طليعة دول العالم الثالث في نسرة الشعوب ، وفي استناد قضايا شعوب القارة الافريقية التي تحكمها الفئات البيضاء المتسلطة المتعصبة بخامة .

ان مسؤولية الاديب الثوري ، والمفكر التقدمي والعاشر المناضل يجب ان تتعدى اطارها المحلي وتتجاوز بشجاعة ابعادها التقليدية الضيقة وصيغ المؤتمرات الرتيبة ، وذلك باختراقها الافاق العالمية ، الارحب مدى ، ومن الضرورة القصوى ان تكون معرفتنا لانفسنا مخروطة قبل سواها ، وان يكون التعرف على بعضنا ادباً وشعراً وفناً وفكراً وحضارة ، ومن ثم اشاعته بين شعوب العالم بمختلف الوسائل الاعلامية المعاصرة . . المسألة الملحة الراحنة ، بل من الواجب التزامها وانعناؤها وتقويمها بما ينسجم والمثل العليا الحقيقية التي تقع على كواهلنا جميعاً .

أنتا رفاق سلاح فعال ، زملاء معارك شريفة وشارية أيضاً . معارك
مصرية حاسمة ، رهن قبضات أبطالها وبطلانها مصائر شعوب وجماعات
وأفراد ، وطوع يدها كل ما يطيح بأنظمة بالية وجائرة ، وكل ما يهدد
وينشئ ويركز ويحمي أنظمة جديدة فتيه عادلة تقوم على انقراض تلك .
ونحن المسؤولون قبل كل أحد عن اخذ المبادرة في تقويم المعوج ونسديد
الخطى وسد الثغرات بإشاعة الحق والعدل والحرية والمساواة .

أنتا متواضعون جداً ، وهذا من حسناتنا ، بل وهذا ما شددنا إلى
الجماعير الكريمة الوداعة أكثر فأكثر ، وما يمد في انفسنا ، ويرسخ من
إيماننا بمظمة الفرد ، بمظمة الانسان ، بمظمة أراد الناس ، سواد
الناس ، وقبل هذا ومع هذا وبعد هذا فإن لنا أيها الرفاق كياننا ، ولنا
تضحياتنا وضحاياتنا وشهداؤنا لنا مواقف استصفتنا ، وسجون عمرنا ،
ومفاتيح عائقنا ، وصلبان حملنا ، وتشريدات اخترنا ، وتجويعات
تقبلنا . ولنا إلى ذلك جنودنا المجهولون الصامتون الصامدون الصائرون
ينكران للذات على الدرب الطويل الشائك العسير . درب الكلمة المتعمدة
والفافية المتفجرة للدمرة .

أيها الرفاق : ان من حق كل ذلك علينا ان يهدنا أكثر فأكثر بكل
المعذبين على صعيد هذا الكوكب الدوار . وان تتعامل معهم في شد كل
القوى الصالحة الخيرة الاخرى فلتعمل جهاديين ضد كل ما يهو ثقتنا
بأنفسنا ، أو يحول بيننا وبين اعز ما عندنا . وهو ان نقول كل ما يريد
الناس منا ان نقول . وان نؤدي بكل ما نستطيع من قوة في الارادة ،
وجرأة في الحق . ما هو أمانة في اعناقنا من ان نقول للمبطل انت مبطل
بأشد واعنف مما نقول للحق انت حق ، لأن هذا لا منة له على أحد ،
ولأن ذاك غاسب على ما يشجبه كل أحد .

وكلمة ثانية وأخيرة هي مناط رغبات المعبين في اللقاء وفي حرارة اللقاء وأنا أخص بها الوجوه الأدبية من غير العربية وغير أدباء المنظومة الاشتراكية في آسيا وإفريقيا . إن في تعاملنا — أيها الرفاق الاخوة — أكثر فأكثر . وفي تلاشنا أشد فأشد وفي تلاقينا عفويًا وأخويًا وعائليًا خارج إطار الرسميات . وفي غير وثاق الروتينيات . مغايري اصق . ودلالات ارسخ من مجرد التعرف الشخصي الاخوي — وما هذا وحده بقليل — إن فيه توطيداً لعظمة الحرف . وشموخ الكلمة . وإن فيه توثيقاً لحرى التضامن الفكري وشداً لاواصر المثل العليا الانسانية التي تؤمن بها وتدافع عنها . وإن فيه تجديدًا للعمد وإشارة للنسمة وإفارة للطريق . ولن فيه بهذا القدر نفسه وازيد منه تعبيراً بليغاً عن مدى تجاوب الواحد منا مع الآخر في كل ما هو من واجبات الاديب والأديب والعاشر والعاشر . والفكر والمفكر تجاه الآخرين . تجاه الفرد وحرية . وكرامته والدفاع عما يحيق به من اذى . وما ينزل بساحته من مكروه . وتجاه المجموع كله وفي الطليعة من ذلك في ما يحيق بالاديب والعاشر والمفكر نفسه هنا وهناك في كل بقعة من آسيا وإفريقيا . وفي العالم من اذى . ومن مكروه ومن مضايقة ومن محاصرة .

فالحق أقول . وفي كلمة الحق مرارة غير مستغفة بكل اسف . إن في المقدمة بما يأخذ الناس علينا جميعاً أننا نضطر في مجالات من الخير الحميد المشكور . هي على خيرها وحدها احقيق بما يجب أن تضطرب فيه . وتأخذ به وتسعى اليه . وأتأكد أن نتغلق كل في محيطه . وكل في دائرته . كل في اقليته . بل وحتى كل في إنتاجه . وادبياته . شيء مريع — أيها الرفاق — أن تكونوا على بعد ساعتين منا ونتمن على مثلها منكم ثم أن تتعائق وتتشابك هذه الوجوه الجميلة . لأول مرة بعد سنين وسنين هنا بدلاً من أن يكون ذلك في كل سنة وسنة . لن لم يكن في كل فصل

وقصصنا ودواويتنا ، كتفدى على هذه ، وتتمنى على تلك ، ونفعل على مايتيك .

وان في المقدمة بما يأخذه علينا الناس ، علينا جميعاً هنا وهناك اننا لم نلتزم — او اتنا — على الاكثر فعلنا اقل من القليل بما ألزمتنا به شريعة الادب وقانون الكلمة في الدفاع عن حرية الأديب والشاعر والقصاص والمفكر ، وبالتالي فدفاع عن شعوبنا بكل ما فيها من طبقات وفئات منتجة وغيره وكادحة . هـذ الشعوب التي في سبيلها يلاقى ما يلاقى اخواننا وزملائنا الأديباء والكتاب والصحراء الاحرار في كل انحاء العالم في بلدان وشعوب آسيا وأفريقيا وأوروبا وأمريكا . وشعوب أمريكا اللاتينية منها خاصة من دون تفريق بين هذا البلد او ذاك ، وهذا النظام او غيره ، وهذا الاتجاه او سواه . اقول ذلك تعميماً واحتقداً ان كل واحد منكم يتذكر شاعداً فيها ، واحد قولي — بما يأخذه علينا الناس جميعاً — لا اخص بلداً او اديباً ولا استثنى بلداً أو أديباً .

ومع هذا فان لي ثقة مطلقة ان سوف تتدارك هذه المفارقة المؤسفة ونصد هذه الفجوة التي تعترض اي خطواتنا على دروب النضال الهام والمرير والليد أيضاً ، ذلك اننا كما اعتقد معتقدون جميعاً في الاحساس بها ، وفي حب التخلص منها .

ايها الرفاق الاعزة : ان الشعب العراقي كله وفي الطليعة منه حكومته الوطنية ، وادباؤه ، وجبهته الوطنية القومية لقرير عين ، وسعيد نفس بوجودكم بين اهليكم واخوانكم ، فأهلاً وسهلاً ، وعلى الرحب والسعة .
وشكراً ، شكراً .

تقرير السكرتير العام

لانهاء الكتاب الافريقيين الآسيويين

الى

اللجنة التنفيذية الرابعة

١٣ - ١٥ مارس ١٩٧٦

بغداد

ايها الاخوة الاعزاء .

بعد عامين ونصف من الثقاتنا في المؤتمر الخامس للكتاب الافريقيين الآسيويين في آنا عاصمة جمهورية كازخستان السوفيتية . فلتقي اليوم في اجتماع اللجنة التنفيذية . على ضفاف نهر دجلة الذي طالما كان مصدر الهم الفراء والكتاب باياد . رائع . فلتقي في بغداد ذات التاريخ الحضاري الثقافي العريق . عاصمة الجمهورية العراقية .

يسعدني في مستهل هذا التقرير . أن اعر بالنيابة عنكم . وبالنسابة عن المكتب الدائم للكتاب الافريقيين الآسيويين . عن اصدق التحية . واعمق الفكر . الى شعب العراق العظيم . ولى حكومته وقيادته وعلى رأسها سيادة المهيب احمد حسن البكر رئيس الجمهورية . ولى الجبهة

الوطنية التقدمية بكل فصائلها ، وإلى اتحاد الأديان في العراق ، وإلى كل
الزملاء والأصدقاء بوزارة الإعلام العراقية ، الذين نهضوا بمسب الأعداد
لانعقاد اجتماعنا هذا في بغداد ، إليهم جميعاً اهدي أطيب التحية ،
وأعرب عن معارف العرفان بالجميل ، لما قدموا بين أيدينا من جرارة
الاستقبال ، وكرم الضيافة ، وما أدوا البنا من جهد وعمل وفكر ، حتى
أتيج لنا اليوم أن نجتمع في عاصمة العراق العظيم ، بغداد ذات التراث
الحضاري الممتد في أعماق اعوام الزمن ، بغداد للمتجددة — في الوقت
نفسه — بعباب طموح لأفاق مستقبل مشرق زاخر بالبناء والعمران ،
من أجل تحقيق الرخاء والأزدهار والتقدم للعراق وشعبه .

نعقد لاجتماعنا التنفيذي اليوم في العراق في فترة هامة ، إذ تتفق مع
الاحتفالات بذكرى بيان أذلر التاريخي حيث تولدت وحدة القوى
الوطنية التقدمية في العراق الحقيقي وامتد الطريق أمامه فسيحاً ليواصل
مسيرة التضالية ، قلعة من قلاع العروبة الصامدة وقوة من قوى الكفاح
في سبيل التحرر الوطني والنهوض الاجتماعي وأرساء أسس التقدم
والاشتراكية والوحدة العربية ، ونحن ، بهذه المناسبة ، نؤكد تقديرنا
الكبير للدور البارز الذي يقوم به العراق في دعم واسناد مسيرة الوطن
العربي كله ومسيرة البعثة التقدمية من أجل مقاومة وإحباط الهجمات
الامبريالية والاستعمارية والمؤامرات الاستعمارية الجديدة والوقوف بصلاية
وحسم في وجه العدوان الامبريالي والصهيوني ، وكل اشكال ومظالم التفرقة
العنصرية ، والدفاع عن حق شعب فلسطين الذي لا محاسن به ، في
العودة إلى ارض وطنه وتقرير مصوره فيه وإقامة دولته الوطنية المستقلة
على تراب وطنه ، ومن أجل تحرير كل الارض العربية المحتلة وتحريراً
كاملاً ، كما نتمن حالياً دور العراق الطليعي بحق في النضال من أجل
تأمين سيطرة الشعوب على مواردها الطبيعية وحققاً في استثمار هذه
الموارد استثماراً حراً مستقلاً مبنياً على ارادة الشعب ومن أجل مصلحة

الجماعة الشعبية العريضة وتشعر عالياً أسهام العراق ، حكومة وشعباً
وقيادة ، في العمل على وضع نظام اقتصادي جديد وعادل وأقلمة علاقات
الاقتصادية متكافئة وعلى التنمية الاقتصادية التي تشكل قاعدة صلبة
من قواعد التقدم الاجتماعي . كما تشتم عالياً ما يقوم به العراق من
جهد خلّاق في ميدان الثقافة والأدب والفكر ، وفي سبيل بحث وتبديد
العناصر المتجذرة في التراث الحضاري العربي والإنساني ، والأدب الحديث
والفكر المعاصر ، على السواء . ونعجب تلك النهضة الرائعة في ميادين
نهر وتعميم الانجازات الثقافية بمختلف الوسائل وفي شتى الميادين .

اسمحوا لي في البداية ، أن أوجه تحية حارة وتقديراً حقيقياً ، الى
الوفود التي تشارك في اجتماع اللجنة التنفيذية للكتاب الافريقيين الآسيويين
ولأن احرب عن ثقتي الأكيدة في أن هذا الاجتماع ، سيكون دعماً قوياً
لحركة الكتاب الافريقيين الآسيويين ، وتحريراً جديداً للتضامن بين كتاب
افريقيا وآسيا ، وبينهم وبين كل القوى المعادية للإمبريالية والاستعمار
والاستعمار الجديد والصهيونية والعنصرية ، واسهامه له قيمته في حشد
صفوف كل القوى التقدمية التي تناضل من أجل الاستقلال الوطني ، ومن
أجل التقدم الاقتصادي والاجتماعي ، ومن أجل التنمية لصالح الشعوب ،
ومن أجل عالم يسوده سلام وطيد دائم .

ان حركة الكتاب الافريقيين الآسيويين قد اثبتت اليوم انها حامل
لفعال من عوامل تقدير أديتنا وثقافتها ، وهي تؤكد مرة أخرى ، من
خلال مواصالتها هذه المسيرة التي بدأت منذ سنوات طويلة ، التزامها العميق
بالمبادئ التي أوسعت ونهضت عليها ، وأول هذه المبادئ ان الأدب والفكر
والثقافة ترتبط ارتباطاً عضوياً بنضال الشعوب من أجل التحرر والتقدم
والتنمية ، من أجل الكرامة والعدالة والسلام ، وحشد القهر الاجتماعي
والتعسف الاستعماري والتفرقة العنصرية واستغلال الانسان للانسان
وانتهاك قيمه السامية .

وفي المرحلة الرابعة من هذا الكفاح نرجح كفة قوى التحرر الوطني ،
والديمقراطية والاشتراكية ونحصر المد الامبريالي والاستعماري والعنصري .
وتتولد ظروف الانفراج الدولي بما يتيح للعقوب ترسيخ انتصاراتها
والحفاظ على مكتسباتها وتدعيم حريتها والمضي في سبيل تطورها من اجل
اعادة البناء الاقتصادي والاجتماعي .

واني لا اعتقد اني اجد عن اجماعكم الموجود هنا عندما اقول ان
اجتماعنا الحالي يهدد مناسبة هامة في تاريخ حركة الكتاب الافريقيين
الاحمرين ، (إذ يسعدنا ان نعهد اليوم تحقق جانب كبير من تلك الاهداف
والعصارات التي طرحتها منظمنا وناشطت من اجلها باصرار سنوات طويلة ،
ان انتصاراً تاريخياً جديداً قد تحقق على قوى العدوان الامبريالي في كل
مكان بفضل ارادة شعبنا وشجاعتها وتعاونها وتضامنها وبفضل اسهام
كتابنا ومفكرتنا في هذا النضال ، ان امبراطورية استعمارية اخرى —
هي الامبراطورية الاستعمارية الاخيرة في افريقيا — قد انهضت تحت
ضربات نضال التحرر الوطني ، وتفتحت امام شعوب المستعمرات السابقة
آفاق التطور المستقل بعد خمسة قرون من عمليات النهب الاستعماري
الغاري والامتهان الطويل .

واننا نعيد بالانتصار التاريخي الذي احرزوه شعب فيتنام بأسره على
العدوان الامريكي ، واسهامه العظيم في قضية نضال الشعوب ضد
الامبريالية ، كما نحيي ابطال النضال التحريري للععب الكمبودي .
الذين كنا دائماً على ثقة من انتصارهم ونستطيع بحق ان نعهد النجاح
الذي تحقق أخيراً في التسوية السياسية لهيكله لاوس اكبر انتصارات
شعبنا .

كما يهنا أن نصي انتصار لقوى الوطنية والتقدمية في الهند
واحباطها المؤامرات الفاشية الجديدة التي تحركها الامبريالية والرجعية
العالمية .

وفمن نرى في الانتصار الرائع الذي حققه النضال التحريري الطويل لشعوب غينيا بيساو وجزر الرأس الأخضر وساو تومي وموزامبيق وأنغولا انتصاراً لأفريقيا المستقلة ونؤكد تأييدنا هنا للحركة الشعبية لتحرير أنغولا وحكومة أنغولا الشعبية برئاسة صديقنا وزميلنا الرئيس اجوستينو فيتور . ونقف مع أنغولا وقتة صلبة في نضالها من المؤامرات الاستعمارية الجديدة .

أن التفتيح الجذري في توازن القوى في أفريقيا بعد أن شقت شعوب المستعمرات السابقة طريق الحرية والاستقلال يفتح آفاقاً مواتية لانتفاضة جديدة لنضال شعوب أفريقيا الجنوبية في ناميبيا وزيمبابوي وجنوب أفريقيا . عند نظم الحكم والعنصرية والاستعمارية . وفمن تؤكد مرة أخرى عن تصميمنا الكامل على مضاعفة المساندة المعنوية والسياسية لنضال هذه الشعوب الباسلة . وعلى أن تبذل كل مساعي وسعها لتقريب يوم انتصار قضية التحرر الوطني في هذا الجزء من العالم .

فهذا هو واجب السكاتب الملتزم الذي ينبع التزامه عن عقلة صميمه وخدمة وعيه بالأخوة العميقة التي تربطه . كإنسان مبدع ، وتربط بين شعبه الذي يعبر عنه ، وبين شعوب العالم المناضلة في كل مكان . كما ينبع من أيماننا بوحدة الكفاح ووحدة المصير والترايط العضوي بين الفن والواقع .

لقد كان حدثاً بارزاً لا شك فيه ، في الفترة السابقة ، أن تحظى منظمة التحرير الفلسطينية التي تخوض نضالاً باسلاً من أجل استرداد الحقوق الوطنية للشعب الفلسطيني بالاعتراف الدولي الواسع باعتبارها الممثل الشرعي الوحيد للشعب العربي في فلسطين . لقد اعترفت الاقلية الساحقة من الدول بالأعضاء في منظمة الأمم المتحدة بحق الشعب الفلسطيني في تقرير مصيره . بما في ذلك حقّه في إقامة دولته الوطنية .

إن الشعب العربي الفلسطيني الباسل يضرب المثل البارز اليوم ،
بطولته وانكاره لذاته ، على النضال الدائب ضد قوى الامبريالية
والمسيونية ، ويؤمن بالتضحية والصمود ، على عقم محاولات الامبريالية
والمسيونية ان تفرض ارادتها على الشعوب ، وإن تنكر حقوقها الاساسية .
ان حركة الكتاب الأفريقيين الآسيويين ومنظمة تضامن الشعوب
الافريقية الآسيوية تؤمن بأن انجح السبل لتحقيق سلام دائم وعادل في
العرق الاوسط ، لن يتم الا بتحقيق شرطين اساسيين :
— انسحاب اسرائيل من كل الاراضي العربية المحتلة في سيناء
والجولان والجنبة الغربية .

— تنفيذ الحقوق الوطنية المعروفة للشعب الفلسطيني ، وبخاصة في
حقه في العودة الى وطنه وتقرير مصيره فيه واقامة دولته الوطنية المستقلة
في أي ارض فلسطينية تتحرر من وبقة الاحتلال الاسرائيلي .
اننا ننظر بعين التقدير للانجازات الكبيرة والدور المتعاظم الذي
تقوم به حركة التحرر العربية في التصدي للاستعمار والمسيونية ،
وتؤيدها كل التأيد في نضالها من أجل سيطرتها على ثرواتها الطبيعية
وحقها في التصرف بهذه الموارد تصنيعاً وتسويقاً ، ووضع عائداتها في
التنمية وخدمة مصالح الجماهير .

واننا لنحيي مرة أخرى ، نوطد الوحدة الوطنية في العراق الامر
الذي سيمكن العراق من تكريس طاقاته وامكانياته في سبيل التنمية
ورفاهية الشعب العراقي ودعم معارك النضال العربي والافريقي الآسيوي
والعالمي ضد الامبريالية والاستعمار والعنصرية والمسيونية .

وان الكتاب الافريقيين الآسيويين يدينون المؤامرات الفاشية الامبريالية
التي تحيكها القوى الرجعية والاستعمارية والمسيونية ضد لبنان وتؤكد
ضرورة الحفاظ على وحدة الشعب اللبناني وتدعيم علاقات التضامن بينه

وبين المقاومة الفلسطينية ، وضرورة وضع حد للأعمال الاجرامية التي
تفنها القوى الامبريالية والرجعية والصهيونية لطمس حضارة الشعب اللبناني
وتدمير ثقافته .

ان الكتاب الاقريقيين الاسويين يقفون الى جانب الشعوب العربية
الاشرى التي تخوض نضال التحرر الوطني وتشن معركة التنمية بتصميم
وبلا هوادة ، بعد ان عاشت عصر وسوريا وفلسطين وغيرها من الشعوب
العربية حرب اكوير ، يساله ، وحطمت نظرية الامن الاسرائيلي وبددت
اسطورة التفوق الصهيوني العنصرية وفتحت السبيل لاسام تحرير كامل
الارض العربية واسترداد حقوق الشعب الفلسطيني كاملة ، وبعد ان فتحت
قناة السويس خدمة لمصالح الشعوب وبخاصة في افريقيا وآسيا ، وخدمة
السلام العالمي ، وبعد ان وقفت مصر وسوريا وفلسطين والبلاد العربية
الاشرى مواقف المواجهة الصلبة في مواجهة العدوان الاسرائيلي الصهيوني ،
ودفاعاً عن حقوق شعب فلسطين .

ولمن تؤكد مرة اخرى تأييدنا لنضال شعب قبرص ، بقيادة الرئيس
مكاريموس من اجل الحفاظ على وحدته وسلامة اراضيه ومبادئه عظم
الانحياز ، وتصفية القواعد العسكرية العدوانية من ارض وطنه .

ان الكتاب إذ يهدون باعتراف نتائج نضال التحرر الوطني في السنوات
الماضية ، ويرحبون بالانتصارات التي حققتها الجبهة المعادية للامبريالية
في هذا الطريق يهدون التحية الى اولئك الابطال الذين سقطوا وهم
يقاثلون . فهؤلاء الشهداء هم الذين ترقوي اقلامنا بدمائهم الغالية .
وهم الذين قدموا حياتهم نفسها في سبيل ان يضيء وهج الحياة كلها
امام شعوبنا .

ان البهة القوية لنضال التحرر الوطني في آسيا وافريقيا ، تلك البهة
التي ادت في المقام الاول الى تغييرات ايجابية عميقة في الحياة السياسية

والاجتماعية والاقتصادية لكثير من شعوب قارتينا . تمسكنا برؤى جديدة من
الامل والثقة والمقدرة على الاسهام بكل ما نملك في سبيل ابداع حياة
اكثر اشراقاً واكثر وفرة وابداع فمن اكثر حرارة واكثر صفاً واندر على
التعبير عن هذه الحياة وتغييرها الى مستقبل مزدهر ومضي .

واننا لنشهد اليوم كيف نخوض البلاد النامية مع رسوخ مبادئ
الاستقلال السياسي وتعمق حركة التحرر الوطني ضد الامبريالية معركة
التحول الاجتماعي . وكيف تقف الجماهير العريضة وقفة صارمة
دفاعاً عن مصالحها ضد قيلم علاقات من عدم المساواة الاجتماعية والظفر
في بلادها . وحده استغلال الانسان للانسان .

واننا لنؤكد تأييدنا لحركة عدم الانحياز التي توداد اليوم اتصافاً
وعصفاً باكتسابها مضموناً محدداً معادياً للامبريالية والاستعمار الجديد .
ومرتبطاً بالنضال من اجل التقدم والتنمية . ونؤيد مؤتمر عدم الانحياز
الذي سوف يعقد في كولومبو في اغسطس القادم . وندرك فيه خطوة
جديدة هامة من خطوات تقدم شعوبنا نحو الاسهام . بفعلية . في
تشكيل الحياة الدولية بما يخدم مصالحها وتحقيق اهدافها . اهداف الحرية
والعدالة والسلام .

ان من اول المبادئ التي نهضت عليها حركتنا . اعتدنا كتاباً
ومفكرين ومثقفين نلتزم بقضايا شعوبنا . ضرورة العمل . في كل الميادين
من اجل توحيد فصائل حركة التحرر الوطني في آسيا وافريقيا . وتنسيق
اعمالها ضد كل اشكال ومظاهر العنف الامبريالي وضرورة توثيق التحالف
الاشتراكي مع النظام الاشتراكي العالمي والطبقة العاملة العمالية والحركة
الديمقراطية العالمية .

واليوم وفي الوقت الذي تبدو فيه انتصارات شعوبنا ملموسة واقعية .
من ناحية . وفواجه فيه من الناحية الاخرى . مهاماً جديدة معقدة للتنمية

الاقتصادية والتقدم الاجتماعي ، وتتخذ المؤامرات والمبادوات طابعاً أكثر
قدراً وخطورة تؤمن ان من واجبتنا بازاء انفسنا وضماننا وبازاء شعوبنا
وبازاء اسهامنا في ميادين العمل الفكري والثقافي ان تؤكد من جديد
التزام حركة الكتاب الافريقيين الآسيويين لهذه المبادئ ، وتصميمها على
ان تمرز بكل الطرق التضامن النضالي والوحدة بين حركة التحرر الوطني
وحليفها الطبيعي — المجموعة الاشتراكية وفي مقدمتها الاتحاد السوفيتي ،
وكل فصائل عملية التحرر العالمية سواء في الميادين السياسية او الثقافية
او الحضارية على السواء .

ان المد العام لحركة التحرر الوطني ، في ظل ظروف اوضاع الانفراج
الدولي الراحنة تضع امام لكتاب التقدميين والوطنيين والديمقراطيين في
آسيا وافريقيا واجبات اساسية تستهدف المزيد من تعزيز المكاسب التلويحية
التي حققتها الشعوب في النضال من اجل تحررها الوطني والاجتماعي
والثقافي وتجميع كل القوى المناهضة حقاً للامبريالية في صفوفها على اسس
مبادئ التضامن ، والعمل على ان يزداد وحدة وهي جماهيرنا بهذه
الواجبات نفسها ، في كل ميادين العمل السياسي والاجتماعي والثقافي
والادبي ، اذ انها ميادين مترابطة تؤثر في بعضها البعض وتتأثر ببعضها البعض .
وتنمى نرى ان من هذه الواجبات :

— شن حملة تضامن دولي واسعة ، ومساندة اديبية وسياسية ومادية
لجمهورية فيتنام الديمقراطية وجمهورية فيتنام الجنوبية وكل شعوب
الهند الصينية في جهودها من اجل التغلب على الاكثار المخططة للعدوان
الامبريالي واعادة بناء اقتصادها القومي ، ومساندة الاجراءات التي
اتخذتها اجهزة السلطة في لاوس لتعزيز سيادة البلاد واستقلالها وسلامة
اراضيها في ظل ظروف الديمقراطية والوقائق الوطني ، والمساندة العاملة
للوطنيين الكمبوديين في جهودهم من اجل بناء كمبوديا مستقلة مسالمة
محايمة ديمقراطية .

— تقديم مساعدة اديبة وسياسية اكبر لنضال التحرر الوطني الذي نخوضه
الشعوب العربية ضد الامبريالية والصهيونية وعملانها ، ومن اجل
انسحاب القوات الاسرائيلية من ككل الاراضي العربية المحتلة ،
واسترداد الحقوق المسبوبة للشعب العربي في فلسطين بما في ذلك حقه
في اقامة دولته الوطنية ، ومن اجل اقرار سلام ثابت عادل في الشرق
الاوسط تعترك في اقامته كل الاطراف المعنية بما فيها المثلثون
الغربيون للشعب العربي في فلسطين على قدم المساواة . وتعزيز العمل
من اجل تدعيم الوحدة النضالية للشعوب العربية وصداقتها وتعاونها
مع شعوب البلاد الاشتراكية ، والمساعدة العاملة على لزيادة وتعزيز
المكانة الدولية لمنظمة التحرير الفلسطينية والاعتراف بها ، ومضاهاة
الحملة العالمية المساندة لادبية والسياسية وللادوية لحركة المقاومة
الفلسطينية .

— المساعدة العاملة لشعب افريقيا الجنوبية المناضلة من اجل تصفية آخر
النظم الوطني التي تقود نضال شعوب افريقيا الجنوبية ، وتأييد نضال
جمهورية موزامبيق الشعبية الفتية ضد عدوان روديسيا العنصرية ،
ونضال جمهورية انجولا الشعبية ضد المؤامرات الاستعمارية الجديدة .
والعدوان الذي تغته جنوب افريقيا الفاشية عندها . وتقديم كل انواع
الدعم للجمهوريات الفتية المستقلة .

— تعبئة قوى الرأي العام في النضال من اجل توسيع منطقة الانفراج
لتشمل جنوب شرق آسيا وقارة آسيا بأسرها على اساس اقامة توطيد
الامن الجماعي والتعاون وعلاقات حسن الجوار هناك . وتحويل المحيط
الهندي الى منطقة سلام . وتنظيم الاعمال والتحركات النشطة لاجهاض
المخططات والمؤامرات العدوانية الامبريالية في المحيط الهندي وفي
آسيا ، ومن اجل تصفية القواعد العسكرية الامبريالية ، ومنافسة
المؤامرات الفاشية الجديدة .

— العمل على احباط النشاط التخريبي الاقتصادي والايديولوجي والعسكري
للالامبريالية تجاه الدول المستقلة الفتية في آسيا وافريقيا ، ومضاعفة
النضال ضد قوى الاستعمار الجديد وفضح جهوده ووسائله واساليه .
— التأييد الايجابي لنضال الشعوب الافريقية الآسيوية من اجل التغلب
على التخلف الاقتصادي الموروث عن الاستعمار ، ومن اجل اجراء
التحولات الاقتصادية — الاجتماعية التقدمية والمساعدة في توسيع
الروابط الاقتصادية والتعاون بين البلاد النامية والبلاد الاشتراكية .

— تقديم المساعدة بكل صورها للبلاد التي اختارت طريق التطور
اللاوراسمالي والتي تمثل طليعة حركة التحرر الوطني اليوم .

— توطيد التعاون الوثيق بين حركات ومنظمات الكتاب الوطنيين
والديمقراطيين والتقدميين والاشتراكيين ، من اجل تحقيق هذه الاهداف
والعمل في الميدان الثقافي والأدبي بما يتسق معها وبوسائلها وبوزن
اهميتها .

— مواصلة العمل على ابراز الخصائص الاصيلة لقرائنا الحضاري الافريقي
الآسيوي وبعث المقومات المتجددة فيه والقادرة على اثراء الرصيد
الحضاري الانساني كله .

— مواصلة العمل على تأكيد قيم الحرية والعدالة والتسامح والايمان
والسلام التي يتميز بها تاريخ الحضارة الافريقية الآسيوية والتي استلهمت
كل ثقافات العالم المعاصر ، من خلال العمل الابداعي الذي يمثل
كل منجزات التقدم التكنولوجي والعلمي دون ان يكون خاضعاً لها ،
ويستوعب كل التحديات المعاصرة ويتجاوزها الى آفاق جديدة .

تؤكد الثراء الروحي العريض لعمومنا وحضاراتها الثمينة وهي في
الوقت نفسه تقدم اساسي من الحضارة الانسانية التقدمية الحديثة من
الاحلال وتفعي عناصر اليأس والتخاذل والقائمة على الأمل والثقة بالانسان.

أيها الأخوة الأعزاء :

استمعوا لي الآن أن أعرض عليكم تقريراً موجزاً لما قام به اتحاد الكتاب الأفريقيين الآسيويين في الفترة الماضية ، منذ انعقاد مؤتمرنا الخامس في ألما آتا عاصمة جمهورية كازاخستان السوفيتية في شهر سبتمبر عام ١٩٧٣ .

استطاع المكتب الدائم بمبادرة من اتحاد الكتاب السوفيت وجمهورية أرمينيا الاشتراكية واتحاد كتابها ، أن يعقد ندوة عن « الشعر الأفريقي الآسيوي » في يريفان عاصمة أرمينيا في شهر سبتمبر ١٩٧٣ .

واستطاع المكتب الدائم بمبادرة من اتحاد الكتاب اللبنانيين أن يعقد ندوة « المجالات الأدبية والثقافية في إفريقيا وآسيا » في بيروت عاصمة لبنان في شهر ديسمبر ١٩٧٤ .

واستطاع المكتب الدائم بمبادرة من اتحاد الكتاب في الفلبين أن يعقد ندوة عن « الأدب والأجيال الجديدة » في مانيلا عاصمة الفلبين في شهر فبراير ١٩٧٥ .

ونحن ننظر بمتعة ، إلى تلك المبادرة التي يقدمها اتحاد الكتاب السوفيت واتحاد الكتاب في جمهورية أوزبكستان السوفيتية من أجل عقد ندوة عن « الأدباء القبان » في طشقند عاصمة أوزبكستان في خريف هذا العام .

ونرتب أيضاً بمساعدة ، تلك المبادرة التي يقدمها اتحاد الكتاب العرب بالجمهورية العربية السورية ، من أجل عقد ندوة عن « أدب المسرح الأفريقي الآسيوي » في دمشق عاصمة سوريا في نهاية هذا العام .

يضاف إلى هذا — بالطبع — مبادرة اتحاد الأدباء في العراق بعقد دورتنا الرابعة للجنة التنفيذية للكتاب الأفريقيين الآسيويين هنا في بغداد .

خلال الفترة التي انقضت عقد المكتب الدائم خمس دورات له . في يناير ١٩٧٤ في القاهرة . وفي يونيو ١٩٧٤ في موسكو . وفي فبراير ١٩٧٥ في مانيلا وفي يونيو ١٩٧٥ في موسكو . ثم الدورة السادسة عشرة التي انعقدت هنا في بغداد قبل افتتاح اعمال اللجنة التنفيذية .

وفي خلال هذه الدورات ، واصل المكتب الدائم دراسة القرارات والتوصيات التي اتخذها المؤتمر الخامس للكتاب الافريقيين الاسويين . كذلك التوصيات التي صدرت عن الندوات الثلاث التي اشركت اليها . وقام المكتب الدائم ببذل كل الجهود لوضع القرارات والتوصيات موضع التنفيذ في نطاق المتاح من الامكانيات .

ومن ناحية اخرى واصل المكتب الدائم عمله في منح جائزة لوتس التقديرية للكتاب البارزين في افريقيا وآسيا عن عامي ١٩٧٤ - ١٩٧٥ كما تسجله وثائق المكتب الدائم الموزعة عليكم . ولا يفوتني هنا ان نتجه عنايتكم الى اننا قد قدمنا جائزة في عام ١٩٧٠ الى الزميل الغامر المناضل اوجستينو نيتو الذي اصبح الآن رئيساً لجمهورية انغولا الشعبية . وقدمنا جائزة لوتس في عام ١٩٧٢ الى الزميل الغامر المناضل مارسيلينو دوس سانتوس الذي اصبح الآن نائباً لرئيس جمهورية موزامبيق مما يجعلنا نحس بكل الفخر والاعتزاز بالزميلين وبالجائزة . وأود ان نتجه عنايتكم ايضاً الى اننا قدمنا جائزة لوتس في عام ١٩٧٤ الى اثنين من زملائنا الكتاب استشهدا من اجل اسرداد حقوق الشعب الفلسطيني هما الغامر كمال ناصر ، والروائي والناقد غسان كنفاني .

والى جانب تكريم هؤلاء البارزين من الكتاب في افريقيا وآسيا ، نعمل على تشجيع الكتاب الجدد في مختلف مجالات الابداع الأدبي والثقافي ، فأعدنا مشروع جوائز لوتس التشجيعية الموزع عليه ضمن

وثائق هذا الاجتماع لتناقشة بحث وسائل تمويله لمرسته على المؤتمر
السادس للكتاب الافريقيين الآسيويين لافقراره .

وقد بذل المكتب الدائم جهوداً في تدعيم الصلات بينه وبين المنظمات
والهيئات الأدبية والثقافية والكتاب المرموقين في افريقيا وآسيا وفي امريكا
اللاتينية كذا الكتاب التقدميين في مختلف انحاء العالم . وسوف نكتف
نشاطنا في هذا المجال في المرحلة القادمة .

وبهذه المناسبة اود التنويه الى اننا نسعى في هذه المرحلة الى تطوير
وتوثيق العلاقات مع المجلات الأدبية التي شارك رؤساء تحريرها في ندوة
يحدث بصفة خاصة . والمجلات الأدبية والثقافية بصفة عامة .

ومن ناحية اخرى ، نواصل إصدار مجلة لوتس للأدب الافريقي
الآسيوي . وإذا كنا قد واجهنا بعض العقبات والصعوبات في توزيعها
خلال المرحلة التي انقضت ، فأننا ننظر بتفاؤل الى المستقبل بعد مبادرة
لجنة التضامن مع الشعوب الافريقية الآسيوية بجمهورية ألمانيا الديمقراطية ،
بالتزامها مسؤولية التوزيع الى كل بلدان افريقيا وآسيا . ونجهز حملات
إعلامية عن مجلة لوتس بمختلف الوسائل الاعلامية وبكل اللغات لتوزيعها
على اوسع نطاق وذلك اعتباراً من بداية النصف الثاني من هذا العام
١٩٧٦ . مما يدعونا الى ان نسجل شكرنا وتقديرنا للجنة التضامن
الالمانية .

وفي نطاق تبادل زيارات الكتاب واقتسامهم لفترة في البلاد المضيفة ،
وفقاً لتوجيه المؤتمرين الرابع والخامس ، نكرر ندائنا الى المنظمات
والاتحاد الامضاء بصفة عامة ، واتحادات الكتاب ولجان التضامن في بلاد
أوروبا الاشتراكية لمساهموا في هذا المجال .

على ان هناك مفروفاً بطوف بلعن كتاب افريقيا وآسيا منذ الاحوام
الأول حركتنا وهو مفروع انهاء دار نهر افريقية آسيوية . الذي ذكرت
عليه توصيات المؤتمر الخامس . ومن خلال المناقشات وتبادل الرأي
ووجهات النظر المختلفة . رأى ان جهودنا في هذه المرحلة يجب ان
تتكثف حول استمرارتنا في اصدار سلسلة الادب الأفريقي الآسيوي كنواة
لمفروع دار النهر التي نأمل في أن تقوم ذات يوم في المستقبل . وقد
تفضل اتحاد الادباء في العراق مسكوراً وباعلان التزامه بطبع ثلاثة كتب
كل عام في هذه السلسلة باللغة العربية كما أبدى اتحاد الادباء في
الفلبين . واتحاد كتاب بلغاريا ولجنة التضامن التيهيكية استعدادهم للاسهام
في هذا المجال . ونحن اذ نهكر هذه المبادرات فاننا نأمل الى الوصول
الى اتفاقات بشأنها في المرحلة القادمة .

واذا كنا نوثق صلاتنا وتعاوننا مع منظمة اليونسكو في نطاق عضويتنا
الاستشارية بالفئة (ب) . فاننا نأمل في المستقبل القريب ان تنتقل الى
العضوية الاستشارية بالفئة (أ) . ونأمل ايضاً أن نحصل على دعم مادي
من المنظمة الدولية يماون في استمرار اصدار سلسلة الادب الأفريقي
الآسيوي .

في خريف العام القادم ينعقد مؤتمرنا السادس ونحن نقرب من
استكمال عشرين عاماً في عمر حركتنا . واعداداً لهذا المؤتمر تقدمنا لكم
ضمن وثائق هذا الاجتماع بعض الافكار والموضوعات التي يمكن ان
يتضمنها مفروع جدول اعمال المؤتمر . ولا شك أن مناقشتكم لهذه
الافكار والموضوعات ، واقتراحاتكم ورائكم بشأنها ، سوف تزيدنا
ثراء وعمقاً .

وفي رأيي انه قبل ان يحل موعد انعقاد المؤتمر السادس ، وقبل أن
تستكمل العام العشرين في عمر حركتنا ، يحسن بنا أن نعيد النظر في

ميثاق الكتاب الأفريقيين الآسيويين على ضوء مراحل نمو وتضجج حركتنا
وخاصة في مجال تقنين مواد هذا الميثاق ليصبح دستوراً لكتاب إفريقيا
وآسيا ، وحتى تتمكن من تقديمه للمؤتمر السادس لقراره .

إن كل أوجه النشاط التي اشترت إليها في تقريرها لها جوانبها الإيجابية
ولها أيضاً جوانبها السلبية . وفي رأيي أن الواجب يحتم علينا أن نبذل
كل جهد في المرحلة القادمة لتتحول السلبيات إلى إيجابيات . وإن نسمى
بكل ما يطبق لكي نتغلب على كل ما يواجه نشاطنا من عقبات ومعوقات .
وهذا يمكن أن يتحقق إذا قدمت الاتحادات والمنظمات الأعضاء اسهاماً
مالياً — بقدر ما يتيسر لها من إمكانيات — لمعاونة المكتب الدائم واتحاد
الكتاب الأفريقيين الآسيويين على أداء رسالته تحقيقاً لأهداف الحرية
والعدالة ، والكرامة والسلام ، التقدم والتنمية ، ورفع قيم الصدق والجمال
والمحبة والأخلاء الانساني .

البيان العام

نحن كتاب آسيا وأفريقيا إذ نجتمع في اللجنة التنفيذية الرابعة لاتحاد الكتاب الأفريقيين الآسيويين ، في بغداد عاصمة الجمهورية العراقية ، في الفترة من ١٣ - ١٥ مارس ١٩٧٦ ، ممثلين لانهادات الكتاب ومنظماتهم في ٢٢ بلداً أفريقياً وآسيوياً و ٩ بلاد اشتراكية ومنظمة اقليمية ودولية ثقافية ، قد ناقشنا مسائل لها اهميتها الحيوية بالنسبة لما نخوضه شعبنا من نضال وما تواجهه حركتنا من مهمات لتحقيق الاهداف السلبية التي نقرنا لها حياتنا وموحيثتنا وعملنا الابداعي والنضالي : اهداف الحرية والعدالة والتقدم والحق والجمال .

اننا لنشهد بفخر واعتزاز تلك الانتصارات الباهرة التي تحققها يوماً بعد يوم للقوى التقدمية المناهضة للامبريالية ، وتوطد حركة التحرر الوطني العالمي ، وزسوخ قدم سياسة الانفراج الدولي وتقدم موجة المد العالمي الذي يكتسح قوى الامبريالية والرجعية والعدوان ليفتح السبيل امام قوى السلام والتحرر والديمقراطية .

وفي آسيا نشهد الآن الانتصار التاريخي البارز لشعوب الهند الصينية على عدوان الامبريالية الامريكية ونشهد ميلاد عصر تاريخي جديد تمضي فيه هذه الشعوب نحو بناء اقتصادها وتنمية مجتمعاتها ، وكما وقفنا دائماً الى جانب النضال البطولي لشعوب فيتنام ولاوس وكمبوديا حتى تحررت ودحررت العدوان الامبريالي فاننا اليوم نقف معها من اجل الوفاء بدمياتها التاريخية الجديدة في اعادة البناء والتنمية وارساء الديمقراطية في هذه المنطقة .

نحن كتاب آسيا وأفريقيا نسدي التحية والتكريم الى اخواننا المناضلين في جمهورية انجولا الشعبية وعلى قيادتها شاعرنا العظيم الذي نعتز بانتمائه

الى اسرقتنا منذ فجر حركتنا الرئيس اجستينو فيثو . ورفاقه في الحركة الشعبية لتحرير انجولا . وقد رفرت الآن راية الاستقلال عالية في سماء انجولا وتحررت ارضها من وصمة الاستعمار ونحطمت فيها آخر قلاع الامبراطورية البرتغالية الفاشية المنهارة . اننا نمد ايدينا - مع صفوف جماهيرنا في كل بلاد افريقيا وآسيا - بالتأييد والدعم لنضال جمهورية انجولا الشعبية من اجل الحفاظ على سيادتها واستقلالها ودعم قوى المدون المنصري الفاشي المتواطئ مع الامبريالية العالمية والتي ما زالت تلوث ارض انجولا ، وتطالب بان تنسحب كل القوات الاجنبية الامبريالية وقوات المرتزقة وقوات جنوب افريقيا من ارض انجولا وتدعو الى تقديم الدعم الكامل في كل الميادين لجمهورية انجولا الشعبية .

انه لينأى قلوبنا فخرأ لقيام الجمهوريات الفتية في موزامبيق وفيما بيساو والرأس الأخضر وساو توم وبرنسيب واننا نؤكد من جديد التزامنا بأن نقف بصلابة الى جانب هذه الجمهوريات ندعم التطور الاجتماعي والاقتصادي والتقدم فيها ونعمل على ازدهارها الحضاري والثقافي .

ان اشقاءنا في جنوب افريقيا وتامبيزيا وزيمبابوي ما زالوا يشعرون خمل نضال شرس ومجيد ضد الانظمة العنصرية الفاشية التي نراها وصمة حار في جبين القارة الافريقية . نحن معكم ايها الاخوة بكل ما نملك . جنوداً في نضالكم التحرري الذي يقوده حزب المؤتمر الوطني الافريقي لجنوب افريقيا وسوايو في تانمبيزيا والمجلس الوطني الافريقي لزمبابوي .

ان رسالتنا ان نناضل بلا هوادة ضد سياسة التمييز المنصري وان ندعو الى حملة عالمية للقضاء على جريمة العنصرية .

اننا لنضع كل ما نملك من جهد وعمل في خدمة النضال العظيم الذي تعنه القوى الوطنية في لبنان ضد المؤامرات الامبريالية والصهيونية والرجعية الضاربة التي تستهدف طمس حضارة شعب لبنان وتدمير ثقافته

والتي تقترف جرائم مروعة وتتجه اساليب فاشية وتهدف الى تمزيق وحدة
شعب لبنان وضرب المقاومة الفلسطينية . نحن معكم ايها الاخوة في
لبنان من اجل تعزيز نضالكم والحفاظ على وحدة شعبكم وضمان سلامة
المقاومة الفلسطينية واستمرارها وفعاليتها وتعاونها مع القوى الوطنية
اللبنانية في ارض لبنان .

نحن كتاب آسيا وافريقيا نعلن تأييدنا المطلق لحركة المقاومة الفلسطينية
الباسلة ونؤيد الشعب الفلسطيني في نضاله من اجل حقوقه الوطنية .
واولها حقه في العودة الى وطنه وتقرير مصيره على ارضه . ونرى بحق
ان هذا التأييد من واجباتنا الاساسية كما ان انتصار المقاومة الفلسطينية
يشكل نصراً كبيراً لحركة التحرر العربي وقوى التقدم العالمية . اتنا نعيد
بنتزال الشعب الفلسطيني الباسل ونحتفظ في قلوبنا دائماً بعمله الوفاء
والتكريم لعهداته الذين هم في الوقت ذاته شهداؤنا ، وندين المؤامرات
التي تحاك لتعميق نضاله ونندعو الى تكتيف حملة عالمية في آسيا وافريقيا
والعالم كله لتأييد نضال الشعب الفلسطيني والتضامن معه .

اننا ، كتاباً ومناضلين ، نتخذ مكاناً جانباً الى جنب مع شعوب البلاد
العربية التي ما تزال تخوض نضالاً عنيداً من اجل تحرير كل اراضيها
المحتلة .

اننا ندعو حركة التحرر الوطني العربية بكل فصائلها وانظمتها التقدمية
الى صيانة وتوطيد العلاقات فيما بينها في هذه المرحلة الهامة من تطور
نضالها السياسي ضد الهجمات الامبريالية والصهيونية .

نحن كتاب آسيا وافريقيا نضم صوتنا الى صوت العالم المتحضر كله
وقد ادان الصهيونية باعتبارها نظرية وحركة عنصرية ونرى في مسلمة
الادانة تأكيداً لما نادينا به طويلاً وانتصاراً دولياً لا لشعب فلسطين الذي
اغتصبت الصهيونية ارضه وحقوقه فقط بل انتصاراً للسلام في العالم كله
ولقيم الحق والتسامح والمعادلة التي تدعو بها .

اننا ايضا نؤيد كفاح شعب ارتيريا من اجل التحرر الوطني والديمقراطية
وندعو الاطراف المعنية الى الحوار من اجل تأمين مصلحة القوى المناهضة
للامبريالية في هذا الجزء المزير من ارض افريقيا .
كما نقف الى جانب شعب ساحل الصومال في نضاله من اجل
حرية واستقلاله .

اننا ندين تعزيز ارض قبرص واستمرار احتلالها ونهيب بكل القوى
المحبة للسلام العمل على تنفيذ قرارات الامم المتحدة والوصول الى حل
يضمن وجود قبرص المستقلة المتحدة منزوعة السلاح غير المنحازة محتفظة
بوحدة اراضيها وسلامتها ، وقد تطلعت ارضا من وجود كل قاعدة
عسكرية امبريالية عليها .

اننا لنجيب تعزيز مواقع السلم وعدم الانحياز وسياسة الامن الجماعي
وعلاقات حسن الجوار والتعاون في اسيا ونؤيد الحملة الجماهيرية في اليابان
ضد القواعد العسكرية وضد بحث العسكرية اليابانية . ونؤيد نضال
الشعوب الاسيوية في بلادها ضد الحكومات الديكتاتورية التي تؤيدها
الامبريالية الامريكية وشريكها الاصغر الامبريالية اليابانية ونعمل مع كل
القوى المحبة للسلام على ان يصبح المحيط الهندي منطقة يفرغ عليها
السلام وتخلو من القواعد العسكرية العدوانية .

اننا نؤيد الحملة التي تنهض بها القوى الوطنية والديمقراطية في الهند
ضد المؤامرات الفاشية الجديدة ، الرجعية التي تحاول استرجاع مواقعها
وتقويض اتصالات الكفاح الوطني والديمقراطي في الهند .

اننا نحن كتاب اسيا وافريقيا نلتزم من جديد بتقديم كل عون وكل
تضامن الى شعب شيلي الباسل في نضاله المجيد ضد العنمة الفاشية
المجرمة ومن اجل استرداد ناصية سيطرته على مقدراته واعادة الحكم
الشعبي الديمقراطي في وطنه . كما نقف الى جانب كفاح شعوب امريكا

اللاتينية في نضالها ضد الامبريالية الامريكية والقوى الفاشية والاستعمارية الجديدة في بلادها .

واقنا نحن كتاب آسيا وافريقيا نحى الدور البارز الذي تنهض به البلاد الاشتراكية وفي طبيعتها الاتحاد السوفيتي في دعم حركة التحرر الوطني في افريقيا وآسيا ونؤكد ضرورة توثيق الحلف الاستراتيجي بين القوى الاشتراكية وقوى التحرر الوطني العالمي والقوى الديمقراطية في العالم الرأسمالي استهدافاً لاعادة تشكيل وجه العالم لصالح التحرر والاستقلال والديمقراطية والتقدم الاجتماعي .

نحن كتاب آسيا وافريقيا نلتزم من جديد بأن نتنازل مع شعوبنا لكي نقضي على الاستقلال الامبريالي ونقر صيغتها على مواردنا الطبيعية ونعمل على التنمية وابعاد علاقات اقتصادية متكافئة في ذات الوقت الذي نعمل فيه على الحفاظ على كنوزنا الثقافية والحضارية وتطويرها وتجديدها انطلاقاً من تراثنا الاميل نحو آفاق المستقبل المضيء للانسانية جمعاء .

ذلك ان عمل الكاتب لمصلحة شعبه ومشاركته المباشرة والنقطة في حياة مجتمعه انما يرتبط ارتباطاً وثيقاً بعملية الخلق والابداع الفني .

واقنا لنؤمن بأن تبادل الخبرات بين شعوبنا اقتصاداتنا بعضها البعض من المهام الاساسية لمركبتنا ومن العوامل الدافعة لنمو ادابنا وثقافتنا كما نؤمن بضرورة توثيق التضامن بين كتابنا ومثقفينا ومنظمتهم ، ذلك أن الفنان لا يمكن ان يعيا وحيداً ولا منعزلاً عن واقع في العمل والنضال وعن هموم شعبه وآماله ونضاله .

ان علينا ايضاً أن نمد يد العون الاسوي والتأييد والمجبة الى ادباء الاجيال الجديدة وان نوودهم بشيراتنا وان نفتتح امامهم طرق الخلق والابداع .

نحن كتاب آسيا وإفريقيا نلتزم بتوثيق التعاون بيننا وبين الكتاب الوطنيين والديمقراطيين والتقدميين والاشتراكيين ومنظماتهم في العالم عامة ومنظمات الكتاب في البلاد الاشتراكية خاصة إذ نرى في هذا التعاون وصيداً غنياً يثرى حركتنا ويدهمها .

إننا كتاب آسيا وإفريقيا المجتمعين في بغداد نتجه بأعمق آيات الفكر والتقدير لاتحاد الأدباء في العراق الذي أتاح لنا فرصة عقد هذا الاجتماع في بغداد ، وأتاح لنا في هذا اللقاء الأخوي ، فرصة توثيق العلاقات بيننا ومع أدباء العراق . ونحیی شعب العراق في نضاله من أجل تحرير ثرواته وتحقيق التقدم الاقتصادي ، ونعید بسياسة التعاون والتحالف بين القوى الوطنية والتقدمية ، ونفكر الرئيس احمد حسن البكر على وعائه لاجتماعنا .

نحن كتاب آسيا وإفريقيا نؤكد العمل على تأكيد قيم الحرية والعدالة والتسامح والایمان والسلام التي يتميز بها تاريخ الحضارة الإفريقية الآسيوية والتي استلهمت كل ثقافات العالم المعاصر ، من خلال العمل الإبداعي الذي يمثل كل منجزات التقدم التكنولوجي والعلمي دون أن يكون غامضاً لها ، ويستوعب كل التحديات المعاصرة ويتجاوزها الى آفاق جديدة .

إننا ورثة تراث روحي غني لعمومنا وحضاراتها المشرقة ونحن في الوقت نفسه جزء لا ينفصل من الحضارة الانسانية التقدمية المناهضة للانحلال واليأس والتخاذل ، والقائمة على الأمل والثقة بالانسان .

ونحن نلتزم من جديد أن نواصل رسالتنا التاريخية تحقيقاً لاهداف الحرية والعدالة ، والكرامة والسلام ، والتقدم والتنمية ، ورفع قيم الصديق والجمال والمحبة والاخاء الانساني .

قرارات وتوصيات اللجنة التنظيمية

إن اللجنة التنفيذية في دورتها الرابعة المنعقدة في بغداد عاصمة العراق خلال الفترة من ١٣ - ١٥ مارس ١٩٧٦ تتخذ القرارات والتوصيات التنظيمية التالية :

أولاً : بشأن الانشطة في المرحلة القادمة حتى انعقاد المؤتمر السادس توافق اللجنة على ما يلي :

١ - عقد ندوة للادباء العرب في مدينة طشقند عاصمة جمهورية اوبكستان السوفيتية في شهر سبتمبر من هذا العام . ويفوض السكرتير العام بالاتفاق مع اللجنة السوفيتية للكتاب الافريقيين الآسيويين في التمهيد والاعداد لعقد هذه الندوة .

٢ - عقد الدورة السابعة عشرة للمكتب الدائم في طشقند قبل عقد ندوة الادباء العرب .

٣ - عقد ندوة « ادب المسرح في افريقيا وآسيا » في مدينة دمشق عاصمة الجمهورية العربية السورية في شهر ديسمبر ١٩٧٦ او يناير ١٩٧٧ على أن يبدأ التحضير لهذه الندوة في اقرب فرصة .

٤ - عقد الدورة الثامنة عشرة للمكتب الدائم في دمشق قبل عقد ندوة ادب المسرح الافريقي الآسيوي في دمشق .

٥ - شكر اللجنة الهندية للكتاب الافريقيين الآسيويين على اقتراحها بعقد ندوة في الهند تناقش :

أ - مشاكل الجمال في الكتابات المعاصرة

ب - الاتجاه المعادي للامبريالية والفاشية في الكتابات الافرو اسيوية مع قبول هذه الدعوة وتفويض السكرتير العام في الاتصال باللجنة الهندية بشأن الاجراءات اللازمة لتحقيق عقد هذه الندوة في الموعد المناسب .

ثانياً - بشأن تدعيم انشاء لجان قومية للاتصال بالكتاب الافريقيين الاسيويين في كل البلدان التي شاركت في اجتماعات الدورة الرابعة للجنة التنفيذية

توصي اللجنة بما يلي :

١ - وضع المكتب الدائم برنامجاً زمنياً محدداً لتبادل الزيارات بين اعضاء المكتب الدائم وبين اتحادات ومنظمات الكتاب في الدول اعضاء اللجنة التنفيذية .

٢ - يحدد في كل بلد اسم عدد ترسل اليه مراسلات المكتب الدائم ومطبوعاته . ومرفق بهذه القرارات اسماء المراسلين في كل بلد .

٣ - وضع برنامج زمني عدد لتنظيم زيارات كتاب من افريقيا وآسيا الى بلاد اوروبا الاشتراكية والى مقر المكتب الدائم بالقاهرة . ويفوض السكرتير العام في اجراء اتصالات محددة لتنفيذ هذا البرنامج .

ثالثاً - بشأن تدعيم التعاون بين المكتب الدائم وبين المنظمات الدولية والاقليمية التي تمشي اهدافها مع حركة الكتاب الافريقيين الاسيويين .
توصي اللجنة بما يلي :

١ - يتخذ السكرتير العام ما يلزم من اجراءات لتحديد موعد مع منظمة اليونسكو لزيارة وفد من المكتب الدائم الى مقر المنظمة ولقاء المسؤولين فيها بشأن وضع برنامج عدد للتعاون المشترك بين المنظمة والمكتب الدائم .

٧ - تتخذ الخطوات اللازمة لتدعيم التعاون مع المنظمة العربية للثقافة والثقافة والعلوم . ويقترح - في هذا المجال - ان يشارك ممثل للمنظمة في اعمال المكتب الدائم بصفة منتظمة .

٢ - مواصلة واضطراد التعاون بين الكتاب الافريقيين الآسيويين وبين منظمة التضامن مع الشعوب الافريقية الآسيوية . ويجلس السلام العالمي ، كذلك المنظمات الديمقراطية الاخرى مثل :

الشباب - المرأة - الحقوقيين - الصحفيين - النقابيين - الطلبة
رابعا : بشأن الاعداد لعقد المؤتمر السادس للكتاب الافريقيين الآسيويين :
تقر اللجنة ما يلي :

١ - تشكيل لجنة عمل للاعداد والتحضير لعقد المؤتمر السادس من :

أ - السكرتير العام

ب - نواب ومساعد السكرتير العام

ج - البلد الذي يستضيف المؤتمر

د - الانعقاد السوفيتي

هـ - العراق

و - غانا

٢ - تفويض لجنة العمل المذكورة في الاتصال بالاتحادات ومنظمات الكتاب ووزارات الثقافة في مختلف بلاد افريقيا وآسيا بشأن استضافة المؤتمر مع الاسهام المالي والمادي والأدبي . وبشأن تحديد موعد انعقاده .

٣ - تفويض السكرتير العام في الاتصال بالحكومات ووزارات الثقافة والاعلام في بلاد افريقيا وآسيا لدعوتها للاسهام في تمويل المؤتمر بقدر ما يمكن .

٤ - نظراً لأن الوقت ما زال متسعاً قبل موعد انعقاد المؤتمر في العام القادم ، ترى اللجنة ارجاء مناقشة الافكار والموضوعات المقترحة لمفروع جدول أعمال المؤتمر السادس ، الى اجتماع المكتب الدائم بدورته السابعة عشرة في طغقند في شهر سبتمبر القادم .

وخلال هذه الفترة يطلب من اتعادات ومنظمات الكتاب الاعضاء ان يقدموا اقتراحاتهم بشأن مفروع جدول الأعمال .

خامساً : بشأن تقنين ميثاق الكتاب الاقريقين الآسيويين
تقرر اللجنة ما يلي :

١ - تشكيل لجنة فرعية للميثاق على النحو التالي :

أ - نواب ومساعد السكرتير العلم

ب - الاتحاد السوفيتي

ج - العراق

د - سوريا

٢ - توجه الدعوة الى كل اتعادات ومنظمات الكتاب الاعضاء لموافاة اللجنة بما تراه من تعديلات وآراء بشأن تقنين الميثاق

٣ - تقدم اللجنة مفروع الميثاق المعدل والمقنن الى المكتب الدائم في موعد مناسب قبل اجتماع المكتب الدائم بدورته السابعة عشرة .
ويقترح الا يتأخر هذا الموعد عن نهاية شهر يونيو ١٩٧٦ .

قرارات وتوصيات اللجنة السياسية

أن اللجنة التنفيذية للكتاب الأفريقيين الآسيويين المتعقدة في بغداد ١٢ - ١٥ مارس ١٩٧٦ في هذه المرحلة العامة من تطور حركات النضال الوطني التحرري في قارتي آسيا وأفريقيا تقرر ما يلي :

١ - حول تضامن مع شعوب وبلدان إفريقيا ،

نتيجة النضال البطولي المديد الذي خاضته شعوب وبلدان إفريقيا ، سقط النير الاستعماري عن كواهل العديد من شعوب هذه القارة وقد رأينا كيف استطاعت الحركة الوطنية الثورية في أنغولا ، حديثاً ، أن تعزز أكتفائها على القوى الرجعية والامبريالية التي كانت تعمل جاهدة لابقاء الغمب الأنفولي ضمن مناطق النفوذ والاستغلال الامبرياليين .

إننا إذ نحیی اتصال الغمب الأنفولي ، نعرب عن تضامتنا معه في مسعته الثورية ، ونطالب بدعمه وتأييده على الصعيدين المادي والسياسي . كما إننا ندعو جميع القوى المحبة للسلام في العالم أن تقف بجانب هذا البلد الأفريقي الحديث الاستقلال ، والذي يشكل ظاهرة تحرورية جديدة في القارة الأفريقية .

وتحیی اللجنة التنفيذية أيضاً نضال شعوب إفريقيا الجنوبية ، وموزمبيق ، وغينيا بيساو ، ضد سياسة التمييز العنصري التي ما برحت تمارسها القوى الامبريالية والعميلة في هذه البلدان . ويرفع الكتاب المهتمون الصوت احتجاجاً ضد الديكتاتوريات العنصرية البفيمنة التي ما برحت تقوم شعوب هذه البلدان سنوفاً من القمع والسجن والتعذيب ، واللجنة التنفيذية إذ تنظر باهتمام بالغ الى الموقف في زمبابوي (روديسيا) تدعو جميع الكتاب

التقدميين والمنظمات والحكومات الوطنية في سائر أنحاء العالم لدعم الكفاح الذي يخوضه شعب هذا البلد مادياً ومعنوياً وفضح كل أساليب العنف التي لورتكبتها حكومة سمث ضد جماهير شعب زيمبابوي والبلدان المجاورة .

وودعو المجتمعون كل الكتاب في آسيا وأفريقيا وفي الصالح إلى مساعدة شعوب هذه البلدان في نضالها الوطني التحرري ومن أجل قضايا العادلة .

إننا إذ ندين الأساليب القمعية والتصفوية التي يكادها شعب لريتوريا في نضاله من أجل حريته وسيادته ، نطالب بوقف عمليات التصف الهيربري الذي تتعرض له قواه وتجمعاته البشرية ونعرض عن رغبتنا في رؤية مندوبين لهم في المؤتمرات والندوات التي ستعقد في المستقبل بدعوة وأشرف حركة الكتاب الأفريقيين الآسيويين .

٢ — وحدة القوى التقدمية في المنطقة العربية وبلدان آسيا وأفريقيا ،

تتعرض حركة التحرير الوطني العربية وانظمتها التقدمية بهذه الفترة الهامة من تاريخ تطورها السياسي ، إلى هجمات امبريالية وصهيونية ورجعية شرسة ، تستهدف تفتيت تضامنها وعرقلة تقدمها الاجتماعي ولاشك ان التأكيد على وحدة القوى المعادية للامبريالية والصهيونية ، وعلى تعاونها ، وصيانة وتوطيد العلاقات القائمة بين الجبهات الوطنية يرتقي في هذه المرحلة أهمية خاصة ، ينبغي على كافة التقدميين في المنطقة والعالم ، وفي مقدمتهم الكتاب والادباء ، الدود عنها ، والتعبير عن تضامنها والنهوض بأعبائها .

ان اللجنة التنفيذية لاتحاد كتاب آسيا وأفريقيا إذ تحيي حركة التحرر الوطني العربية وانظمتها التقدمية ، تطالب هذه الحركة بجميع فصائلها ، ان توثق علاقاتها ، لتصبح أكثر قدرة على مواجهة المخططات الاستعمارية التي ترمي الى تجزئتها وعرقلة تقدمها السياسي والاجتماعي والثقافي .

كما ان اللجنة التنفيذية لكتاب آسيا وافريقيا المتحدة في بغداد
تسعي مجدداً لنضال الشعب الفلسطيني في سبيل تحرير ارضه وهي إذ تدعو
ما يحاك من مؤامرات لضرب ارادته ومنعه من الحصول على حق تقرير
مصيره على ارضه ، ووحدة مقدراته الى بيوتهم تروى من الضروري تكثيف
الحملات في آسيا وافريقيا لتأييد الشعب الفلسطيني والتضامن معه في
نضاله ، وتكثيف الحملات ضد العنصرية الصهيونية التي اذاتها هيئة الأمم
للمتحدة وتعميق الوعي بتطورتها على السلام لا في الشرق الاوسط فحسب
بل في العالم اجمع وتوجيه التحية الى الكتاب والصحفيين الفلسطينيين
الذين يناضلون ضد الاحتلال في الداخل وحده المؤامرات خارج الارض
المحتلة ، وعلان التضامن معهم ومساندتهم في نضالهم الباسل ، وتوجيه
التحية للشهداء الذين سقطوا من الكتاب والصحفيين الفلسطينيين ، خلال
مراحل النضال المختلفة ، واعتبارهم شهداء النضال في آسيا وافريقيا
والتعريف بهم ونشر كتاباتهم في بلدان آسيا وافريقيا المختلفة .

واندوة إذ تعجب محاولات القوى العميلة لاثارة الاقتتال الطائفي في
لبنان الذي يهدد كيان هذا البلد ، ويعرض شعبه لاوخم العواقب ، تدعو
الى مساندة الحركة الوطنية اللبنانية في كفاحها ضد قوى التخلف والرجعية ،
وتوجه التحية لابطالها الذين يناضلون من اجل بناء وطن حر ديمقراطي
متطور وملتمزم بالقضايا المصرية التي تواجها الأمة العربية جمعاء .

واننا إذ ننظر بعين القلق لما يعانيه الشعب العربي في منطقة الخليج
العربي في نضاله الثوري البطولي ، ندعو الى مساندة شعب ظفار في ثورته
ضد الرجعية والقرص الاجنبي وندعو الى التضامن مع شعب جمهورية اليمن
الديمقراطية ومساندته ضد الضغوط الامويلية والرجعية التي ترمي الى
حرقلة برامجها في عمليات التحول الاجتماعي والاقتصادي وتوطيد تحرره
السياسي .

ونعجب اللجنة التنفيذية تعزيز دور واستمرار احتلالها وتطالب
جميع القوى المحبة للسلام في العالم للعمل على عودة جميع المهجرين الى
مساكنهم ووطنهم .

اننا ندعو القوى التقدمية في الهند وسريلانكا وملاياش وبلدان
القارتين الاخرى الى توثيق عرى التحالف والتعاون بينها لان التجربة
اثبتت له حينما كان تعاون ووحدة كان هناك انتصار .

كما تحيي اللجنة مواقف العراق التقدمية ودعمه لقضايا التحرر الوطني
في العالم .

وتؤكد اللجنة على مبدأ تقرير المصير لدى الشعوب المناهضة من اجل
تقرير مصورها ونساند الحركات التحررية في افريقيا وآسيا .

وتتقدم بالتحية الى جميع القوى التقدمية في العالم وفي طليعتها الاتحاد
السوفيتي الذي يدعم نضالات شعوب آسيا وافريقيا من اجل الحرية والتقدم
والسلام وبناء مجتمعات متطورة ومتقدمة على جميع الاصعدة الاجتماعية .

قرارات وتوصيات اللجنة الثقافية

إن اللجنة التنفيذية ، في دورتها الرابعة ، المنعقدة في بغداد عاصمة العراق ، خلال الفترة من ١٢ الى ١٥ مارس ١٩٧٦ ، تتخذ القرارات والتوصيات الثقافية التالية :

أولاً : بشأن توثيق الروابط والعلاقات بين اتحادات ومنظمات الكتاب في افريقيا وآسيا ، وبينها وبين المكتب الدائم .
توصي اللجنة بما يلي :

١ — تعزيز وتدعيم العلاقات من خلال توثيق الاتصالات وتبادل الزيارات
٢ — تبادل نشر الأعمال الأدبية الألفية الآسيوية باللغات الوطنية وتجميع حركة الترجمة بما يجعل الكتاب الإفريقيين الآسيويين في متناول أكبر عدد ممكن من القراء .

٣ — بحث انشاء مركز أبحاث للكتابات الإفريقية والآسيوية ، على أن يضم المركز مكتبة وأحصائيات عن الفلكلور ، والأدب الشعبي ، وأدب الأطفال ومختلف فروع الآداب .

٤ — بحث تعديل ميثاق الكتاب الإفريقيين الآسيويين بما يسمح بتوسيع عضوية المنظمات الأدبية — خاصة التقديمية منها — في اتحاد كتاب إفريقية وآسيا ، والتسهيل بقدر الإمكان من عضوية الأفراد .
٥ — بحث اعداد دليل لكتاب افريقيا وآسيا يضم معلومات واقية عنهم وعن أعمالهم وعناوينهم وسورهم للإسهام في توثيق العلاقات العضوية بين الكتاب بعضهم ببعض وبين المكتبات والاتحادات والمنظمات الأدبية .

٦ — بذل محاولات مع اتحادات ومنظمات الكتاب الأعضاء التي تصدر مجلات أدبية أو ثقافية ، أن تخصص بعض أعدادها لتوسيع قاعدة

أدب افريقيا وآسيا تصد عنوان . « افريقيا وآسيا ضد التمييز
العنصري ، والاستعمار ، والامبريالية » وان تقوم الاتحادات
والمنظمات الاعضاء بهذه المهمة بالتنسيق مع جهاز المكتب الدائم .
٧ - اصدار نشرة اخبارية ، شهرية أو فصلية ، تتناول النشاطات التي
تقوم بها اتعادات ومنظمات الكتاب الاعضاء .

ثانياً : توثيق العلاقات بين الكتاب في بلدان افريقية وآسيا وبينهم وبين
الكتاب في بلدان اوروبا الاشتراكية ، وبينهم وبين الكتاب التقدميين
في كل مكان من بلدان العالم .
توصي اللجنة بما يلي :

١ - يضع المكتب الدائم برنامجاً لتبادل الزيارات بين اعضاء المكتب
الدائم واهضاء اللجنة التنفيذية وبين اتعادات ومنظمات الكتاب
في بلدان اوروبا الاشتراكية ، واذا امكن تبادل الزيارات مع اتعادات
كتاب امريكا اللاتينية والكتاب التقدميين في كل مكان من العالم .
٢ - تبادل الكتب والمطبوعات وتبادل النشر والترجمة بين اتعادات
الكتاب في افريقية وآسيا واتعادات الكتاب في دول اوروبا الاشتراكية .
ثالثاً - بشأن وضع القرارات والتوصيات التي اصدرها المؤتمر الخامس
والندوات المتخصصة في المجال الثقافي ، موضع التنفيذ .

توصي اللجنة بما يلي :

١ - يكلف المكتب الدائم باعداد دراسة واقية حول مفروع انشاء دار
نشر افريقية اسيوية تضم مركزاً للترجمة ووسائل للطباعة وجهاز
للتوزيع ، وبحث الميزانية اللازمة لتنفيذ هذا المفروع ، ووسائل
التمويل لهذه الميزانية . على أن يقدم المفروع الى اجتماع المكتب
الدائم في دورته القادمة في طهقند .

٢ - تنفيذ توصيات المؤتمر الخامس بشأن الدفاع عن حرية الفكر وبحث
انشاء مكتب قانوني لتقديم الاستشارة القانونية يرتبط بالمكتب

الدائم يتولى الدفاع عن الكتاب الأفريقيين والآسيويين الذين يتعرضون للاضطهاد . ويدرس المكتب الدائم أعداد ميثاق أفريقي آسيوي حول حرية الفكر يسعى إلى أن تلتزم به الحكومات في أفريقيا وآسيا .

٢ - إدانة إجراءات القمع التي تمارسها سلطات الاحتلال في فلسطين ضد الكتاب والصحفيين ، وحشد الثقافة الوطنية . وشجب خطف الصحفي نصري نصر المختفي منذ أكثر من عام وإدانة إبعاد الكتاب والصحفيين والتضامن مع الكتاب المبعدين : توفيق فياض ، ومحمود شقير ، وعلي الخطيب ، وشجب ما تجريه سلطات الاحتلال الاسرائيلي من تديلات في الكتب المدرسية تخدم الاحتلال العنصري .

٤ - ضرورة اهتمام الكتاب الأفريقيين الآسيويين بالانتكاسات الثقافية التي تعاني منها شعوب زيمبابوي على يد الأقلية العنصرية في روديسيا وما تعاني منه شعوب جنوب أفريقيا وناميبيا على يد دكتاتورية فورستر العنصرية .

٥ - بحث عقد ندوة لثقافة وسائل حماية التراث الثقافي للدول النامية التي تتعرض ثقافتها للنهب . ومثال ذلك ما تتعرض له المعالم الثقافية والفلكلورية في فلسطين المحتلة على يد الاحتلال الصهيوني الذي ينيها ويدجها لنفسه .

٦ - تدعيم الصلات بين المكتب الدائم وبين منظمة اليونسكو لكي يمارس الكتاب الأفريقيون الآسيويون دورهم فيها بشكل واضح .

٧ - الاهتمام بأدب الأطفال ويقترح في هذا المجال :

أ - انتهاء جائرة خاصة لمسابقة من ادب الأطفال في أفريقيا وآسيا .

ب - بحث إصدار سلسلة لأدب الأطفال في أفريقيا وآسيا .

ج - دراسة عقد ندوة تخصص لأدب الأطفال .

٨ - تنفيذ توصيات ندوة المجلات الادبية الافريقية الاسيوية التي عقدت في بيروت ، خاصة فيما يتعلق بتبادل نهر المواد بين مجلة لوتس وبين المجلات الادبية والثقافية التي شاركت في الندوة وفيما يتعلق بمعالجة موضوع الرقابة على المجلات والدفاع عن حرية الفكر .

٩ - يعد جهاز المكتب الدائم تقريراً عما امكن تنفيذه من قرارات وتوصيات المؤتمر الخامس وعما لم يتمكن من تنفيذه ، والاسباب التي حالت دون ذلك ، والاقتراحات التي يمكن ان تؤدي الى التنفيذ . على ان يقدم هذا التقرير الى الاجتماع القادم للمكتب في طهقند .

رابعا : بشأن مجلة لوتس وسلسلة الادب الافريقي الاسيوي .

توصي اللجنة بما يلي :

- ١ - ضرورة تنظيم اصدار وتوزيع مجلة (لوتس) باللغات الثلاث في اوسع نطاق ، بحيث تصل الى القاري في كل مكان .
- ٢ - شكر لجنة التضامن مع شعوب افريقيا وآسيا بجمهورية المانيا الديمقراطية على التزامها بطباعة مجلة (لوتس) والتزامها بعمل مجلة اعلامية منها وتوزيعها على الاتحادات والمنظمات الاعضاء وفق القائمة المقدمة من المكتب الدائم .
- ٣ - ضرورة اهتمام الاتحادات والمنظمات الاعضاء بتزويد المجلة بالمواد التي تعبر عن آمال الشعوب الافريقية الاسيوية ومصالحها الوطنية .
- ٤ - العمل بكل الوسائل المتاحة ، لاستمرار اصدار سلسلة الادب الافريقي الاسيوي ، باللغات الثلاث ، على ان يقدم تقرير بذلك الى اجتماع المكتب الدائم في طهقند .
- ٥ - شكر اتحاد الادباء في العراق على التزامه بطبع ثلاثة كتب باللغة العربية في هذه السلسلة سنوياً .
- ٦ - بذل محاولات مع بقية الاتحادات الكتاب القادرة في افريقيا وآسيا على ان تسهم ايضاً في هذا المجال بقدر طاقتها ، اما بالانترام بالطباعة او بالاسهام المالي .

صدر حديثاً
عن وزارة الأعلام

حشد طاقات الامة على طريق التحرير

نص الخطاب التاريخي الذي القاه الرئيس المناضل احمد حسن البكر
في الذكرى السابعة لثورة السابع عشر من تموز المجيدة

صدر حديثاً
عن وزارة الاعلام

احكام الربط بين التحرر السياسي وتحرير الاقتصاد

نص الخطاب الهام الذي القاه السيد صدام حسين
نائب رئيس مجلس قيادة الثورة
لدى افتتاحه للخط الاستراتيجي بين حديثة والفاو
في ٢٧ كانون الأول ١٩٧٥

صدر حديثاً
عن وزارة الاعلام

ديوان الرصافي

« الجزء الثالث »

مصطفى علي



تأليف هذا الجزء عن سواء احتوائه على الشروحات والتعليقات النقية والوافرة
عن شعر الرصافي

اسعار المجلة في الاقطار العربية

مصر	٢٠٠	مليم
تونس	٢٠٠	مليم
الجزائر	٢/٠٠٠	دينار
المغرب	٢/٢٠٠	درهم
الكويت	٢٠٠	فلس
اليمن الديمقراطية	٠/٣٠	دينار
لبنان / بيروت	١٠٠	قرش
السودان	ربع باون	
البحرين	ربع دينار	
ليبيا	٢٠	قرش



AL-ADIB AL-MU'ASIR

Bimonthly Magazine

Issued by Union of Writers in Iraq

Andalus Sq. Baghdad - Iraq

No. 17, Vol. 4, May 1976

P.O. Box 217

نفس السنة ٢٠٠ طر

طبع الغلاف في مطبعة دار الساعة هاتف ٨٢٠٢٨